ASIA ILLUSTRATED — RUSSIA and CHINA

РОССИЯ И КИТАЙ

№13

中国与俄罗斯

Xinhua

ДОБРО ПОЖАЛОВАТЬ В ПОДНЕБЕСНУЮ!

CHINATOURISM.RU

中华人民共和国国家旅游局

ГОСУДАРСТВЕННОЕ УПРАВЛЕНИЕ ПО ДЕЛАМ ТУРИЗМА КНР

KENON
LOGISTICS CENTRE

联系方式
俄罗斯，赤塔市，阿夫托斯
托洛伊杰里大街10号，
672022
+7(499)653-82-50
info@kenon.su
kenon.su

KENON 物流中心

后贝加尔地区最大的综合联运中心

诚邀投资商共同开发项目

KENON物流中心概况

- 占地面积92公顷
- 仓库面积6. 5万平方米
- 可发展仓库面积12万平方米

National
Mining Company

国家矿业有限责任公司

俄罗斯，莫斯科，
巴甫洛夫斯卡娅大街6号楼，115093
联系电话：+7(499)638-21-75,
+7(916)60-33-667
电子邮箱：info@nedra-rf.ru
www.nedra-rf.ru

国家矿业有限责任公司

在后贝加尔斯克地区开发煤矿，为在俄的中国公司提供咨询服务。

公司拥有两处煤矿：分别开采黑煤和褐煤，并有可能在俄罗斯东部购买新的煤矿或其他能源矿。

国家矿业有限责任公司诚邀您成为煤矿发展的投资合伙人并保证投资金额的快速回收。

SPUTNIK

Irkutsk international travel bureau

39A, Chkalova str., Irkutsk, Russia, 664025

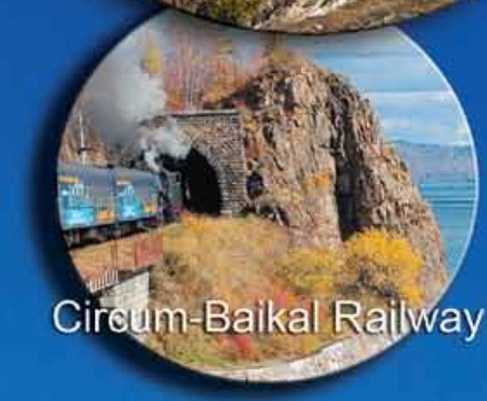
fax: (7-3952) 341-629, 321-727
tel: (7-3952) 341-733, 341-731

www.baikalsp.ru
baikalsp@online.ru

Magic Baikal

Moscow

Saint Petersburg



Circum-Baikal Railway

伊尔库茨克-贝加尔湖-莫斯科-最佳的俄罗斯旅游路线！

伊尔库茨克卫星国际旅行社还是由全俄列宁共青团中央委员会于40年前创建的。多年来，我们的旅行社积累了丰富的经验和权威。

在伊尔库茨克卫星旅行社的帮助下，您可以看到伊尔库茨克和贝加尔湖最美的风景！我们组织商业旅游，提供专业的翻译，约谈与伊尔库茨克州企业的会见，以及与各企业和各市区领导人的会见。

我们为您预订宾馆、贝加尔湖游船、前往莫斯科、圣彼得堡和其他城市的机票。 我们欢迎来自中国的客人！

«Russia and China» | «Россия и Китай»
№ 13/ 2014

EDITORIAL STAFF

Гл.редактор: Бережных В.В.
Editor-in-chief : Vladimir Berezhnykh
Project manager: Oleg Berezhnykh
Chinese editor: Zhou Rongguang
辽宁省中俄合作协会
Tel/电话: +86-24-22725209
Fax/传真: +86-24-23830928
E-mail: china-rus@hotmail.com
Design: «Open World Asia»
Illustrations and photographs: «Open World Asia» archive, materials provided by advertisers and authors.

ASIA ILLUSTRATED
АЗИАТСКОЕ ИЛЛЮСТРИРОВАННОЕ ОБОЗРЕНИЕ

PUBLISHER | ИЗДАТЕЛЬ
НУК "Экспедиция ИнтерБАЙКАЛ"
«Expedition InterBAIKAL»
Non-Govermental Organization of Culture
Adress: Sukhe-Bator Str., 7, Irkutsk, Russia
Mailing Address: P.O Box 529, Irkutsk, Russia, 664025
Tel/Fax: +7 (3952) 34-29-35, 36-25-07
Web: www.owasia.org, www.pribaikal.ru
E-mail: expedition@interbaikal.irkutsk.ru

«Expedition InterBAIKAL» © 2014
All rights reserved. All materials are copyrighted and may not be published, broadcast, rewritten or redistributed without permission.

Registration certificate: ФС77-49890
Frequency: quaterly
Circulation: Russia - 2000 copies
China - 2000 copies
Passed to printing: 17 April 2014

DISTRIBUTION
"Trascom" LLC, +7 (3952) 740-225, trascom@owasia.org

REPRESENTATIVES
Moscow | Sergey Martynov, +7 926 1738075, martynoff@inbox.ru
Anna Alpatova, +7 925 28 88432, a.alpatova@gmail.com
Ekaterinburg | Ivan Melnik, +7 922 1588334, iv.melnick1986@yandex.ru
Novosibirsk | Elena Savinova, +7 383 2926398, orientstudy@mail.ru
Krasnoyarsk | Eugeniy Zabuga, +7 3912 409138, zews74@mail.ru
Ulan-Ude | Galdan Lenkhoboev, +7 924 5553888, goldenuu@yandex.ru
Kyakhta | Nikolay Fil'shin, +7 9021623260, nik2015nik@mail.ru
Chita | Gennadiy Vasil'ev, +7 (914) 4666039, kedr@zabspu.ru
Shenyang | Zhou Rongguang, +86 136 04035356, china-rus@hotmail.com
Dalian | Wenbo +86 13942809196, 2860873@sina.com
Mira Wu, +86 13704099021, umira2@mail.ru
Manzhouli | Myao Lihua, +86 84704685
Haerbin | Shen Yuchen, +86 186 04504974, shenyuchen723@sina.com
Tianjin | Ulyanov Vladimir, +86 158 22918411, vladimul1930@mail.ru
Beijing | Yang De Hui, +86 135 11081710, ydh67@yandex.ru
Liu Xuan Dmitriy, +86 130 01953957, dimaliu@yahoo.com.cn
Huhehaote | Wu Lanna, +86 137 34713193, chayezhilu@163.com
Zhao Wenyao, +86 133 04712953, nmgcycl@163.com
Wulumuqi | Filonov Yan, +86 135 65807796, filonov.yan@mail.ru

За последние месяцы, даже недели, Россия сильно изменилась. Нет, не внешне, а внутренне, духовно. Она стала значительно сильнее и сплоченнее. А причиной тому стала Украина. Если точнее, то не Украина, а Соединенные Штаты и Евросоюз, затеявшие на Украине государственный переворот с целью оторвать эту бывшую советскую республику от России, и тем самым Россию ослабить. Но получилось все наоборот. Россия, и ее правящий класс окончательно избавились от иллюзий того, что Запад, навязывая России так называемые «западные демократические ценности», желает нашей стране добра. Мы увидели, что на самом деле Запад мечтает лишь о том, чтобы Россия оставалась третьесортной державой без всяких амбиций и влияния. Тем ни менее мы благодарны этому самому Западу за введение санкций, благодаря которым теперь наши олигархи и чиновники перестанут вкладывать свои деньги в американскую экономику, в американские т.н. «ценные бумаги». За то, что, наконец, у нас поняли необходимость создания собственной платежной системы, за то, что поняли опасность закупки французских (натовских) вертолетоносцев «Мистраль», наконец – за то, что Крым снова стал российским!

А также за то, что теперь намного больше россиян считают, что именно дружба и сотрудничество с Китаем являются залогом мирного развития нашей страны. А это значит, что наш журнал «Россия и Китай» будет интересен еще большему количеству людей.

最近几个月，甚至是最近几周，俄罗斯发生了很大的变化。不是外在的变化，而是内在的变化。他变得更强大，更团结了。这也是乌克兰问题所致。确切的说，不是因为乌克兰，而是因为想利用乌克兰来削弱俄罗斯实力的美联邦和欧盟。他们在乌克兰境内发动政变，企图让这个曾经归属于苏联的国家彻底脱离俄罗斯。但是他们并没有得逞。俄罗斯以及俄罗斯的领导阶级彻底消除了西方国家通过推行“西方民主价值观”想让俄罗斯良好发展的幻觉。我们清楚地认识到，西方国家希望俄罗斯一直是一个没有任何抱负和影响力的三流国家。我们感谢西方国家对我们提出的制裁，这也使得很多俄罗斯政治寡头和官员不再将钱投入到美国经济或所谓的“美国证券”中去。俄罗斯人终于认识到建立全国支付系统的重要性，意识到购买法制（北约）“西北风”级直升机航母带来的危险，也终于看到克里米亚再次加入了俄罗斯！

我们感谢西方国家让更多的俄罗斯人认识到，和中国的友谊与合作才是俄罗斯和平发展的保障。这也就意味着我们《中国与俄罗斯》会吸引更多的读者。

Пресс-служба Администрации Приморского края

СОБЫТИЯ |	事件 |	
Сочи – 2014	索契 -2014	9
Будущее принадлежит молодежи	未来属于青年	11
ВЗГЛЯД |	观点 |	
Интервью с Послом РФ в КНР А.И. Денисовым	采访俄罗斯驻华大使杰尼索夫	14
Интервью с Президентом ОАО РЖД В.И. Якуниным	采访俄罗斯铁路公司总裁雅库宁	18
О китайских оценках ситуации на Украине	中国对乌克兰局势的看法	22
Энергообеспеченная валюта как инструмент равноправной бескризисной интеграции	能源保障货币——平等无危机一体化的手段	26
РЕГИОНЫ |	地区 |	
Как выполнить задачу, поставленную главами государств	如何实现国家首脑确立的目标	29
"Россия и Китай в XXI-м веке"	《21世纪的中国与俄罗斯》	30
Некоторые предложения об ускорении сотрудничества провинции Ляонин с Дальневосточным регионом России	关于加快辽宁省与俄远东地区合作的几点建议	32
Надеюсь, что крепкая 20-летняя дружба с петербургскими друзьями будет продолжаться!	我希望与圣彼得堡朋友之间20年前结下的深厚友谊将会持续下去	35
Журнал «Россия и Китай» в Даляне	《中国与俄罗斯》杂志在大连	38
Юбилей Ивановского интердома	国际儿童院80周年	40
СТРАНИЦЫ ИСТОРИИ |	历史之页 |	
3-е сентября - День победы над империалистической Японией	9月3日 – 战胜日本帝国主义纪念日	42
Освободители	解放者们	43
КВЖД – уроки истории	中东铁路—历史经验与教训	45
ЧАЙНЫЙ ПУТЬ |	伟大的茶叶之路 |	
Современный Янлоудун	羊楼洞今天发生的故事	48
Волшебный чайный путь	神奇的万里茶路	54
ТУРИЗМ |	旅游 |	
Танганьцзы	汤岗子还您健康	58
Город-мираж Ордос	幻境之城鄂尔多斯	60
КУЛЬТУРА |	文化 |	
«Древний Китай, ритуал и музыка»	礼乐中国——湖北省博物馆馆藏商周青铜器特展	64

Xinhua

www.rzd-expo.ru

合作大事记

俄中政治对话在近一时期得到前所未有的加强。仅以今年前几月为例，习近平主席出席索契奥运会，并会晤了弗拉基米尔·普京；3月18日，双方副总理奥尔加·戈洛杰茨与刘延东在圣彼得堡为青年交流年揭幕；未过1个月，双方另两位副总理汪洋和德米特里·罗戈津就于4月18日在符拉迪沃斯托克会晤。有意义的是，汪洋副总理率代表团乘坐汽车抵达符拉迪沃斯托克！据其所言，此行给他留下了深刻印象！

Пресс-служба Администрации Приморского края

的确如其所说，无人会对天然滨海风光无动于衷，然而令人深有感触的还有，我们两国的确是真正的邻居，彼此做客只需乘坐汽车即可。

参观“帕拉达”号帆船，研究弗拉基米尔·普京5月访华前夕中俄总理定期会晤筹备委员会的工作，会见中俄商界代表，这些也只是汪洋与德米特里·罗戈津访问滨海边疆区期间日程的一部分。值得一提的是，两人均坦言，两国经济关系水平远滞后于俄中政治对话水平，经贸合作正常发展至今仍受到诸多阻碍。出席工商界会见的大型集团公司负责人也就这些壁垒直接表达了自己的见解。遗憾的是，俄罗斯的官僚机器尚无法及时回应商界以及整个俄罗斯的需求。目前这似乎是主要的阻力，也是两国领导人所确定的经济指标未能完成的主要原因。出席符拉迪沃斯托克双方副总理会晤期间许多人做出了这样的结论。

在3天前（4月15日），外交部长谢尔盖·拉夫罗夫与王毅在北京会商弗拉基米尔·普京即将访华事宜。显然，谢尔盖·拉夫罗夫此次最重要任务是向中华人民共和国领导人通报俄罗斯对乌克兰事件的立场，并就俄罗斯在克里米亚的行动做一说明。尽管实际上是不言自明！大家都很明白，倘若现在克里米亚没有俄罗斯，那么美国的舰队就早已停在那里……大家也都明白，俄罗斯不应怯懦观望事态发展，对于乌克兰所有俄语民众而言在基辅发生了国家政变。

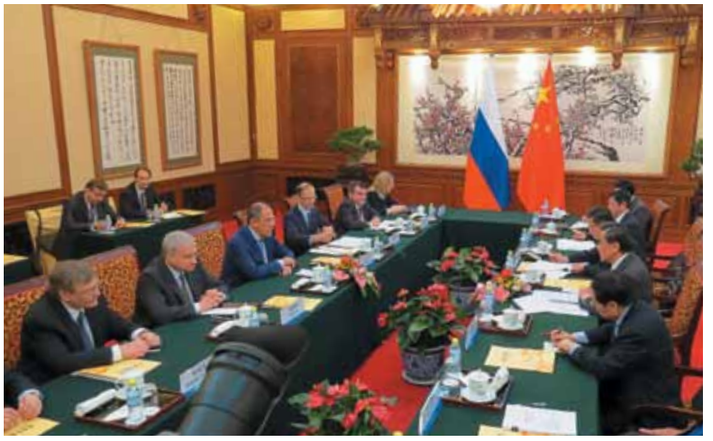
俄罗斯宣称其利益不同于美国、欧盟和北约的利益，并将捍卫这些利益。许多人不喜欢俄罗斯这样，但俄罗斯却感受到了来自真正的朋友们的支持，其中最重要的朋友应该是中国。用谢尔盖·拉夫罗夫的话讲，我们很欣赏北京对乌克兰危机所持有的平衡与客观立场。

Хронология сотрудничества

Российско-китайский политический диалог в последнее время интенсивен как никогда. Даже если взять только первые месяцы этого года, то можно вспомнить о том, что Председатель Си Цзиньпин, посетив открытие Олимпиады в Сочи, успел там пообщаться с Владимиром Путиным. 18-го марта вице-премьеры Ольга Голодец и Лю Яньдун открыли в Санкт-Петербурге Года обменов молодежью, а ровно через месяц, 18-го апреля, во Владивостоке встретилась другая пара вице-премьеров — **Ван Ян** и **Дмитрий Рогозин**.

Интересно, что во Владивосток делегация вице-премьера Ван Яна приехала на автомобилях! И, по его словам, эта поездка произвела на него глубокое впечатление! Да и то сказать — приморская природа не может оставить равнодушным никого. А еще впечатлило то, что действительно наши страны являются соседями в прямом смысле этого слова, и к друг другу в гости можно ездить на машине!

Посещение парусного судна «Паллада», работа в ходе российско-китайской комиссии по подготовке визитов на государственном уровне в преддверии майского визита в Китай Владимира Путина, участие во встрече китайского и российского бизнеса — вот неполный перечень того, что успели во время посещения Приморского края Ван Ян и Дмитрий Рогозин.



Надо сказать, что оба откровенно говорили о том, что уровень экономических отношений между нашими странами критически отстает от уровня политического диалога России и Китая. Что до сих пор существует немало препятствий для нормального развития торгово-экономического сотрудничества, и об этих препятствиях прямо говорили руководители крупнейших корпораций, участвовавших во встрече деловых кругов. К сожалению, российская бюрократическая машина пока не способна адекватно реагировать на потребности как бизнеса, так и интересов России в целом. Она сегодня — пожалуй, главный тормоз, главная причина невыполнения экономических показателей, поставленных руководством наших стран. Вот вывод, который многие для себя сделали во Владивостоке в ходе встречи двух вице-премьеров.

А за три дня до этого в Пекине провели консультации министры иностранных дел — Сергей Лавров и Ван И. Они тоже встречались в связи с предстоящим визитом в Китай Владимира Путина. Очевидно, самым важным для Сергея Лаврова на этот раз было довести до руководства КНР позицию России в связи с событиями на Украине, объяснить действия нашей страны в Крыму. Хотя..., что тут объяснять! — все прекрасно понимают, что если бы сейчас в Крыму была не Россия, то там бы уже стоял американский флот.... Все понимают и то, что не может Россия боязливо ждать, чем закончится для нее, и для всего русскоговорящего населения Украины государственный переворот, совершенный в Киеве.

Россия заявляет о том, что у нее есть собственные интересы, отличающиеся от интересов США, Европейского союза и НАТО, и она готова эти интересы отстаивать. А это многим не нравится. Но зато она, Россия, чувствует поддержку настоящих друзей, и, пожалуй, главным из них является Китай.

«Россия и Китай» - это едва ли не единственный журнал на тему российско-китайских отношений с параллельным переводом. Он распространяется как в России, так и в Китае - на форумах, презентациях регионов, в ходе двусторонних встреч и саммитов. Благодаря этому наш журнал известен многим государственным деятелям и высоким правительственным чиновникам, дипломатам, ответственным за укрепление отношений между нашими странами.

В то же время он доступен и предпринимателям, заинтересованным в приобретении и продаже товаров, услуг и технологий, потому что распространяется также и через Ассоциации предпринимателей, через Торгово-Промышленные палаты, на выставках. Есть примеры, когда публикация информации, или рекламы в нашем журнале стали информационным поводом для реальных инвестиций в те или иные проекты, помогли формированию взаимовыгодных связей в соседней стране.

Используйте журнал "Россия и Китай" для формирования благоприятного общественного образа вашего региона или предприятия!

《中国与俄罗斯》杂志中的广告-高效且节约成本

谈我们杂志上的广告

《中国与俄罗斯》杂志是目前唯一一本用俄文和中文两种文字出版的介绍中俄关系的大型国际性刊物。

《中国与俄罗斯》杂志在俄罗斯和中国都有发行---在论坛会上、展览会上、双方会谈中和峰会上都有散发。所以，很多高级政府官员和负责我们两国关系建设的政府工作人员都熟知我们的杂志。从事商品贸易、劳务和技术服务的企业家们也可以得到这本杂志，因为这本杂志还通过“企业家协会”和“工商会”散发，还在展览会上散发。

我们杂志发布的信息或广告成了某些实际投资项目的信息纽带，帮助在邻邦建立了互利关系。这样的例证已经有好多。

《中国与俄罗斯》杂志将为您所在的地区或企业创造良好的社会形象。

RUCHINA.ORG

- Материалы журнала «Россия и Китай» и партнеров проекта
- Информация и фотоальбомы о провинциях Китая
- Информация о регионах России на китайском языке
- Статьи с "зеркальным" переводом

TRASCOM

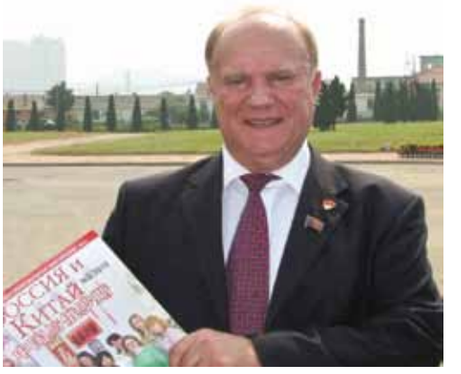
trascom@owasia.org

Компания ООО «Трансазиатские коммуникации» (Trascom) предлагает услуги:

- Подготовка и письменный перевод с русского на китайский и с китайского на русский языки презентаций, инвестиционных проектов и предложений, докладов для мероприятий высокого уровня, а также статей для публикации в журнале «Россия и Китай»;
- Услуги по созданию, переводу и публикации контента для веб-сайтов;
- Перевод и озвучивание презентаций, роликов и фильмов;
- Подготовка, издание и доставка рекламных полиграфических материалов для участников выставок в России и Китае;
- Подготовка и издание высококачественной полиграфической продукции (фотоальбомы, юбилейные издания и так далее) на производственной базе в Китае.

Приглашаем к сотрудничеству рекламных агентов в Китае.

НАС ЧИТАЮТ И ЗНАЮТ: 我们的读者是:



СОЧИ-2014

索契 -2014

Xinhua/Lan Hongguang

第二十二届冬季奥运会在索契举行，本次盛会具有国际性意义。但是任何一次奥运会都不仅仅是一场体育盛会，更是政治手段。您大概能想起2008北京奥运会时，一些西方国家是如何拿“捍卫民主”来胁迫中国的！他们想利用北京奥运会对中国政府施压，让中国政府解决根本不存在的“人权”问题，否则就破坏奥运会。但是他们失败了，北京奥运会获得了空前的成功。

俄罗斯也遭受过同样的打击，反对分子提出抵制二十二届奥运会。导火索还是千篇一律的“人权”问题，还有俄罗斯对叙利亚问题的立场（该立场得到了中国的大力支持），拒绝向美国交出爱德华，斯诺登以及出台禁止同性恋宣传的法律。

包括美国、法国、德国、英国、加拿大、以色列、波兰、爱沙尼亚、立陶宛、摩尔多瓦在内的很多国家的元首都忽略了索契奥运会。但中国国家主席习近平出席了索契奥运会！对于很多人来说，这是个惊喜。为什么？因为这是中国元首首次出席在其他国家举办的奥运会！ 这也是中国领导班子的新风尚 – 更加开放，更加民主。

俄罗斯方面认为习近平的出席代表了对弗拉基米尔．普京的肯定。普京在恢复俄罗斯原有的影响力和威信，俄罗斯是一个可以自己决定对内对外政治的独立国家，不需要西方国家“主动”指手画脚。习近平在俄罗斯电视台的采访也给俄罗斯群众留下了深刻的印象。在采访中，习近平体现出自己作为有经验、有思想的政治家品质，并发扬了奉献自我为中国人民谋福利的精神，同时习近平也表示会尊重包括俄罗斯在内的其他国家的利益。

所以，我们“西方朋友”没能够扰乱奥运会。更何况本次奥运会加固了中国与俄罗斯之间的战略合作关系。

XXII Олимпийские зимние игры, прошедшие в Сочи, стали ярким спортивным событием мирового значения. Но любая Олимпиада – это не только спорт, но и политика. Можно вспомнить, как шантажировали Китай «защитники демократии» в лице некоторых западных стран! Они пытались использовать Пекинскую Олимпиаду 2008 года для давления на руководство КНР по несуществующему вопросу «прав человека», обещая иначе сорвать эти летние Олимпийские игры. Не получилось, и Пекинская Олимпиада прошла с огромным успехом.

Серьезно шантажировали и Россию, пытаясь объявить бойкот 22-м Олимпийским играм. Поводами снова стали неоригинальные претензии по «правам человека», а главное – твердая (и поддержанная Китаем) позиция России по Сирии, решение российского правительства не выдавать Соединенным Штатам Эдварда Сноудена, а также принятие законов против пропаганды гомосексуализма.

Олимпиаду в Сочи проигнорировали лидеры многих стран, в том числе США, Франции, Германии, Великобритании, Канады, Израиля, Польши, а также Эстонии, Литвы, Молдовы. Зато приехал Председатель КНР Си Цзиньпин! Для многих это стало большой неожиданностью. Почему?! Дело в том, что впервые в политической истории Китая руководитель КНР поехал на Олимпийские игры, проходящие в другой стране! Это стало еще одним индикатором нового стиля работы руководства Китая – более открытого, более демократичного.

Не удивительно, что в России приезд Си Цзиньпина на Олимпиаду в Сочи оценили как поддержку усилий Владимира Путина по восстановлению былого влияния и авторитета России как страны, способной самостоятельно определять свою внешнюю и внутреннюю политику, без подсказок западных «доброжелателей». Большое впечатление на россиян оказало и интервью Си Цзиньпина российскому телевидению, в котором он показал себя опытным и мудрым политиком, всецело посвятившим свою жизнь интересам народа Китая, но в то же время признающим и интересы других стран, в том числе и России.

Так что у наших «западных друзей» сорвать Олимпиаду не получилось. Более того, она стала еще одной возможностью для укрепления стратегического партнерства между Россией и Китаем.

ОЛИМПИАДА ОСТАНЕТСЯ В МОЕМ СЕРДЦЕ
奥林匹克留存于我们心间

О своих личных впечатлениях от Олимпиады рассказывает волонтер Татьяна Чернышова. Татьяна с 2012 работает редактором - переводчиком на 7-ом финансово-экономическом телеканале Даляньского телевидения в Китае, создавая репортажи для китайской телепрограммы "Новости Северо-Востока Азии". Поэтому она, конечно, болела не только за российских спортсменов, но и за китайских.

志愿者塔季亚娜·切尔内舍娃讲述自己对奥运会的印象。塔季亚娜自2012年起就担任中国大连电视台财经频道的编辑翻译工作，为中国的“东北亚新闻”节目制作报道。因此，她不仅为俄罗斯的运动员们，同时也对中国的运动员们助威。

关于奥运会的个人看法

奥林匹克运动会永远充满了乐趣与挑战。这一重大事件发生在我的祖国，而我又有幸参加本次奥运会，这更加扣人心弦。

很难用语言来形容比赛时的气氛。随处可见来自世界各地80多个国家的运动员们。尽管赛前运动员们很紧张，但他们还是很友好地与观众和媒体交流。这次前来观看比赛的观众数量也创新高，150万人次。正是因为这些观众的加油打气，胜利的喜悦在运动场内沸腾。场内场外都能感受到观众对自己所喜爱的运动员的支持。能够把运动员和观众如此紧密地结合在一起的无疑就是对体育的热爱。在我看来，这次奥运会的记忆会永远留在每个人的心中。

浅析中国代表队

中国代表队在本次冬奥会上取得了不错的成绩。能看得出来，中国在冬季运动比赛项目上的确是下功夫了。要知道，中国可是在1992年才得到了第一块奥运会金牌，当然，目前为止中国已经有50多块金牌了。

中国队主要优势在冰上运动方面，包括短道速滑、花样滑冰、速度滑冰等。这次中国队派出7-9名金牌选手参加短道速滑比赛并取得了胜利。

而且中国也已经申请在北京和张家口市举办2022年第24届冬奥会。如果本次申奥成功，中国首都北京将成为首个既举办过夏季奥运会又举办过冬季奥运会的城市。衷心希望中国能够心想事成，希望能够在2015年听到奥委会宣布中国申奥成功。

Личные впечатления от Олимпиады

Олимпийские Игры – всегда очень волнующее и интересное международное событие, и, тем более, когда они проходят на Родине, и у вас есть возможность увидеть все собственными глазами! И я благодарна судьбе за то, что мне удалось побывать на Олимпиаде в Сочи!

Мне трудно передать словами неповторимую атмосферу, царящую во время проведения игр. Спортсмены, приехавшие более чем из 80 стран мира, несмотря на волнение перед соревнованиями, очень охотно общались как с прессой, так и с болельщиками. А количество приехавших на Сочинскую Олимпиаду болельщиков просто поражает – их было около 1.5 миллионов! Именно благодаря им Олимпийский парк был наполнен захватывающими эмоциями побед, переживаниями за любимых спортсменов и дружбой, которую разделяли все благодаря общей любви к спорту. Я думаю, что эта Олимпиада навсегда останется в сердце каждого из спортсменов, каждого из болельщиков!

Китайская сборная в Сочи

Для китайской сборной эти Зимние Олимпийские игры прошли весьма удачно. Мы видим, как Китай стремительно набирает обороты в зимних видах спорта. Лишь в 1992 году Китай получил свою первую в истории медаль, а сегодня в общем зачете у Китая уже имеется более 50-ти медалей.

В основном Китай преуспевает в дисциплинах на льду: шорт - трек, фигурное катание, скоростной бег на коньках. Наибольших успехов на Олимпийских зимних играх китайская сборная добилась в шорт-треке — в этом виде спорта выступали 7 из 9 золотых медалистов страны.

К тому же, Китай уже подал совместную заявку от двух китайских городов Пекин и Чжанцзякоу на провидение 24-ых Зимних Олимпийских игр 2022 года. Китайская столица, в случае избрания, может оказаться первым городом, где проходили летние и зимние игры. Искренне надеюсь, что у Китая все получится, и в 2015 году МОК объявит Китай страной проведения Олимпиады.

Xinhua

БУДУЩЕЕ ПРИНАДЛЕЖИТ МОЛОДЕЖИ

未来属于青年

好似就在前不久，中国与俄罗斯就中国俄罗斯旅游年和俄罗斯中国旅游年做出了总结。中俄两国关系的新阶段活动已经蓄势待发了 – 中俄两国的青年交流年。2014年春天，俄罗斯青年交流年正式开幕，而2015年秋天则会举办中国青年交流年的开幕仪式。

“青年 – 是一个民族的未来，也是中俄关系和世界各民族之间关系的未来。我希望两国的青年能够延续我们这一代发展多边关系的战略互助合作关系。也希望两国青年会以推动中国与俄罗斯的共同发展为目标，能够为两国人民间的友谊和未来做出贡献。” – 国家主席习近平在开幕式来信贺词中说道。俄罗斯总统普京则在来信中表示：“中国与俄罗斯的青年友好交流年延续了中俄近年来开展的大型双边文化合作项目的一贯风格，这些项目包括：中国俄罗斯年，俄罗斯中国年，中国俄罗斯旅游年，俄罗斯中国旅游年，中国俄语年，俄罗斯汉语年。这些项目的实施显著拓展了两国在教育、科学、文化、旅游、体育、卫生等领域的合作空间，同时也有助于巩固中华人民共和国与俄罗斯联邦之间的互助战略合作伙伴关系。”

Казалось бы, совсем недавно Россия и Китай подводили итоги перекрестных Годов туризма, а уже стартует новый этап в отношениях между нашими странами — «Год молодежных обменов». Весной 2014 года открылся Год молодежных обменов в России, а осенью 2015 года начнется Год молодежных обменов в Китае.

- "*Молодежь — это будущее нации, будущее китайско-российских отношений и народов наших стран. Надеюсь, что молодежь двух стран сохранит тенденцию нынешнего поколения к развитию всесторонних отношений стратегического партнерства и взаимодействия, что ее мечты будут направлены на содействие совместному развитию и процветанию Китая и России, что она внесет свой вклад в дружбу между народами двух стран и их прекрасное будущее*" - отметил Председатель Си Цзиньпин в своем послании, оглашенном на торжественной церемонии открытия.

Со слов из послания В.В. Путина: "Годы дружественных молодежных обменов между Россией и Китаем продолжат серию масштабных двусторонних гуманитарных проектов, успешно осуществленных за последнее время, — национальных Годов, Годов туризма, Годов русского и китайского языков. Их реализация существенно расширила связи в сферах образования, науки, культуры, туризма, спорта, здравоохранения, способствовала укреплению отношений всеобъемлющего партнерства и стратегического взаимодействия между Российской Федерацией и КНР".

На фото : вице-премьер Ольга Голодец и её коллега Лю Яньдун открывают Год молодежи
如图：奥莉加·戈洛杰茨副总理与她的同行刘延东为青年年揭幕。

Торжественная церемония открытия состоялась в Санкт-Петербурге 28 марта, и включала в себя несколько мероприятий: визит в СПбГУ, заседание оргкомитета в Мариинском дворце и концерт в Мариинском театре. Наши страны не намерены сбавлять темпов расширения сотрудничества: зампред правительства России Ольга Голодец и вице-премьер Китайской Народной Республики Лю Яньдун подписали протокол о реализации плана мероприятий обменных годов.

开幕仪式于3月28日在圣彼得堡隆重举行。开幕式包含了多个活动：参观圣彼得堡国立大学，组委会在马林斯基宫开会，在马林斯基剧院欣赏演出。中俄两国并不打算放慢扩大合作领域的步伐。俄罗斯政府副总理奥尔加·戈洛杰茨与中国副总理刘延东签署了关于共同实施青年年活动计划的纪要。本次文化项目为期2年：2014-2015年。这两年将成为中俄人文关系快速发展的两年。首先，这就涉及到青年合作。两国共计划开展300多项活动，包括研讨会、科学研究会、音乐节和电影论坛等。当然，俄罗斯的孩子们和大学生们将有机会赴华一游，中国的孩子和大学生也可以赴俄观光。

本次大型文化项目的亮点之一就是由瓦列里·格尔吉耶夫领导的中俄青年乐队的联合演出。乐队由50名来自俄罗斯和63名来自中国的音乐家组成。乐队演奏了大家耳熟能详的音乐作品：迪米特里．肖斯塔科维奇的第九交响曲，拉赫玛尼诺夫、柴可夫斯基、里姆斯基-柯萨科夫等俄罗斯音乐家的作品选段以及周龙、陈钢、何占豪等中国音乐家的曲目。此外，学生合唱队一起合唱的由中俄两国音乐家共同谱写的《中俄友谊之歌》。很难相信本次演出是中俄青年乐队的首次演出，因为整场演出非常流畅。演奏古典音乐的过程 – 是一个多样化的和极其复杂的过程。首先，这是集体演出，而且还是两个不同国家间的联合演出。在排练过程中一定遇到了很多问题，比如即使在有翻译的情况下，也会有语言不通的情况。一般情况下，乐队成员选择用符号，也就是乐谱，来进行交流。所有的演奏者和指挥家都应该得到表彰。我觉得组委会决定让中俄青年联合乐队演出是有一定的理由的：因为音乐是世界上的万能语言！

Культурный проект рассчитан на два года: 2014-й и 2015-й годы станут периодом активного развития отношений в гуманитарной сфере России и Китая. И, в первую очередь, это касается молодёжного сотрудничества. Всего запланировано более трёхсот мероприятий: пройдут семинары, научные конференции, музыкальные фестивали и кинофорумы. И, конечно, дети и студенты из России смогут побывать в Китае, и наоборот.

Одним из символов большого культурного проекта стал концерт сводного российско-китайского молодежного оркестра состоящий из 50 российских и 63 китайских музыкантов под руководством Валерия Гергиева. Оркестр исполнил выдающиеся музыкальные произведения: Девятую симфонию Дмитрия Шостаковича, фрагменты из произведений Рахманинова, Чайковского, Римского-Корсакова и китайских авторов – Чжоу Луна, Ган Чэня, Чжаньхао Хэ. Также прозвучала специально созданная по этому случаю «Песня о российско-китайской дружбе». Трудно поверить, что выступление российско-китайского оркестра это премьера, настолько слаженно и чисто. Процесс исполнения симфонической музыки – процесс многообразный, удивительно сложный и прежде всего коллективный. А если это коллектив из двух стран? Сразу же возникает масса трудностей, в том числе и языковый барьер, даже при наличии переводчика. Обычно и та и другая сторона объясняется знаками, за которыми следуют ноты. Нужно отдать должное и выдающемуся дирижеру, и музыкантам. Наверное, неслучайно для церемонии открытия был выбран именно такой формат – концерт симфонического оркестра, ведь язык музыки - самый универсальный язык на свете.

ОТКРЫТИЕ ГОДОВ МОЛОДЕЖНЫХ ОБМЕНОВ

青年交流年开幕

Главное событие церемонии торжественного открытия Годов обменов молодежи - концерт русско-китайского симфонического оркестра под управлением Валерия Гергиева

瓦列里·捷杰耶夫指挥的中俄交响乐团音乐会是青年交流年开幕式的重要活动

Анна Аллатова

Россия – надежный инвестиционный партнер для Китая

我第一次和俄罗斯联邦驻华特命全权大使安德烈·伊万诺维奇·杰尼索夫见面的时候是在向使馆图书馆赠书的仪式上。我们赠送了《贝加尔湖》摄影画册，此外，受恰克图市伟大的茶叶之路协会委托，向使馆图书馆赠送带有双关书名的《茶克图》一书。原来安德烈·伊万诺维奇也对这个俄罗斯和蒙古边境上的小城市有着浓厚的兴趣，也知道很多关于恰克图的故事。但是暂时还没能够亲自去这座古老的小城市。而且，贝加尔湖的美他也没能够切身感受。他是这么对我们说的：

Чрезвычайный и Полномочный Посол Российской Федерации в Китае Андрей Иванович Денисов

俄罗斯是中国可靠的投资伙伴

-俄罗斯联邦驻中国特命全权大使安德烈·伊万诺维奇·杰尼索夫

Наша встреча с Чрезвычайным и Полномочным Послом Российской Федерации в Китае Андреем Ивановичем Денисовым началась с вручения книг для посольской библиотеки – фотоальбома «Байкал», и, по поручению Ассоциации Великого Чайного пути города Кяхты, увесистого тома с интригующим названием «НеобыЧАЙная Кяхта». Как оказалось, Андрей Иванович давно интересуется этим старинным русским городом на границе России и Монголии, и очень много о Кяхте знает. А вот побывать там – пока не получилось! Как, впрочем, и на Байкале...

Вот что он об этом говорит:

太遗憾了，我没能亲眼目睹贝加尔湖的风光！早在70年代，我在中国工作的时候，苏联的外交家来中国出差结束后或者年假开始时都选择坐火车回俄罗斯。北京 – 莫斯科这趟列车全程行驶时间一周左右，最终到达莫斯科雅罗斯拉夫斯基火车站。大部分时间火车行驶在苏联的土地上。搭乘这次列车最令我的同事们兴奋的就是能够透过玻璃窗看到贝加尔湖，因为西伯利亚铁路恰巧通过贝加尔湖的南岸。那时候，搭乘一次国际列车就像是一次充满乐趣、激动人心的冒险。但是我一次都没乘坐过，很遗憾。这件事到现在为止还是一个未完成的愿望。

伟大的茶叶之路正正好通过恰克图市和贝加尔湖。或许您有机会再走一次这条路线呢。毕竟复兴伟大的茶叶之路是中国与俄罗斯国家间的旅游项目。该项目也已经被纳入中俄协议之中了。协议是无论如何都要完成的！

我希望，美好的中国茶叶也能通过这条路线重新回到俄罗斯。我现在还很清楚地记得，还是70年代的时候，在莫斯科，来自中国最好的礼物就是茶叶。那个时候绿茶还没有流行起来，所以大家经常从中国带回俄罗斯的有两种红茶：滇红和祁红，这两种红茶现在也还在生产。如果没记错的话，当时滇红卖11元，祁红贵一点，17元。这两种都是红茶，当然，中国人叫红茶，我们叫“黑茶”。虽然那个时期绿茶并不流行，但是，现在中国绿茶在俄罗斯可是热销品种。俄罗斯很多工厂都开始大批量生产绿茶。最近两三年“普洱茶”的知名度一路飙升。好像是属于“乌龙茶”的一种，是一种介于红茶和绿茶之间的茶叶品种。冲泡普洱时，汤色非常深，有点稠。普洱是乔木茶，这也是普洱茶的特点之一。真正懂普洱茶的人才能品出普洱茶的香郁。但是，那些和我一样喜欢喝普洱茶的人，一

- Я, к сожалению, так и не увидел Байкал своими глазами! В далекие 70-е годы, когда я работал здесь, в Китае, у нас, у советских дипломатов, было принято по завершению командировки или же в отпуск ездить в Россию на поезде. Поезд примерно неделю шел из Пекина до Москвы, и прибывал на Ярославский вокзал. Большую часть времени он шел, конечно, по территории Советского Союза. И одним из побудительных мотивов для наших сотрудников возвращаться на Родину именно поездом, как раз была возможность увидеть Байкал, по южному берегу которого идет Транссиб. В то время это было целое приключение, увлекательное и интересное, но у меня так и не получилось хоть раз проехать поездом! Так и осталось это пока мечтой.

- Через Кяхту и Байкал проходил Великий Чайный путь. Может быть, у Вас появится когда-нибудь возможность проехать по этому маршруту, тем более, что Великий Чайный путь надо возрождать, так как сегодня это межгосударственный туристский проект, он записан в соглашениях между нашими странами, а соглашения надо выполнять!..

- Я надеюсь, что через туризм этим же маршрутом вернется в Россию и замечательный китайский чай! Я хорошо помню опять же, что в 70-е годы лучшим подарком из Китая в Москве был именно чай. В то время зеленый чай у нас не был популярен, поэтому обычно из Китая в СССР привозили два сорта китайского черного чая – Дянь Хун и Ци Хун, они, кстати, и сейчас производятся. Дянь Хун, как сейчас помню, стоил 11 юаней, а Ци Хун был подороже, и стоил 17 юаней. Оба сорта относились к «хун ча» что по-китайски означает «красный чай», а по-нашему они являются черным чаем, потому что зеленый в то время, я напомню, был непопулярен. Сейчас же именно китайский зеленый чай занял первое место по популярности, его стали привозить в Россию в больших количествах! А в последние примерно 2-3 года резко выдвинулся чай «пуэр». Его по классификации, наверное, можно отнести к чаям типа «улун», это где-то между зеленым и черным. Хотя если его заварить, он не просто черный – он прямо очень черный, смолистый. Очень ценится его землистость, но она на любителя. Но те, кто как я, например, любят её, эту «землистость», и начинают пить чай пуэр, то остановиться, и отвыкнуть потом очень сложно. Я, например, когда есть возможность выбора, стараюсь взять чай пуэр. Хотя, работая в Китае в разные годы, и достаточно долго, я как-то раньше и представления о нем не

旦习惯了普洱茶，就很难忘记它了。比如说我，当我有权选择的时候，就总会选择普洱茶。虽然我在中国工作了很长时间，但是，之前我甚至都不知道“普洱茶”的存在。也不习惯喝普洱茶。况且，如果我没说错的话，三十年前，普洱茶还是药用茶呢！喝普洱茶除了能够感受喝茶带来的愉悦之外，还能够强身健体。普洱茶一般都是压制成茶饼的。据我了解，这是为了方便长距离的运输，当然，也包括运往俄罗斯。因为如果直接运输散茶，那么经过长时间的马车颠簸，散茶就会变成碎末。压制成茶饼的茶就不会出现这种情况。这都是很久之前的事情了。现在的茶叶贸易发生了很大的变化。贸易额增长迅速，运输线路也发生了改变。至于旅游业的出现 – 这完全符合自然规律。我认为应该大力发展这类的旅游业。

在您看来，2013年的俄罗斯中国旅游年举办得怎么样？2013年对于中国与俄罗斯两国之间的关系有何影响？

2013年是具有里程碑意义的一年。对于双方关系也有很重要的意义。2013年，中国产生了一位新的领导人；2013年也是普京总统继2012年上任以来第一个完整的执政年。所以我认为，2013年延续了往年中俄之间的友好关系，并在此基础上有方向性地大力发展了双方关系。强有力的发展，是从双方交流的范围而言，尤其是国家间最高水平的交流。有方向性的，我指的是我们的每一次交流都是明确针对具体问题的，以此来确保我们两国在经济、政治、文化、教育以及在人际交往上的合作。更何况，人际交往是众多合作中尤为重要的。2013年有很多活动都是为了促进两国人民之间的交往，包括您提到的俄罗斯中国旅游年。2014年3月，在圣彼得堡宣布开展中俄青年交流年。也像“旅游年”一样，是两年的互相交流。

两国元首用“上升到前所未有高度的关系”来形容中国与俄罗斯之间的关系。这不只是一句评价，也不是一句政治恭维话，这是对现实的真实写照。仅仅在2013年，中俄之间就进行了五次高级会晤！习近平主席上任后不久，也就是在2013年3月22日时，首访俄罗斯！之后还有一系列的访问与会晤，但国家首脑间的会晤有5次。这些会面的意义不言而喻。而且两国领导人有望在2014年打破这五次的记录！无论如何，这两位领导人之间见面的机会还有很多。我非常高兴看到习近平主席访问索契并出席索契冬奥会的开幕式！这可是有史以来中国领导人首次出席在他国举办的奥运会（无论是夏季的，还是冬季的）。对于中国人来说这也是个新鲜事，代表了中国政府工作的新风貌。中俄双方利用了本次机会来进行有关双方关系的会谈。

俄罗斯总统普京计划本年五月访问中国并参加亚洲相互协作与信任措施会议(亚信)峰会。此外，我和我的中国同事们也在为双方领导人的会晤做着准备：谈判、文件的签署以及一系列其他相关和活动。

2014年11月，亚太经济合作组织峰会在中国召开。这就意味着我们俄罗斯的领导人会再次访华，参加峰会，进行会晤等等。我们称之为“政治对表”。此外，2014年还有很多多

Денисов и руководитель Главного Управления туризма КНР Шао Цивэй на встрече с участниками Большого пресс-тура по Китаю в 2013 г.

2013年，杰尼索夫与中国国家旅游局局长邵琪伟与俄罗斯百名记者来华采风团团员在一起。

имел. Не было такой привычки пить чай пуэр. Более того, если я не ошибаюсь, около тридцати лет назад он вообще считался лекарственным напитком. Это было скорее общеукрепляющее средство, нежели просто чайный напиток для получения удовольствия. Пуэр, как известно, имеет форму прессованной лепешки. Как мне рассказывали, это было сделано как раз для того, чтобы перевозить чай на дальние расстояния, в том числе в Россию. Потому что, если бы возили байховый чай, то есть россыпью, то при тряске на лошадях или верблюдах чай просто бы перетирался, и превращался в пыль. А прессованный оставался таким, как есть.

Конечно, сегодня чайная торговля как таковая резко изменила свои формы, возросла по объемам, и следует другими маршрутами. А вот то, что усиливается туристический компонент – это совершенно закономерно, это нужно приветствовать и всячески этому помогать.

- А как Вы оцениваете итоги прошедшего Года китайского туризма в России, и в целом итоги 2013 года для наших отношений?

- 2013 год стал во многом знаменательным, в том числе – и для наших отношений. Это был год смены государственного руководства в КНР, это был первый, скажем так – полный год президентства В.В. Путина после избрания его на этот пост в 2012 году. Поэтому это был год, можно так сказать, преемственности. И год развития, причем развития очень мощного, и, я бы сказал, целенаправленного. Мощного с точки зрения масштабов и интенсивности наших контактов, начиная с самого высокого уровня. А целенаправленность – здесь я имею в виду нацеленность наших контактов на решение конкретных вопросов, на создание, как мы говорим, «материальной ткани» наших отношений во всех областях – не только в экономике, политике, культуре и образовании, но в области межчеловеческих контактов, которым, как нам кажется, нужно уделять первостепенное внимание. Этому было посвящено большинство мероприятий в прошлом году, в том числе и проходивших в рамках упомянутого Вами Года китайского туризма в России. А в марте 2014 года в Санкт-Петербурге торжественно открыли Годы молодежных обменов между Россией и Китаем. То есть точно также, как была «двухлетка» туризма.

Высшие руководители двух наших стран характеризуют наши отношения, как отношения, достигшие наиболее продвинутого уровня за всю историю. Это не просто слова, не просто красивая политическая формула, это отражение реального содержания. За один только 2013-й год – пять встреч на высшем уровне! – начиная с 22 марта, когда председатель Си Цзиньпин, буквально незадолго до этого избранный на свой пост, совершил первый свой зарубежный визит именно в Россию! За ним последовал целый ряд других визитов и встреч, всего наши лидеры действительно встречались пять раз. Само по себе это беспрецедентное явление, высокая интенсивность, но, похоже, что в 2014 году есть возможность превзойти этот «рекорд»! Во всяком случае, возможностей для встреч наших руководителей будет не меньше. Я очень рад тому, что председатель Си Цзиньпин посетил Сочи и присутствовал на церемонии открытия Зимних Олимпийских игр! Это, кстати, впервые в истории происходит – никогда ранее первый китайский руководитель не выезжал за рубеж на церемонии открытия Олимпийских игр, зимних или летних! И для наших китайских партнеров это своего рода новшество, пример нового стиля работы высшего руководства. Конечно, и китайская и российская сторона воспользовались этим обстоятельством для встречи и обстоятельного разговора по всем вопросам наших двусторонних отношений.

В свою очередь, в мае ожидается визит Владимира Владимировича Путина в Китай, где состоится саммит Совещания по взаимодействию и мерам доверия в Азии. Президент России будет участвовать в работе этого саммита, и одновременно, как планируем мы и наши китайские коллеги, состоится полноформатный двусторонний визит президента России в КНР: переговоры, подписания документов и ряд других мероприятий, которые сопутствуют двухсторонним визитам.

Позднее, в ноябре, в Китае состоится саммит АТЭС. И опять-таки мы ожидаем приезд нашего руководителя на этот саммит, а значит – и двусторонние встречи, обсуждения... – то есть, как мы это называем, «сверка часов» по всем направлениям. Кроме того, в течение года будет еще ряд разного рода мероприятий многостороннего характера, в которых предварительно планируется участие и нашего президента, и Председателя КНР.

Что касается премьерского уровня, уровня руководителя Правительств, то мы помним, что в октябре 2013 года Дмитрий Медведев приезжал в Китай на 18-ю регулярную встречу премье-

边性质的活动，中国领导人与俄罗斯领导人都有计划参加。

至于总理间的交流，2013年10月俄罗斯总理梅德韦杰夫赴华参加中俄总理第十八次定期会晤，2014年的总理定期会晤或将秋天在俄罗斯进行。所以，我们已经做好了接待中国总理李克强的准备了。总理间的会晤代表着副总理要忙起来了。我们有一系列的协会、分会、工作组。这种负责高水平合作的协会一般都由副总理来领导。在这一年之内，他们会与中方的同等级官员进行沟通，为总理会晤做准备。我们使馆也在为俄罗斯外交部长访华做准备。具体时间可能在春天，因为外交部长来访一般都是在国家领导人会晤之前。普京总统已经计划5月访华，那么俄罗斯外交部长的访问时间应该在5月之前。在这里我就不一一细说其他方面的交流了。我们的安理会秘书长、议会领导（包括国家杜马和联邦委员会）都在与中方代表积极合作。2013年，国家杜马主席访华；同年九月，全国人民代表大会常务委员会主席访问莫斯科。在2014年，我们正在等待联邦委员会主席--瓦莲金娜．伊万诺夫娜．马特维延科访华。一般情况下，我们的议会委员会以及各级议会间有着密切的合作。我们时刻准备帮助联邦政府下的中央和地方政府与中方伙伴建立合作关系。

更何况地方政府间的合作，目前来看，独具优势。作为大使馆的一员，我是很乐意看到这样的局面的！不得不提的是，《中国与俄罗斯》杂志大大促进了地方政府间的合作。我和我的同事们都读得津津有味。这很难得，因为《中国与俄罗斯》在带领众多读者深入了解中国的同时，也具有很强的应用性。第一，这是一份参考资料，因为杂志中包含了很多信息。第二，这也是我本人喜欢的一点，这本杂志是双语的。对于那些年轻的、还在学习中的外交家而言，这是一次提高汉语水平的机会。对于曾经学过汉语的人而言，这是一次重拾汉语的机会。

安德烈．伊万诺维奇，非常感谢您的鼓励！

我还要提的是每期杂志丰富的内容。当我在杂志里找到和我内心想法引起共鸣的事物时，心中更是非常激动。比如，第十二期的封面人物是列夫．尼古拉耶维奇．托尔斯泰和孔子！虽然这两位伟人之间有着2400岁的年龄差，但这并不影响他们在“人性道德之初”问题上一致的看法。哲理打败了2400年的时间。

当我告知画家郭德福，您很喜欢他的画作时，他说：“如果可以，希望将此画赠送给您”。

如果能把这幅画挂在领事馆，我们都会很高兴的！从12期郭德福访谈中我得知他绘有“孔子组画”。如果能将这组画作在俄罗斯文化中心展出就再好不过了。文化中心离领事馆很近。

安德烈·伊万诺维奇，我们计划举办《21世纪的中国与俄罗斯》系列圆桌会议。去年12月20号我们在伊尔库茨克的贝加尔国立经济与法律大学举办了第一期圆桌会议。会议上讨论了中俄之间经济合作问题。会议上提出了很多独到的看法和见解。贝加尔国立经济与法律大学校长维诺库罗夫在发言中表示，我们应该与中国

ров, а стало быть в 2014 году очередь китайской стороны приехать в Россию. Поэтому мы ждем премьера Госсовета КНР Ли Кэцяна, вероятно – тоже осенью. И, как всегда в таких случаях, премьерскому визиту предшествует напряженная работа на вице-премьерском уровне. У нас существует ряд комиссий, подкомиссий, рабочих групп. Комиссии по таким крупным блокам сотрудничества возглавляется вице-премьерами, все они будут встречаться в течении года со своими китайскими визави и готовить встречу премьеров. Мы, в посольстве, ожидаем визита в

Шэньянский художник Го Дэфу вручает послу Денисову символическую картину встречи Конфуция и Льва Толстого

沈阳画家郭德福向杰尼索夫大使赠送孔子与列夫·托尔斯泰会面的画作。

Китай министра иностранных дел России. Это будет, вероятно, где-то весной, потому, что обычно визиты министров иностранных дел проводятся перед визитами высших руководителей. Поскольку визит президента состоится в мае, то, значит, этой весной можно ожидать в Китае и министра иностранных дел. Я уже не говорю о связях по другим линиям. У нас интенсивно идут встречи на уровне секретаря Совета безопасности, на уровне руководителей парламентов, причем как Государственной думы, так и Совета Федерации. В 2013 году в Китай приезжал Председатель Государственной думы, в сентябре в Москве был Председатель Постоянного Комитета Всекитайского собрания народных представителей. В 2014 году мы ждем с визитом в Китай Валентину Ивановну Матвиенко, Председателя Совета Федерации. Вообще, у нас достаточно интенсивные обмены по линии парламентских комиссий, разного рода уровня парламентского сотрудничества. Разумеется, мы всегда готовы оказать содействие всем нашим российским органам власти – и центральным, находящимся в структуре федерального правительства, и региональным тоже, в организации контактов с китайскими партнерами.

Вообще, региональные связи выходят на приоритетную позицию в нашем сотрудничестве. Мы, как Посольство, всячески это приветствуем!

Я не могу не отметить тот факт, что ваш журнал «Россия и Китай» делает чрезвычайно важную и полезную работу именно по развитию межрегионального сотрудничества. Я сам и мои коллеги с интересом его читаем, при этом для нас это не просто, скажем так – интересный материал для чтения, но и как для практикующих китаеведов «Россия и Китай» имеет вполне прикладной характер. Во-первых – это хороший справочный материал, потому что в нем содержится довольно много информации. Во-вторых, и я говорю это с особым удовольствием – это журнал двуязычный, там есть тексты и на русском и на китайском языке, а это очень полезно не только для молодых дипломатов, совершенствующих знание китайского языка, но и для тех, которые когда-то учили, но что-то подзабыли, а вот с помощью таких текстов могут что-то забытое вспоминать.

- Спасибо, Андрей Иванович, на добром слове!

- Я уж не говорю о том, что журнал содержательный, и некоторые вещи просто приятно отмечать для себя, особенно когда на страницах вашего журнала находишь нечто, созвучное своим собственным представлениям и размышлениям. Например, на обложке двенадцатого номера – рисунок, изображающий Льва Николаевича Толстого и Конфуция! Хотя между этими персонажами мировой культуры разница примерно в 2400 лет, тем не менее их роднит та проповедь нравственного начала человеческой жизни, которой отличается как конфуцианство, так и воззрения Льва Николаевича Толстого! Для этой переклички идей расстояние в два с половиной тысячелетия – не срок…

- Художник Го Дэфу был очень горд, когда я сообщил, что Вам понравилась эта его работа. Он сказал: «Я хочу вручить послу России эту картину, если это возможно».

- Мы бы с удовольствием повесили эту картину в Посольстве! Из статьи про Го Дэфу в 12-м номере журнала я узнал, что им создан большой цикл работ на тему Конфуция. Было бы замечательно провести выставку этих работ в Российском культурном центре, он находится совсем рядом с посольством.

- Андрей Иванович, мы запланировали проведение серии круглых столов на тему «Россия и Китай в XXI веке». В конце прошлого года, 20 декабря, мы провели в Иркутске, в стенах Байкальского Государственного Университета Экономики и Права первый круглый стол, который был посвящен вопросам экономического сотрудничества, в ходе которого были высказаны интересные точки зрения и аналитические выкладки. Так, в докладе ректора БГУЭП М.А Винокурова настойчиво говорится, что нам с Китаем необходимы масштабные проекты – инфраструктурные,

在基础设施以及制造等领域进行大规模合作。但部分专家认为，若要实现如此大规模的合作项目，必须先提高中俄之间的信任程度。那么，在您看来，我们两国间的信任程度可以确保大规模合作项目的实施吗？

如果要简短回答，那我会说，两国之间的信任程度肯定是达到了，甚至是超越了！的确，目前中俄贸易已经上升到了新的阶段 – 从货物、服务贸易到项目、投资贸易。也就是说，中俄之间已经不再是简单的我买你卖的关系了，而是共同商讨产品生产以及成品在市场流通的合作关系。如果单从大型合作项目的要求来看，我们早已经达标了。但是，实现这样的大型合作项目的机会还有待开发。可以说中俄双方在理念上还有差异，不能将对方看做大型合作项目的合作伙伴。有种感觉，好像在中国伙伴的印象中，俄罗斯还停留在九十年代（那个时候在俄罗斯每件东西都很便宜）。中国人有时候认为俄罗斯市场门槛低、要求低，认为俄罗斯市场是一个短期获利的市场，并没有打算和我们建立长期稳定的合作关系。但这种关系却是我们需要的，因为我们要推广大规模、有意义的项目。所以，非常有必要举办关于这方面的论坛，不仅在北京和莫斯科，还要在那些项目推广地。如果是关于东西伯利亚地区和远东的问题，那就要在当地举办论坛，因为那里有更多对此问题感兴趣的人，况且中国合伙人也离得不远：交通便利、有历史沉淀、相互互补。所以要经常举办这样的论坛，论坛能够帮助两国人民更好地了解彼此，信任彼此。还有一点，两国国家机构已经决定将哈洽会定为针对中俄关系的经济贸易展览会。也就是说，这将是一次以推动中俄经贸关系为目的的中俄展销会。俄罗斯副总理德米特里·罗格津在第八届中俄经济工商界高峰论坛上表示，或将与汪洋副总理一同出席2014年9月的哈洽会开幕式。我相信本次哈洽会将有助于双方合作伙伴进一步互相了解投资与合作事宜。总而言之，我们要在这方面继续努力。这不是块坚冰，这只是正在融化的冰霜。

安德烈·伊万诺维奇，去年12月在北京召开的第五届中国对外投资合作洽谈会上，中国驻美大使骆家辉用英文发言。他的父母都是中国人，他出生在中国。您是在他之后发言的，而且还是用中文。您刚开始发言，台下热烈的掌声久久不息。我想问的是 – 掌握所驻国家语言是俄罗斯外交家的必修课？这对您和您在中国的工作有帮助吗？

当然，掌握一门语言就能够了解这个国家和生活在这个国家的民族！但是，总体上我还是认为，用哪种语言发言并不重要，重要的是你要传递的思想。我在投资合作洽谈会上想表达的就是，俄罗斯已经成长为一个更加成熟的投资伙伴了。这是主要思想，还有第二个思想，那就是我们国家越来越多的企业家、文化工作者，甚至普通群众都认为中国是俄罗斯的好伙伴。这就是中俄关系取得的巨大成就。

安德烈·伊万诺维奇，祝您2014年心想事成，能够去亲眼看看贝加尔湖！

谢谢您。我也希望您、您的杂志社同事和《中国与俄罗斯》的读者们工作顺利！

Министр иностранных дел Сергей Лавров и Посол России Денисов во время переговоров с министром иностранных дел Китая Ван И.

俄罗斯外交部长谢尔盖·拉夫罗夫和俄罗斯驻华大使杰尼索夫在与中国外交部长王毅会谈时的情景。

производственные и так далее. Но некоторые эксперты считают, что у нас еще не настолько высокий уровень доверия, чтобы на масштабные проекты замахиваться. А вы как считаете, реальна ли реализация таких проектов, доросли мы до этого?

- Если сказать максимально коротко, то я считаю так: безусловно доросли, а в чем-то может быть и переросли! Действительно сейчас торговля между Россией и Китаем переходит на новую стадию – с простой торговли товарами и услугами на уровень торговли проектами, торговли инвестициями. То есть, когда речь идет не просто о продаже каких-то товаров, а о создании совместных производств с организацией последующего сбыта этой продукции на различных рынках. Так что, с точки зрения востребованности в совместной реализации крупномасштабных проектов, то мы давно для этого созрели, а вот с точки зрения реальных возможностей реализации таких проектов, то тут, наверное, нужно еще работать. Можно сказать, что у нас, на российской и на китайской стороне, разные фазы, если так можно сказать, восприятия друг друга в качестве партнеров в целях реализации такого рода проектов. Есть ощущение того, что китайские партнеры немножко не доросли до полного понимания России, и того, что она уже давно не та, какой была в 90-е годы. Поэтому зачастую, имея в памяти тот же опыт 90-х годов (когда буквально все в России можно было купить, условно говоря, за три рубля...), китайцы нас иногда по старинке оценивают как доступный, не слишком требовательный рынок, который можно использовать для получения каких-то краткосрочных выгод без выстраивания стабильного и многолетнего устойчивого сотрудничества. Но именно такое сотрудничество нам и необходимо, если делать что-то крупное, что-то значительное! Поэтому чрезвычайно важно проводить всевозможные форумы, причем проводить их не только в Пекине и Москве, а в городах, если речь идет о России, регионов Восточной Сибири, Дальнего Востока – потому, что там естественна и вполне объяснима тяга и интерес к партнеру, который, по географическим меркам, совсем недалеко: есть тут и транспортная инфраструктура, некая историческая предрасположенность, есть определенная взаимодополняемость. Поэтому нужно чаще проводить такие форумы, они помогут лучшему пониманию друг друга именно как состоятельного, надежного и дееспособного партнера. Кстати сказать, по линии наших правительственных механизмов принято решение о преобразовании Харбинской ярмарки в такую торгово-экономическую выставку-ярмарку, которая бы специализировалась на российско-китайских отношениях. То есть это будет китайско-российская ЭКСПО, цель которой – придать новую динамику нашим торгово-экономическим отношениям. Вице-премьер Дмитрий Рогозин на 8-м экономическом форуме, прошедшем в ноябре прошлого года в Пекине, сказал, что в сентябре 2014 года постарается приехать в Харбин вместе со своим коллегой, тоже вице-премьером, Ван Яном, вместе открыть эту выставку. Уверен, что это будет способствовать ознакомлению партнеров по бизнесу, по инвестициям с той и с другой стороны с возможностями друг друга. В общем, в этом направлении надо постоянно работать, и как ледокол ломает лед, так и настойчивая работа должна проходить в этом направлении. Хотя тут не лед, тут наледь, которая уже тает.

- Андрей Иванович, на открытии 5-й инвестиционной ярмарке в Пекине в декабре прошлого года перед Вами выступал посол США в Китае, Ло Цзяхой. Его родители китайцы и он родился в Китае. Но его выступление было на английском языке. Когда Вы начали выступать после него на китайском, китайцы прервали Вашу речь долгими аплодисментами. В связи с этим такой вопрос: знание языка страны назначения – это норма для российского дипломата? Это помогает, в частности конкретно Вам в Вашей работе в Китае?

- Безусловно, намного легче понять страну, и особенно ее народ, когда знаешь язык! Но в целом я считаю – неважно, на каком языке выступаешь, важно то, какие мысли доносишь. А мне тогда, на открытии Инвестиционной ярмарки, хотелось донести мысль о том, что Россия становится более зрелым инвестиционным партнером, это самое главное. И второе – у нас в стране всё больше и больше предпринимателей, деятелей культуры, да и обычных людей видят Китай как естественного соседа и партнера России. Это – слагаемые прогресса в наших отношениях.

- Я бы хотел пожелать Вам, Андрей Иванович, в 2014-м году осуществить свою мечту, и побывать, наконец, на Байкале!

- Спасибо! Я бы тоже хотел пожелать успехов Вам, как главному редактору, Вашим коллегам и всем читателям журнала «Россия и Китай».

西伯利亚铁路和贝阿铁路的现代化改造是俄罗斯东部发展的主要条件

Модернизация Транссиба и БАМа – главное условие развития востока России

– На саммите АТЭС на индонезийском острове Бали **В.В. Путин** вновь подтвердил намерение России внести свой конкретный вклад в создание новой системы трансазиатских транспортных коммуникаций (т.н. «взаимосвязанность»), в т.ч. путем расширения пропускной способности Транссиба и Байкало-Амурской магистрали, наращивания потенциала Северного морского пути. *«Такая модернизация* – сказал Владимир Владимирович, - *позволит сформировать новые, более короткие и гораздо более выгодные маршруты между Азией и Европой, сэкономить миллиарды долларов при доставке товаров в Азию и в Европу соответственно».* В связи с этим мы задали вопросы Президенту Российских железных дорог Владимиру Якунину.

在印度尼西亚巴厘岛举行的亚太经济合作组织峰会上，普京再次重申俄罗斯通过扩大西伯利亚铁路和贝阿铁路干线通行能力，以及增加北部航线潜力的方法来为建立新的贯穿亚洲的交通体系（所谓的相互联系）做出自己具体贡献的意愿。
弗拉基米尔·弗拉基米洛维奇指出：这样的现代化改造可以建立欧亚间全新的、距离更短的和更加有利的路线，相应的在向亚洲和欧洲运送货物时可以节约数十亿美元。正此，我们向俄罗斯铁路公司董事长弗拉基米尔·雅库宁提出了一些问题。

- Уважаемый Владимир Иванович, в настоящее время налажено сотрудничество с КНР в области модернизации железнодорожных переходов (Забайкальск – Маньчжурия, Гродеково – Суйфэньхэ, и др.). Может ли такое сотрудничество перейти на уровень, например, совместного строительства скоростных дорог на территории России?

- В тендере, который будет объявлен на строительство высокоскоростных магистралей, смогут принять участие все желающие. Заказ получит та компания, чье предложение будет наиболее интересным.

- Известно, что разная ширина железнодорожной колеи в России и в Китае является значительным сдерживающим фактором в развитии транзитных грузовых перевозок через нашу страну, увеличивает время доставки грузов, увеличивает себестоимость продукции. Стоит ли вопрос об интеграции железных дорог, если да, то по какому пути она может пойти? Рассматривается ли возможность перехода к единой евроазиатской колее?

- Развитие сотрудничества ОАО «РЖД» с китайскими железными дорогами имеет важное значение для интеграции российских железных дорог в евроазиатское транспортное пространство. При этом разная ширина железнодорожной колеи в России и Китае не является фактором, сдерживающим рост объемов перевозок грузов в российско-китайском сообщении и транзитных перевозок в Европу, поэтому вопрос о переходе к единой колее не рассматривается.

Надо сказать, что сегодня активно реализуется ряд совместных российско-китайских проектов. Например, проект по организации транзитных контейнерных железнодорожных перевозок грузов в сообщении Чунцин (Китай) – Дуйсбург (Германия), обеспечивающий ускоренную доставку грузов из Китая в Европу железнодорожным транспортом, а также проект по развитию перевозок через пограничный железнодорожный пункт пропуска Махалино (ст. Камышовая, Россия) – Хуньчунь (Яньбяньско-Корейский Автономный округ провинции Цзилинь, Китай). Этот пункт пропуска важен для поставок российского угля из регионов Западной Сибири и Дальнего Востока в КНР.

В рамках российско-китайского сотрудничества в области железнодорожного транспорта и реализации инфраструктурных проектов сейчас прорабатывается проект формирования транспортного коридора по маршруту Россия – Монголия – Китай от станции Улан-Удэ (Россия) через территорию Монголии до станции Цзинин (Китай), так называемая Северная логистическая система.

Стоит отметить и реализованный международный проект по унификации правовых процедур железнодорожных перевозок грузов и внедрению унифицированной накладной ЦИМ/СМГС. Она была разработана совместно Международным комитетом железнодорожного транспорта (ЦИТ) и Организацией сотрудничества железных дорог (ОСЖД) и обеспечивает беспрепятственные перевозки по железным дорогам, применяющим западное и восточное транспортное право. С 1 января 2012 года и на китайских железных дорогах началось пробное применение такой накладной

尊敬的弗拉基米尔·伊万诺维奇，目前，与中国在铁路连接通道（后贝加尔斯克-满洲里，戈罗杰科沃-绥芬河等）的现代化改造领域的合作已经建立。是否有可能与中国合作在俄罗斯境内建设高速列车轨道？

所有企业都可参加高速铁路建设的竞标会。我们会向提出最佳方案的企业下订单。

众所周知，中国与俄罗斯的铁轨宽度不同。这一因素制约着两国之间以及途经俄罗斯的货物运输，延长了运输时间，同时也提高了运输费用。目前是否存在一体化线路计划？如果存在，将沿哪条线路一体化？是否存在采用欧亚统一铁轨标准的可能性？

《俄罗斯铁路公司》与中国铁路的合作对亚欧交通领域有着重要意义。而且中国与俄罗斯铁轨宽度上的差异并不影响两国间或经由俄罗斯对欧洲的货物运输，也不至于制约货物运输量的增长。所以我们并不会考虑统一铁轨标准。

值得一提的是，目前一系列中俄合作项目正在进行中。比如，从重庆（中国）到杜伊斯堡（德国）的集装箱铁路运输项目。该项目将大大提高从中国到德国的铁路运输效率。还有另外一个项目，从马哈利诺（滨海边疆区，俄罗斯）到珲春（中国吉林省延边朝鲜族自治区）。这个关口对俄罗斯西西伯利亚与远东地区对华的煤矿输出有着重要的意义。

在中国与俄罗斯的铁路交通与基础设施建设等项目的合作框架内，我们正在规划建设俄罗斯-蒙古-中国交通走廊。以“北方物流运输系统”为名的交通走廊以乌兰乌德（俄罗斯）为起点，途经蒙古境内，最终到达吉林（中国）。

除此之外，我们也在实施统一铁路货运程序（包括装箱单等相关文件）和运输协议的国际项目。该项目由国际铁路协会与铁路合作组织发起，旨在根据相应法律保障货物在东西方间的运输畅通无阻。自2012年1月1日起，中国铁路从满洲里、二连浩特、阿拉山口口岸运往欧洲的集装箱班列也开始按照该种

运输方式试运行。

还有一点不容忽视，那就是2013-2017年的远东铁路基础设施建设问题。首要项目就是建设跨阿穆尔河铁路大桥。大桥将跨过中俄边境，连接黑龙江省同江市与俄罗斯联邦犹太自治州下列宁斯阔耶居民点区域。目前比罗比詹至列宁斯克铁路线路的货物吞吐量为每年500万吨。跨河大桥修建完毕后，货物吞吐量或将达到每年2千万吨。

当今社会的许多专家都在谈论是否有必要在俄罗斯推广大规模的基础设施建设项目，当然也包括铁路基础设施建设。《俄罗斯铁路公司》有没有这样的计划呢?

当然有。在经济全球化和一体化的背景下，将西伯利亚大铁路发展成为欧亚东西铁路基础是我们公司、乃至全俄罗斯的重要基础设施建设项目之一。目前已研发出西伯利亚大铁路与贝加尔-阿穆尔铁路的发展计划。至2018年，该项目投资额为5629亿卢布。

计划内包括东方口岸的大规模建设、大量港口的重组与改建、安装新型防盗设施、发展分类站等一系列活动。计划内的措施将提高国家的运输潜力并扩大该线路上的货物运输量，由每年1.1亿吨到每年1.55亿吨。

跨西伯利亚这条铁路航线是唯一一条跨洲线路。它将亚太地区的国家与俄罗斯、独联体国家、波罗的海国家和欧洲联系在一起。所以，在发展国内的铁路基础设施建设的同时，我们也在发展国际铁路航线的西段（从斯洛伐克的科希策到维也纳）和东段从图们港-罗津。

还有另一个全球项目 – 建设时速400千米/时高速载客列车线路。

根据专家做出的经济预算与线路前景，最具潜力的是莫斯科-圣彼得堡、莫斯科-下诺夫哥罗德-喀山-叶卡捷琳堡-彼尔姆-乌法-车里雅宾斯克、莫斯科-顿河畔罗斯托夫-阿德列尔以及其他该地区的城市等线路。最先投入建设的是莫斯科-喀山线路。

高速列车的推广将惠及9千万在铁路覆盖范围内的居民，也就是我们国家人口的63%将享受到高速列车带来的便捷。

最近一段时间网上经常出现关于百年铁路项目楚科奇-阿拉斯加隧道的言论。有些人认为《俄罗斯铁路公司》可与中国建筑工人共同完成欧亚美洲大铁路的修建。您认为这可行吗?

这个想法并不新鲜。早在十九世纪中期就已经有过这样的想法。在苏联时期甚至都做出了相应的计划。如果决定实施这样一个项目，那就必须完善项目细节。至于这个项目是否可行，将持续多久，我也不能妄下结论。因为项目能否实施很大的程度上取决于国家领导是否看中这一项目、项目在政治上的影响以及国家的经济状况。

贝阿铁路和西伯利亚铁路是俄罗斯东部地区的铁路动脉

Байкало-Амурская магистраль и Транссиб - это железнодорожные артерии России на восточных рубежах

для контейнерных поездов из Китая в страны Европы через пограничные станции Маньчжурия, Эрлянь и Алашанькоу.

Кроме того, одним из первоочередных мероприятий по развитию железнодорожной инфраструктуры Восточного полигона на 2013–2017 гг. надо назвать проект строительства железнодорожного мостового перехода через р. Амур на участке российско-китайской государственной границы в районе населенного пункта Нижнеленинское Еврейской автономной области (Россия) и г. Тунцзян провинции Хэйлунцзян (Китай) и реконструкции участка Биробиджан – Ленинск Дальневосточной железной дороги. Сейчас пропускная способность железнодорожного участка Биробиджан – Ленинск составляет около 5 млн тонн в год. Мы рассчитываем, что послезавершения работ она увеличится в несколько раз и составит около 20 млн тонн в год.

– Сегодня многие эксперты говорят об острой необходимости для России реализации новых широкомасштабных инфраструктурных проектов, в том числе железнодорожных. Есть ли у ОАО «РЖД» в планах такие проекты?

– Безусловно, есть. В условиях глобализации мировой экономики и происходящих интеграционных процессов развитие Транссибирской магистрали как основы евроазиатского направления «Восток-Запад» становится одной из важнейших инфраструктурных задач не только нашей компании, но и страны в целом. На сегодняшний день сформирована программа развития Транссиба и Байкало-Амурской магистрали. Объем инвестиций по этой программе до 2018 года определен в размере 562,9 млрд рублей.

В рамках программы будут произведены масштабные работы по развитию подходов к портам Востока, строительству и реконструкции почти полусотни станций, внедрению новых устройств сигнализации, централизации и блокировки, развитию сортировочных станций. Все это будет способствовать увеличению почти на треть объема грузопотоков на данном направлении – со 110 млн до 155 млн тонн в год – и создаст условия для развития транспортно-транзитного потенциала страны.

Транссибирский маршрут – единое трансконтинентальное направление, связывающее страны Азиатско-Тихоокеанского региона с Россией, странами СНГ, Балтии и Европы, в связи с чем параллельно с работами по развитию железнодорожной инфраструктуры на территории Российской Федерациимы развиваем западную (от словацкого Кошице до Вены) и восточную (станция Туманган- порт Раджин) части международного транспортного коридора.

Еще один глобальный проект – строительство выделенных высокоскоростных магистралей, приспособленных для движения пассажирских поездов на скоростях до 400 км/ч.

Специалисты провели экономические расчеты и определили перспективные направления для таких линий. Это Москва – Санкт-Петербург, Москва – Нижний Новгород – Казань – Екатеринбург с подключением Перми, Уфы и Челябинска, а также Москва – Ростов-на-Дону – Адлер с подключением городов, входящих в этот регион. Первым проектом станет линия Москва – Казань.

Реализация этих проектов позволит воспользоваться услугой высокоскоростного движения 90 млн граждан, проживающим в зоне тяготения этих железных дорог, а это 63 % от общей численности населения нашей страны.

– В последнее время в сети Интернет появились публикации, обсуждающие российский проект вековой давности – железнодорожный переход Чукотка – Аляска. Пишут о том, что китайские строители совместно с ОАО «РЖД» могли бы реализовать трансконтинентальный железнодорожный переход из Азии в Америку. Целесообразен ли этот проект?

– Эта идея не нова. Она родилась еще в середине XIX века. А во времена СССР был даже такой проект. Если будет принято решение о его реализации, безусловно, он потребует серьезной доработки. Предсказывать его судьбу, а тем более сроки его воплощения в жизнь, не берусь. Вы понимаете, что все зависит от политической воли лидеров заинтересованных в этом проекте стран, а также от финансово-экономического положения этих государств.

中国驻伊尔库茨克总领事郭志军对2013年进行总结

Генеральный консул
КНР в Иркутске
Го Чжицзюнь

Об основных итогах 2013 года

在您看来，过去一年里中国发生了哪些重要的事情，取得了哪些成就，同时遇到了哪些问题？

2013年对中国来说是不平凡和非常重要的一年。我在这儿想着重强调几点：

全国两会3月在北京顺利召开，成功选举产生新一届国家领导人，习近平当选国家主席，李克强出任国务院总理，　张德江当选为全国人大常委会委员长，俞正声当选为全国政协主席。就任伊始，习近平主席应普京总统的邀请，选择俄罗斯作为担任国家主席后的出访首站！此访将中俄全面战略协作伙伴关系提升到了新高度，为中俄两国在各领域的互利合作提供了新的发展动力。

中国共产党致力于自身建设，6月，在全国范围内开始深入开展党的群众路线教育实践活动，坚决反对形式主义，官僚主义，享乐主义和奢靡之风，进一步密切联系群众，全心全意为人民服务。11月，中国共产党第十八届三中全会在北京顺利召开，　审议通过了《中共中央关于全面深化改革若干重大问题的决定》，指出了国家未来发展的方向，公布了深化各领域改革的一系列举措。

中国国务院9月发布了《大气污染防治行动计划》十条措施，涉及加大综合治理力度，减少多污染物排放；调整优化产业结构，推动经济转型升级；加快企业技术改造，提高科技创新能力等。这无疑将有助于彻底改善中国的环境状况，特别是大气污染。

社会发展将达到一个新的水平。12月，中央城镇化会议在北京举行。此次会议将推动中国农村人口城市化进程，但这一进程不可能一蹴而就，中国政府将积极致力于社会事业的不断进步。

谈到经济，不能不提到9月上海自由贸易区挂牌成立，这是深化市场改革的一个范例，将为中国经济持续发展注入新的活力。建议希望同中国企业开展贸易合作的俄罗斯读者，关注一下上海自由贸易区的相关信息。

中国在太空探测领域取得了新的成就！12月3日嫦娥三号月球探测器携带我国第一艘月球车“玉兔”号成功完成了在月球表面的软着陆并开始了月球表面探测。这是我国第一个在地外天体实现软着陆的太空探测器。

我对2013年发生在中国的这些重要事件印象深刻。

您刚才提到了中国共产党第十八届三中全会成功召开，您能给我们介绍一下更详细的情况吗？此次会议上审议通过了哪些重要决定？

去年11月9-12日，中国共产党第十八届三中全会通过了《中共中央关于全面深化改革若干重大问题的决定》。该决定体现了全面深化改革的精神，制定了实现国家发展各项目标的主要战略方向和基本原则。

这项决定是在历史发展的新阶段，对中国共产党和国家具有指导意义的纲领性文件。全会指出，全面深化改革的总目标是完善和发展中国特色社会主义制度，推进国家治理体系和治理能力现代化　。此次全会制定了涵盖包括经济、政治、文化、社会、生态问题和国防系统及党政建设在内的15个主要领域的具体改革方针。这些措施符合人民群众的要求，是人民意志的集中体现，为解决社会主义初级阶段全面深化

Что, на Ваш взгляд, было самым главным для Китая в прошлом году?! Каких успехов он добился, с какими проблемами столкнулся?

- 2013-ый год стал для Китая необыкновенным и ключевым годом. Я бы хотел отметить только некоторые события.

Конечно, главное – это то, что в прошлом году в Китае завершился процесс передачи власти новому – "пятому" – поколению руководителей страны, и это стало началом нового этапа в развитии Китая. Генеральный секретарь ЦК КПК Си Цзиньпин был избран председателем КНР, Ли Кэцян получил назначение на пост премьер-министра. Чжан Дэцзян был выбран председателем верховного законодательного органа – Постоянного комитета Всекитайского собрания народных представителей (ПК ВСНП), а Юй Чжэншэн стал в результате выборов председателем Всекитайского комитета Народного политического консультативного совета Китая (ВК НПКСК), являющегося главным консультативным органом. И уже в марте, вскоре после вступления в должность председателя КНР господин Си Цзиньпин совершил, по приглашению президента РФ Владимира Путина, свой первый зарубежный визит именно в Россию! Это подняло китайско-российские отношения всестороннего стратегического взаимодействия и партнерства на новый уровень, и создало новый импульс для дальнейшего развития сотрудничества между двумя странами в разных сферах.

Далее, в июне 2013 года китайское руководство объявило кампанию "За народный курс", которая должна ликвидировать такие негативные явления в партийной среде, как формализм, бюрократию, излишества и т.д., чтобы улучшить взаимодействие между руководством КПК, членами КПК и народом в целом.

Важнейшим событием не только для КПК, но в целом для Китая стало проведение в Пекине 9-12 ноября Третьего пленума ЦК Компартии 18-го созыва, на котором был принят первоначальный план всестороннего углубления реформ на новую эпоху. Четырехдневный пленум стал важной вехой в этот ключевой для Китая момент, а также определил новое направление развития страны.

В России мало кто знает о принятии в сентябре Госсоветом КНР Плана действий по предупреждению и контролю загрязнения воздуха. А ведь этот, состоящий из 10 пунктов, план, несомненно, будет способствовать коренному улучшению экологической ситуации в Китае, особенно в отношении атмосферы, потому что включает в себя ограничения эмиссии загрязняющих веществ, оптимизацию энергопотребления и повышение технологического уровня наших предприятий.

Будет достигнут новый уровень социальной справедливости. Состоявшееся 12-13 декабря в Пекине заседание на высшем уровне приняло решение сбалансировать развитие города и деревни и оказать помощь трудовым мигрантам из села в приобретении статуса горожан. Для Китая это до сих пор остается значительной проблемой, и правительство очень своевременно приступило к её решению!

Если говорить об экономике, то нельзя не упомянуть факт открытия 29 сентября Шанхайской зоны свободной торговли, которая должна послужить образцом для рыночных реформ, и придать жизненные силы экономике. Я рекомендую российским читателям вашего журнала, планирующим развитие своего бизнеса за счет Китая, самым внимательным образом изучить всю информацию насчет этой зоны свободной торговли!

А под самый конец 2013 года мы добились новых замечательных успехов в космосе! Китайский аппарат для исследования Луны "Чанъэ-3" с луноходом "Юйту" на борту стартовал 2 декабря к Луне, и совершил успешную посадку на ее поверхности. Он стал первым китайским космическим кораблем, осуществившим мягкую посадку на внеземное космическое тело!

Вот такие события из жизни Китая в 2013-м году запомнились лично мне!

В своем ответе Вы упомянули 3-й Пленум 18-го созыва ЦК Компартии Китая. Не могли бы Вы рассказать об этом знаменательном событии подробнее?! Какие, на Ваш взгляд, главные решения Пленума?

- На третьем пленуме ЦК Компартии 18-го созыва, прошедшем в Пекине 9-12 ноября, было принято «Постановление ЦК КПК по некоторым важным вопросам всестороннего углубления реформ». Постановление отразило дух реформ и инновации во всех сферах управления государством, в нем были определены главные стратегические направления, цели и основные принципы решения задач, стоящих перед партией и государством.

Это Постановление стало важнейшим программным документом партии на новом историческом этапе развития страны. Выдвинутые в нем цели конкретны,

改革过程中的复杂问题和切实关系人民利益的重大问题提供了指导。

2013年对于中国驻伊尔库茨克总领事馆来说发生了哪些重要的事件，解决了哪些难题？

去年9月，中国全国人大常委会委员长张德江成功访问了伊尔库茨克，此访极大地促进了两国地方间各领域合作的进一步发展，也让中国人民更加深入地了解了伊尔库茨克。俄方相关部门与总领馆全力配合对这次访问取得圆满成功起到了至关重要的作用。

2013年我们领区（除伊尔库茨克州外还包括俄西伯利亚其他几个联邦主体）同我国相关省份在务实合作领域取得了显著成果。例如，去年伊尔库茨克州的进口商品总额达到了7.7亿美元，其中从中国进口的商品达到了43%；伊州出口商品总额达到64亿美元，出口中国的商品占到31.9%。

在过去的一年，我们为前往中国旅游或经商的俄罗斯公民提供了便利的签证服务。由我们馆签发的签证数量较2012年同比增长了25%。

在新的一年里，中国驻伊尔库茨克总领馆将一如既往地履行职责，积极推动两国地方间各领域的交流合作，造福于双方人民。

我完全赞同您所说的造福于两国人民！除此之外我想补充一点，中国一直积极致力于维护世界和平，是国际社会公认的负责任的大国，中俄两国在解决国际问题中所表现出来的统一且坚定的立场起到了十分积极的作用，比如叙利亚问题。

与此同时，国际局势日趋紧张。中国为维护世界的和平与稳定还将采取哪些举措？

习近平主席在去年10月24-25日在北京举行的中国周边外交工作座谈上强调，维护世界和平与稳定是中国外交方针的重要组成部分。中国愿意同周边国家建立更加紧密的联系，使我国发展更多惠及周边国家，实现共同发展。

中国和俄罗斯是国际上有影响力的大国，同时又是联合国安理会常任理事国，对维护世界和平与稳定起着十分关键的作用。在中俄全面战略协作伙伴关系的框架内，双方为维护世界和地区稳定进行了良好合作，发挥了积极作用，例如叙利亚危机。

中俄两国间高度的战略互信和协作可以在国际事务中发挥更广泛的积极影响。当前，某些国家企图否定二战成果，挑战战后国际秩序，制造地区紧张局势，美化二战法西斯侵略历史，应当引起中俄两国的共同关注。去年年底，日本首相安倍晋三冒天下之大不韪，不顾中国和其他国家的反对，悍然参拜供奉有14名二战甲级战犯的靖国神社，公然挑战国际秩序。安倍晋三作为日本首相参拜靖国神社，是对国际社会的公然挑衅，自然会遭到在二战中饱受日本侵略的国家和人民的谴责。

中国和苏联两国军队和人民在二战中并肩抗击日本法西斯。苏联军队出兵东北挫败日本关东军，为中国的抗日战争胜利做出了重要贡献。中俄两国有责任与国际社会一道，提高警惕，坚决反对和谴责任何企图否定二战成果、挑战战后国际秩序的言行。

они определяют пути совершенствования и развития социалистического строя с китайской спецификой, определяют направления совершенствования и модернизации системы управления государством. Поставленные задачи охватывают 15 основных областей, такие, как экономика, политика, культура, социальные вопросы, вопросы экологии, реформы в области национальной обороны, армии и системы партийного строительства, и так далее.

Эти меры соответствуют требованиям народа, являются обобщением идей и предложений населения, дают ответ на сложные вопросы всестороннего углубления реформ на первоначальном этапе социализма и на вопросы, касающиеся интересов и требований населения страны.

А чем был знаменателен 2013-й год для генерального консульства КНР в Иркутске? Какие события запомнились, какие задачи решались?

- Пожалуй, наиболее яркое впечатление прошлого года – это посещение Иркутска в сентябре председателем Постоянного Комитета Всекитайского Собрания Народных Представителей г-ном Чжан Дэцзяном! Этот визит внес новую динамику в развитие сотрудничества между двумя странами, а также в продвижение Иркутской области на информационное поле Китая. Его успеху способствовало полное взаимодействие и взаимопонимание с компетентными органами от российской стороны.

Кроме того, в 2013 году мы добились значительных результатов в организации и поддержке сотрудничества в различных сферах между местными властями нашего консульского округа (куда входит не только Иркутская область, но также еще несколько сибирских регионов) и администрациями различных провинций Китая. Например, Иркутская область: объём импортированной продукции в Прибайкалье составил более 770 миллионов долларов, среди них импорт из Китая занимает более 43%. Объём экспортируемой продукции из Иркутской области составил 6,4 млрд. долларов, в том числе 31.9% - в Китай.

Что касается непосредственно консульства, то за прошлый год мы создали благоприятные условия для российских граждан, которые собирались в Китай в качестве туристов или по делам бизнеса. Так, рост количества выдаваемых консульством виз составил 25% по сравнению с аналогичным периодом 2012-го года.

В новом, 2014-м году консульство КНР в г. Иркутске по прежнему готово активно работать по продвижению сотрудничество двух стран во всех областях, вносить свой вклад в счастье и благополучие для народов обеих стран!

Это замечательные слова - счастье и благополучие для народов обеих стран! Я бы добавил, что Китай – признанный лидер борьбы за мир во всем мире! Твердая и согласованная позиция Китая и России по острым международным проблемам дает положительные результаты. Особенно нагляден пример Сирии!

В то же время обстановка в мире в целом становится все более и более напряженной. Какие шаги предпринимает Китай для того, чтобы мир стал более безопасным?

- Я напомню, что 24-25 октября прошлого года в Пекине состоялась конференция по внешней политике Китая в отношении сопредельных стран. В своём выступлении на этой конференции Си Цзиньпин подчеркнул, что защита мира и стабильности в мире является важным направлением внешней политики Китая в отношении сопредельных стран, КНР готова к созданию более тесной сети общих интересов с ними, благодаря чему соседние государства смогут извлечь для себя пользу из экономического развития Китая.

Китай и Россия, будучи влияющими странами на международной арене, а также постоянными членами Совета Безопасности ООН, играют ключевую роль в защите и обеспечении мира и стабильности во всём мире, китайско-российские отношения стратегического взаимодействия и партнёрства являются решающим фактором при решении международных проблем, таких, как, например, сирийский кризис.

Отношения стратегического партнерства и полного доверия между Китаем и Россией позволяют нам сосредоточиться на внешнем периметре наших границ. Примеры попыток дестабилизации установившегося мирового порядка видны по всему миру, уже и у самых границ наших стран – как на западе, так и на востоке, где определенные силы пытаются усилить напряженность в мире, которые пытаются пересмотреть итоги Второй мировой войны в свою пользу, оправдать военные преступления, совершенные тогда. В частности, я бы хотел напомнить, что в конце прошлого года премьер-министр Японии Синдзо Абэ, пренебрегая категорическими возражениями Китая и других стран, бросив дерзкий вызов общепринятым правилам и нормам, посетил токийский храм Ясукуни, где хранятся поминальные именные таблички японских военных преступников. Это является неприкрытой провокацией против справедливости в международных отношениях. Визит Синдзо Абэ в храм Якусуни в статусе премьер-министра Японии болезненно воспринимается народами тех стран, которые пострадали во время японской оккупации в ходе Второй мировой войны.

Китай и Советский Союз были союзниками в этой войне, армии и народы двух стран плечом к плечу воевали с японскими фашистами. Разгром Советскими войсками Квантунской армии неоценимо содействовал победе Китая в Войне сопротивления японским захватчикам. Мы должны вместе с международным сообществом повышать бдительность, решительно отвергать и осуждать любые высказывания и действия, которые бросают вызов послевоенному мировому порядку или направлены на отрицание итогов Второй мировой войны.

或许在即将到来的2014年，国际社会和平与安全局势仍然复杂。 但我深信，中俄两国全方位的合作（包括在上海合作组织框架内）将是维护世界和平的有力保障。

总领事先生，非常感谢您同我们进行了内容丰富的探讨！

- Честно говоря, особых иллюзий в том, что наступивший 2014-й год станет более мирным, более безопасным, испытывать не приходится. Но я уверен в том, что сотрудничество России и Китая по всем направлениям (в том числе в рамках Шанхайской организации сотрудничества) – это дополнительные гарантии сохранения мира на нашей планете!

Большое спасибо, господин генеральный консул, за интересную и содержательную беседу!

最近几个月来，中国领导层和中国舆论密切关注乌克兰国内外局势的发展。反对派力量与国家政权和护法机构代表的冲突，乌克兰现总统亚努科维奇的解职，以及国内政治形势的动荡和经济状况的显著恶化，欧盟-俄罗斯联邦-乌克兰三角矛盾尖锐，一些西方国家损害俄罗斯国际威望的企图，所有这些都遭到了中方的强烈反应。

О китайских оценках ситуации на Украине

中国对乌克兰局势的看法

Иветта Фролова
старший научный сотрудник
Российского института
стратегических исследований

俄罗斯战略研究所
高级研究员
弗罗洛娃．伊维塔．尤里耶夫娜

早在2013年12月，在乌克兰总统亚努科维奇访华不久后，新华社便发表文章批判某些对基辅示威游行给予支持的西方领导人。新华社呼吁西方国家不要插手乌克兰的内政，不要扰乱乌克兰群众在是否与欧盟签署自由贸易协议问题上的看法。

“乌克兰政府与反对派之间的独立对话”正是导致乌克兰国内社会和政治矛盾激化的主要原因。

乌克兰前总统亚努科维奇解职后，中国共产党政治刊物《人民日报》发表评论文章指责西方国家仍抱有“冷战思维”并干涉乌克兰内政。《人民日报》指出，“西方社会利用乌克兰的动荡局势来针对俄罗斯，并希望借此机会破坏索契奥运会。”

香港《大公报》宣称，在这场争夺政治权利的阴谋中，乌克兰东部和西部之间的矛盾，正是外来势力干涉所导致的。以至于“在美国、欧盟与俄罗斯的争夺中，乌克兰百姓不幸成为人质。” 报刊呼吁乌克兰群众对乌克兰内战、分裂的威胁进行反思，并思考引入外力能否解决国内矛盾这一问题。

中国外交部对此问题发表了声明，称“中方一直密切关注乌克兰局势的发展。中方希望乌克兰有关各方能够从国家利益和人民福祉出发，通过对话协商消除分歧，尽快恢复局势稳定和社会秩序。来自北京的担心也不无道理，毕竟有1.8万中国公民还在乌克兰境内。乌克兰的动荡局势很可能会对这些中国公民造成威胁。中方不干涉乌克兰

На протяжении последних месяцев руководство и общественность КНР уделяет самое пристальное внимание развитию ситуации внутри и вокруг Украины. Столкновения сил оппозиции с представителями властных и правоохранительных органов страны, отстранение от власти действующего президента Украины В. Януковича, дестабилизация внутриполитической обстановки и значительное ухудшение состояния экономики, обострение противоречий в треугольнике ЕС–РФ–Украина, а также попытки некоторых стран Запада подорвать международный престиж России – все это вызвало острую реакцию китайской стороны.

Еще в декабре 2013 г., спустя несколько дней после визита в Китай президента Украины В. Януковича, агентство «Синьхуа» выступило с критикой в адрес западных лидеров, которые поддержали организаторов демонстраций протеста в Киеве. «Синьхуа» призывало западные державы перестать вмешиваться во внутренние дела Украины и манипулировать «мнениями людей» по поводу торгового соглашения с Евросоюзом, поскольку это мешает «независимому диалогу между правительством и оппозицией» и ведет к обострению социальных и политических противоречий внутри страны.

Уже после отстранения В. Януковича от власти печатный орган Коммунистической партии Китая газета «Жэньминь жибао» осудила страны Запада за вмешательство во внутренние дела Украины и идеологические подходы, свойственные временам «холодной войны». Интересно замечание газеты по поводу того, что «западная общественность использует нестабильную обстановку на Украине против России, а также пытается опорочить Олимпийские игры в Сочи».

Издаваемая в Сянгане (Гонконге) газета «Дагунбао» заявляет, что в политических интригах в борьбе за власть были использованы противоречия между восточной и западной частями Украины, к чему добавилось вмешательство внешних сил. В итоге «граждане Украины стали заложниками интриг США и ЕС с Россией». Газета призывает жителей Украины подумать об угрозе раскола страны и о том, поможет ли привлечение внешних сил разрешению внутренних противоречий.

Со стороны Министерства иностранных дел КНР было сделало официальное заявление, в котором отмечалось, что «китайская сторона пристально следит за развитием обстановки на Украине и выражает надежду на скорейшую стабилизацию политической обстановки, а также уверенность, что все вовлеченные стороны постараются урегулировать разногласия в рамках законодательства и с помощью мирных способов». Беспокойство Пекина понятно еще и потому, что 18 тыс. китайских граждан находится на территории Украины, где существует прямая угроза их безопасности в настоящее время. Китайская сторона не намерена вмешиваться во внутренние

内政，“尊重乌克兰人民根据本国国情自主作出的选择，愿在平等互利基础上继续与乌方发展战略伙伴关系。”

中方如此希望和基辅继续发展合作伙伴关系与中国早先与乌克兰签署的合作协议不无关系。在2013年12月亚努科维奇访华期间，中方承诺对乌克兰提供80亿美元作为援助。乌方则表示会对华提供武器，并在中国企业购买乌克兰土地问题上为他们提供便利条件。如果乌克兰加入欧盟，那么乌克兰与中国签署的武器供应协议将会因为联合国禁令就会废止。

中国专家认为，权利的变更和局势的不稳定在一定程度上会影响北京与基辅之间的关系，甚至两国间的合作。无论基辅选择欧盟还是俄罗斯，乌克兰国内的局势仍会混乱。在他们看来，未来中国只会在很小的程度上依靠乌克兰的军事供给，但仍会对乌克兰投资以保持中国在乌克兰的地位。

中方也希望从乌克兰事件中吸取经验教训。某些西方的分析家指出，中国电视台未经删减直播乌克兰的抗议活动。专家认为，中国之所以“允许如此激烈的播放”，旨在向中国群众展示示威游行可能带来的灾难性后果，以此来杜绝此类事件在中国发生。

中国社科院对乌克兰局势的发展作出预测，并指出，未来乌克兰局势的发展或将取决于三个要素。第一，取决于联合政府内的权力分配。值得一提的是，联合政府内有三名亲欧党派的代表。第二，取决于乌克兰与欧盟和俄罗斯的关系。如果新政府偏向于欧洲一体化外交政策，那么乌克兰与俄罗斯之间的关系以及协定的天然气价格会成何走向呢？在中国社科院专家看来，这一问题将成为乌克兰新政府所面临的重要挑战。第三，目前还不清楚在财政赤字和违反约定的情况

ОФИЦИАЛЬНЫЙ ПРЕДСТАВИТЕЛЬ МИД КНР ЦИНЬ ГАН ТАК ОТВЕТИЛ НА ВОПРОС ЖУРНАЛИСТА ОТНОСИТЕЛЬНО ГОЛОСОВАНИЯ В СБ ООН ПО ПРОЕКТУ РЕЗОЛЮЦИИ ПО РЕФЕРЕНДУМУ В КРЫМУ

Китайская сторона считает, что украинский кризис имеет сложные исторические предпосылки и обусловлен современными реалиями. Все это необходимо анализировать и учитывать при урегулировании кризиса. Китай не поддерживает решение украинского кризиса путем противостояния.

外交部发言人秦刚就安理会表决乌克兰克里米亚公投问题决议草案答记者问

我们也认为，乌克兰局势有着复杂的历史经纬和现实因素，处理起来需要全面权衡和考量。中方不赞成采取对抗的作法。

дела Украины, «уважает выбор, сделанный украинским народом и желает далее развивать стратегические партнерские отношения с Украиной на основе принципов равенства и взаимной выгоды».

Стремление Пекина и далее развивать партнерские отношения и сотрудничество с Киевом можно объяснить серьезной обеспокоенностью китайской стороны в связи с реализацией заключенных ранее соглашений с Украиной. Во время визита В. Януковича в Пекин в декабре 2013 г. Китай пообещал предоставить Украине 8 млрд дол. в виде помощи. В свою очередь Украина обещала поставлять оружие и заключить с китайскими компаниями земельные сделки на выгодных для них условиях. Если же Украина вступит в Европейский Союз, это приведет к прекращению сотрудничества в сфере поставок вооружений из-за действующего в ЕС эмбарго в отношении КНР.

Китайские эксперты считают, что смена власти и нестабильность ситуации на Украине внесут неопределенность во взаимоотношения между Пекином и Киевом и окажут негативное влияние на сотрудничество двух стран, поскольку обстановка на Украине продолжит оставаться хаотичной независимо от того, выберет ли Киев ЕС или Россию. По их мнению, Китай в перспективе будет «в меньшей степени полагаться на Украину в области развития военного сотрудничества, однако продолжит вкладывать инвестиции, чтобы сохранить свое присутствие в этой стране».

中俄专家共同商讨“中俄关系的现状与发展前景”

3月14日，由人民网与俄罗斯战略研究所联合举办的“中俄关系的现状与发展前景”国际学术研讨会在莫斯科俄罗斯战略研究所内举行。

俄罗斯战略研究所所长列昂尼德·列舍特尼科夫在欢迎词中表示，中国与俄罗斯之间的战略合作伙伴关系的发展是科学研究领域、媒体界和政治界共同高度关注的话题。他还指出，会议召开在一个特别的时期。俄罗斯可能因为乌克兰局势而面临来自西方国家的制裁。同时，列舍特尼科夫对中国外交代表和来自中国的专家代表对俄罗斯的支持表示了衷心的感谢。

中国驻俄罗斯大使馆公使谢小用在向大会致辞中指出，中国与俄罗斯两国领导间高度相互信任。同时谢小用就目前中国与俄罗斯在政治、经济、文化领域的特点发表了看法。对于双方关系的现状与前景，谢小用分别给出了“美好和丰硕”以及“明亮和宽广”的评价。

中国现代国际关系研究院院长季志业、俄罗斯外交部第一亚洲司主任谢尔盖．科托夫出席会议并致辞。中国社科院俄罗斯东欧中亚研究所所长李永全、中国现代国际关系研究院俄罗斯研究所所长冯玉军等50余名中俄两国学者出席研讨会。

与会成员在发言中提及了关于目前中国与俄罗斯之间的相互关系的话题以及双方在合作上存在的现实问题并对双方的合作前景进行了分析。

专家们在俄罗斯-美国-欧盟这一框架下分析了中俄关系的发展前景。中国专家就乌克兰局势以及俄罗斯或将面临的制裁分析了中俄经济贸易合作前景，并得出了较为乐观的结论：中俄经贸合作会得到空前的提升与发

Российские и китайские эксперты обсудили состояние и перспективы развития отношений между РФ и КНР

14 марта 2014 г. в Москве успешно осуществлен первый совместный проект Российского института стратегических исследований и интернет-портала «Жэньминьван» — в РИСИ была организована и проведена международная научная конференция «Российско-китайские отношения: состояние и перспективы развития».

Как подчеркнул в приветственном слове директор РИСИ Л.П. Решетников, развитие отношений всеобъемлющего партнерства и стратегического взаимодействия между Россией и Китаем представляет собой одну из самых актуальных тем, которая находится в центре внимания не только научно-исследовательских кругов и средств массовой информации, но и политиков. Он также отметил, что конференция проходит в непростое для России время, когда страна столкнулась с возможностью введения против нее санкций со стороны некоторых западных стран из-за ситуации на Украине, и поблагодарил зарубежных коллег и представителей дипломатических кругов КНР за ту поддержку, которую Китай оказывает России в нынешних условиях.

Посланник Посольства КНР в РФ Се Сяоюн в своем обращении к участникам конференции обратил внимание на высокий уровень доверия, который достигнут между руководством двух стран,

下，乌克兰会如何寻求新的经济来源。俄罗斯声称将推迟对乌克兰的贷款，欧盟也只会在相应条件下对乌克兰提供经济支持。

一位中国战略与国际政治领域的专家陈扬文（音译）表示，“或许乌克兰境内的危机可以在一定程度上得到控制；或许，对立双方为保全领土完整会就此问题达成一致。但是这两种可能性只有在没有外来势力干涉的情况下才会发生。但是，目前来看，在众多势力的干涉下，乌克兰的前景不容乐观。”

中国现代国际关系研究院俄罗斯研究所所长冯玉军认为，乌克兰不同利益集团、政治势力争夺经济资源和政治权力，但并未采取切实措施弥合社会的政治分野、文化分野，从而形成统一的国家，认同并制定明确的国家发展战略，是乌克兰内乱不止的最重要内因。冯玉军在发言中表示，继去年俄罗斯经济状况下降之后，美国与欧洲认为“俄罗斯经济较弱，无法为自身利益去干涉他国。”所以西方国家才开始肆无忌惮地干涉乌克兰内政。冯玉军认为目前的乌克兰局势依然很紧张，很难判断其未来的发展趋势。但是能够肯定的是，乌克兰国内党派间的政治矛盾不会轻易解决，而在乌克兰的地缘政治游戏也不会停止。

华东师范大学俄罗斯研究中心副主任杨成教授则认为，乌克兰还会一如既往地寻找能够同时和俄罗斯以及西方国家合作的机会。“从国际法角度来看，成为一个中立国

Из событий на Украине Пекин пытается извлечь уроки для себя. Как отмечают некоторые западные аналитики, протесты на Украине транслировались по китайскому телевидению без какой-либо цензуры. По их мнению, китайская сторона «допустила такой неограниченный показ» с целью продемонстрировать населению КНР последствия протестов, чтобы избежать повторения подобных сценариев на своей территории.

В Академии общественных наук КНР делают предварительный вывод о том, что дальнейшее развитие событий на Украине будет зависеть от трех факторов. Во-первых, от распределения сфер влияния в рамках коалиционного правительства, куда вошли представители трех проевропейских партий. Во-вторых, от выстраивания Украиной отношений с Россией и ЕС. Если новая власть сделает евроинтеграцию приоритетным вектором внешней политики то как сложатся отношения с Россией, и что будет с договоренностями о ценах на газ? Эта проблема, по мнению экспертов АОН КНР, может стать главным вызовом для нового правительства Украины. В-третьих, непонятно, каким образом Украина планирует изыскать новые источники финансирования в условиях дефицита бюджета и угрозы дефолта, если Россия намерена отложить предоставление кредита Украине, а ЕС согласился оказать финансовую помощь, но при выполнении определенных условий.

Как отмечает китайский эксперт в области стратегии и международной политики Чэн Явэнь, «возможно, кризис на Украине можно было бы контролировать в некоторой степени, а также возможно, что противоборствующие политические группировки пошли бы на компромисс в целях сохранения целостности страны. Но это было бы возможно лишь в том случае, если бы было исключено вмешательство внешних сил. А в условиях активного вмешательства извне, которое мы видим на Украине, сложно давать оптимистичные прогнозы развития этого государства».

Директор Института России Китайской академии современных международных отношений Фэн Юйцзюнь в качестве основных причин беспорядков в Украине рассматривает неспособность элиты и общественности Украины в процессе социальной трансформации эффективно преодолеть политические и культурные разногласия для формирования национальной идентичности и разработать четкую стратегию национального развития. По словам эксперта, вслед за ухудшением экономической ситуации в России в прошлом году США и Европа посчитали, что «экономика России слаба, и отстающая, бедная страна не сможет осуществить внешнее вмешательство в своих интересах». Поэтому Запад стал более смело вмешиваться во внутренние дела Украины. Фэн Юйцзюнь полагает, что сейчас ситуация на Украине по-прежнему сохраня-

> “或许乌克兰境内的危机可以在一定程度上得到控制；或许，对立双方为保全领土完整会就此问题达成一致。但是这两种可能性只有在没有外来势力干涉的情况下才会发生。”

Директор РИСИ Леонид Решетников и директор Института Конфуция МГУ Жэнь Гуансюань

俄罗斯战略研究所所长列昂尼德·列舍特尼科夫与莫斯科大学孔子学院中方院长任光宣

а также подробно остановился на особенностях политического, экономического и гуманитарного сотрудничества Китая и России на сегодняшнем этапе. Се Сяоюн охарактеризовал состояние двусторонних отношений как «прекрасное и плодотворное», а перспективы их развития — как «блестящие и широкие».

С приветственными словами выступили также президент Китайской академии современных международных отношений (КАСМО) профессор Цзи Чжие и начальник отдела Первого департамента Азии МИД РФ С.Л. Котов. В конференции приняли участие около пятидесяти экспертов из России и Китая, среди них — директор Института России КАСМО Фэн Юйцзюнь, директор Института России, Восточной Европы и Центральной Азии Академии общественных наук КНР Ли Юнцюань и другие.

В своих докладах ученые коснулись широкого круга тем, касающихся состояния российско-китайского взаимодействия в настоящее время, отметив ряд наиболее актуальных вопросов и представив свое видение перспектив развития двусторонних отношений.

Анализируя перспективы развития отношений в рамках РФ—США—Европейский Союз в контексте ситуации на Украине, китайские эксперты подчеркнули, что в условиях угроз введения санкций в отношении России актуальность торгово-экономического сотрудничества между Китаем и Россией возрастает как никогда. По их оценкам, события на Украине не повлияют на российско-китайские отношения.

Российские и китайские эксперты подтвердили общую заинтересованность в повышении качества двустороннего сотрудничества, во взаимной поддержке в сфере нетрадиционной безопасности. Как отметили ученые, эффективное сотрудничество России и Китая будет способствовать стабилизации обстановки в неспокойных регионах мира.

В то же время на конференции был отмечен ряд проблемных моментов в российско-китайских отношениях. Так, в российской экспертной среде отмечается, что в структуре двустороннего товарооборота наличествует существенный перекос. Россия в Китай поставляет в основном сырьё и энергоносители, а получает

家，获得来自世界大部分国家的支持，对乌克兰而言是最好的选择之一。”杨成如是说道。

专家分析，苏联解体后的二十多年时间里，乌克兰没能对亲欧还是亲俄作出明确判断。杨成表示，“目前来看，针对乌克兰国内危机四伏的局面，俄罗斯也没有什么好的战略。如果俄罗斯继续支持亚努科维奇，就会激化乌克兰东西部之间的矛盾，甚至引起战争。然而俄罗斯不想得罪乌克兰的亲欧派，尤其在俄罗斯尝试建立其在亚欧战略中国际地位的关键时刻。”

至于乌克兰能否加入欧盟，中国专家对此看法不一。在复旦大学美国研究中心主任沈丁立看来，乌克兰无论如何最终还是会加入欧盟，只不过西方还没有足够强大的力量来加快整个进程。然而，即使乌克兰加入了欧盟，“其他国家对于这个国家的态度也会有所不同，因为从经济角度来看，乌克兰并不发达。”

北京师范大学欧亚研究中心主任，政府管理学院教授李兴则认为“采取亲俄政策会给乌克兰带来前所未有的实际利益。比如，在能源和经济领域。俄罗斯对于乌克兰而言有着重要的意义，而乌克兰也是独联体中排名第二的大国。如果乌克兰选择加入欧盟，那么它就只是30个成员国之一，而且其他国家对它的态度也会有所不同，这是因为乌克兰的偏远地理位置和疲乏的经济状态所致的。”

“возможно, кризис на Украине можно было бы контролировать в некоторой степени, а также возможно, что противоборствующие политические группировки пошли бы на компромисс в целях сохранения целостности страны. Но это было бы возможно лишь в том случае, если бы было исключено вмешательство внешних сил.”

ет напряженность, и пока трудно сделать вывод о направлении ее дальнейшего развития. Однако можно утверждать, что политические разногласия между украинскими партиями вряд ли будут легко разрешимы, а геополитические игры в Украине не прекратятся.

В то же время заместитель директора Института России Педагогического университета Хуадун Ян Чэн полагает, что Украина по-прежнему будет искать возможности сотрудничества и с Россией, и с Западом. «С точки зрения международного права, получение статуса нейтральной страны, получение масштабной международной помощи, возможно, является одним из идеальных выборов для Украины», – считает Ян Чэн.

По словам эксперта, за двадцать с лишним лет после распада Советского Союза Украина не смогла решить вопрос, связанный с прозападной или пророссийской ориентацией. «В настоящее время у России нет особо хорошей стратегии по отношению к развивающемуся украинскому кризису. Если Россия будет продолжать поддерживать Януковича, то это может привести к усилению противостояния между западными и восточными районами, более того, вызвать войну, однако терпеть прозападную власть для России невыгодно, особенно в плане утверждения глобальной роли РФ в евразийской стратегии», отметил Ян Чэн.

Относительно того, сможет ли Украина вступить в ЕС, китайские эксперты придерживаются разных мнений. По мнению директора Центра американских исследований Фуданьского университета Шэн Динли , Украина в конце концов вступит в Европейский Союз, но у Запада пока недостаточно сил для того, чтобы ускорить этот процесс. Однако даже если Украина вступит в ЕС, «отношение к этой стране будет немного иное, поскольку по сравнению с другими странами-членами Европейского Союза, в экономическом плане Украина менее развита».

Директор Центра исследований Евразии Пекинского педагогического университета, профессор Академии административного управления Ли Син, в свою очередь, полагает, что «Украина получит более реальную выгоду от сближения с Россией, например, в энергетической или экономической сферах. РФ придает огромное значение Украине, которая может занять второе место среди стран СНГ. Если же Украина вступит в ЕС, то она станет одним из 30 членов Союза, но отношение к ней будет другое ввиду ее географической отдаленности и экономической слабости».

Сотрудничество экспертных сообществ двух стран будет продолжено

两国专家团队的合作将会继续

ции российских проектов развития БАМа и Транссиба и в целом повлиять на ход процессов на постсоветском пространстве в нежелательном для России направлении. Китайские эксперты особо подчёркивали, что у Китая нет геополитических амбиций в Евразии, страна не претендует на доминирование в евразийском пространстве и на создание зоны своего влияния.

В заключение работы конференции эксперты России и Китая обозначили некоторые направления, представляющие большой взаимный научный интерес, на которых можно было бы сконцентрировать информационно-аналитическое взаимодействие РФ и КНР в ближайшей перспективе. Среди них следует отметить: поиск пересечения взаимных торгово-экономических интересов в Центральноазиатском регионе, укрепление потенциала Шанхайской организации сотрудничества в сфере обеспечения территориальной целостности и региональной безопасности, мониторинг ситуации в контексте вывода войск НАТО из Афганистана, защиту послевоенного устройства мира.

展。中国专家表示，乌克兰局势丝毫不会影响中国与俄罗斯之间的关系。

中俄专家对提高双方合作质量以及双方在非传统安全威胁问题上的相互支持表示了认可。正如科学家所说，中国与俄罗斯的高效合作有助于稳定世界动荡地区的局势。

同时，研讨会上提出了中俄关系中存在的问题。俄方表示，在双方贸易往来中存在明显的失衡。俄罗斯主要对中国出口原材料和能源，中国对俄出口工业产品。如此看来，俄罗斯就变成了中国的原材料产地了。对于俄罗斯专家提出的质疑，中方学者也提出了问题：为什么俄罗斯只能看到中俄贸易中的失衡，却对俄罗斯与西方国家间的贸易失衡闭口不谈呢？

对于习近平主席访问中亚四国时提出的共建“丝绸之路经济带”的战略，中国与俄罗斯有着不同的理解。俄罗斯部分学者认为，这一战略除了会影响贝加尔 – 阿穆尔铁路和西伯利亚大铁路建设项目的实施外，还会促使后苏联空间向不利于俄罗斯的方向发展。中国专家强调，中国在地缘政治方面没有野心，并不打算在欧亚大陆创造中国影响区。

在研讨会的尾声，中俄专家确定了部分双方都感兴趣的合作领域。在不久的将来，经过信息采集和分析后，中国与俄罗斯或将在这些领域进行合作。合作可能涉及中俄双方在中亚地区的经贸利益、扩大上合组织在解决领土完整与区域安全问题上的潜力、监控北约撤军阿富汗以及维持战后世界格局。

из Китая готовую промышленную продукцию. Тем самым Россия превращается в сырьевой придаток Китая. Комментируя эту позицию российских экспертов, китайские учёные задают встречный вопрос: почему в России говорят о "перекосе" в российско-китайской торговле, но не говорят об этом, когда речь заходит об отношениях России с Западом?

До сих пор сохраняется различие в подходах Китая и России к стратегии "экономического пояса Шелкового пути", которую Си Цзиньпин выдвинул во время своего турне по странам Центральной Азии. По мнению ряда российских экспертов, эта стратегия может помешать реализа-

ЭНЕРГООБЕСПЕЧЕННАЯ ВАЛЮТА КАК ИНСТРУМЕНТ РАВНОПРАВНОЙ БЕСКРИЗИСНОЙ ИНТЕГРАЦИИ

能源保障货币——平等无危机一体化的手段

Rector SPbGAU EFIMOV Victor Alexeevich 叶菲莫夫·维克托·阿列克谢耶维奇

美元-欧元国际金融信贷体系有缺陷的运作方式及其方法论上的理据不足，不可避免地会引起经济危机，以及对于维持该体系职能所必需的普遍的军事干涉和恐怖活动，最终导致区域性货币竞争力被削弱。全球化是一个客观进程，然而全球化的特点及其实现方法在本质上却是主观的，它们取决于凌驾于国家之上的概念权力载体以及全球化管理方案制订者的道德。因而全球化是可变的，俄罗斯可以发起自己的全球化方案，它不受以美元为基础的盎格鲁-撒克逊全球化各种缺陷的制约。

当前人们正在积极寻求多极世界的组织结构，首先是在金融领域。然而所有的研究方案都带有观念上的不明确性，其基础都是寻求另外一种能够替代摇摆不定的美元及其双胞胎——欧元的货币。这种方法不具备战略上的持久性，因为在科学方法论上是不成立的，在高校中所讲授的金融和信贷理论中，金融流动并不被认作是宏观经济体系的管理手段。因此，在保持原有的货币流通组织原则下，用另一种国家货币来替代美元作为国际货币并不能消除危机现象的根源。以谁的货币“为主”的自然矛盾使得政治和经济上合理的一体化进程陷入停滞，其中包括我们与白俄罗斯的国家联盟、欧亚经济共同体以及关税联盟。

经济计量体系中计量理据不足、对所有商品和服务公认的计量单位（价格基准物）与统一的价值尺度的缺乏，是现代经济的基本问题，它以一种不明显的方式引发所有不可避免的灾难性后果。在人类历史上总是用商品交换活动中最为常用的一定量的某种商品（粮食、金属、黄金等）作为统一价值尺度。在1971年金本位制被取消后（美国总统尼克松单方命令），在人类历史上统一价值尺度第一次失去了商品基础，开始具有虚拟信息的浮动特性。资金流通理论对这一事件没有做出任何反应，结果就出现了一个新的货币的概念——“货币，就是社会将其理解为货币的东西”。货币单一商品基础的消失，其结果就是出现合法偷窃的可能性——通过不受约束地发行我们所使用的储备货币或是通过经济中的金融投机来降低我们国家和个人的购买力。

与没有进行另外选择而取消金本位一样，其他一些计量单位标准

Методологическая несостоятельность и порочные способы функционирования евро-долларовой мировой кредитно-финансовой системы с неизбежностью порождают экономические кризисы, а так же функционально необходимые для сохранения этой системы повсеместные военные интервенции и акты террора, призванные, в конечном счёте, ослабить конкурентные позиции местных региональных валют. Глобализация – процесс объективный, однако её характер и способы реализации субъективны по своей природе и определяются нравственностью носителей надгосударственной концептуальной власти, разработчиков Концепции управления глобализацией. Т.е. глобализация вариативна и Россия способна инициировать свой проект глобализации, свободный от пороков англо-саксонской глобализации на основе доллара.

В настоящее время идёт активный поиск схем организации многополярного мира и, прежде всего, в финансовой сфере. Однако все прорабатываемые варианты носят концептуально не определённый характер, базируются в своей основе на поиске иных валют, способных взять на себя порочную в своей основе миссию пошатнувшегося доллара и его двойника – евро. Такой подход не имеет стратегической устойчивости, вследствие научно-методологической несостоятельности, поскольку в теории финансов и кредита, преподаваемой в вузах, финансовое обращение не рассматривается как инструмент управления макроэкономическими системами. Поэтому замена доллара на иную национальную валюту в качестве мировых денег при сохранении прежних принципов организации её обращения не устраняет истоки кризисных явлений. Из-за естественных противоречий по поводу того, чья валюта будет «главной», тормозятся политически и экономически оправданные интеграционные процессы, в том числе и в нашем Союзном государстве с Беларусью, в ЕврАзЭС и в Таможенном союзе.

Базовой проблемой современной экономики, не проявленным образом порождающей все неизбежные катастрофические последствия, является метрологическая несостоятельность системы измерения экономических величин, отсутствие всеобще принятой для них единицы измерения (инварианта прейскуранта) и единой меры стоимости (ЕМС) всех производимых товаров и услуг. В качестве ЕМС в истории человечества всегда выступало определённое количество того или иного товара (зерно, металлы, золото и т.п.), наиболее часто применяемого в товарообменных операциях. Однако в 1971 году, после фактической ликвидации (односторонний Указ Президента США Р. Никсона) золотого стандарта обеспеченности валют впервые в истории человечества ЕМС утратила товарную основу, стала носить виртуально-информационный плавающий характер. Теория денежного обращения на это событие никак не отреагировала, и, как следствие, появилось новое

Херлуф Бидструп

Карикатура полувековой давности актуальна и в наше время.

半个世纪前的漫画同样适用于我们的时代。

определение денег — «деньги это то, что общество воспринимает в качестве денег». В результате исчезновения однозначной товарной основы денег открылись возможности к юридически легализованному воровству — к снижению покупательной способности нашего государства и личного кошелька через ничем не ограниченную эмиссию используемых нами резервных валют и через спекулятивный финансовый сектор экономики.

Аналогом отказа от золотого стандарта без введения иной альтернативы является отказ от эталонов единиц измерений других величин. Недопустимость этого очевидна. Ведь если бы мы по аналогии отказались от стандартов обеспечения единства измерений в механике (эталоны метра и килограмма), оставив лишь относительные пропорции между метром и дюймом, фунтом и килограммом, каждое утро объявляемые в СМИ, то нам не удалось бы выполнить сборку даже самого простого механизма. Что касается экономических систем, как глобального, так и локального уровня, то профессиональные экономисты вводят в заблуждение политиков, убеждая их, что в отсутствие ЕМС можно беспроблемно провести сборку, во благо всех участников, таких макроэкономических систем как ВТО, Евросоюз и т.п. Однако ВТО более, чем за полвека своего существования (если считать от заключения Генерального соглашения по тарифам и торговле в 1947 г.), не решило проблем подавляющего большинства стран-участниц, а Евросоюз впал в затяжной системный кризис менее, чем через четверть века с момента своего юридического оформления в его нынешнем виде (Маастрихтский договор — вступил в силу 01.01.1993 г.).

Ныне применяемая технология непрестанного бесконтрольного снижения нашей покупательной способности, остаётся за кадром разноплановых дебатов и связана с тем, что физически сейфы никто не взламывает и кошельки не отбирает. Однако её суть становится очевидной при переходе в си-

也被取消。这显然是不可接受的。如果我们照这个样子取消机械学中的计量统一标准（米和千克的标准），每天早上依靠媒体所公布的米与英寸、磅与千克之间的相对比值的话，我们就无法完成哪怕是最简单的机械装配。至于经济体系，包括全球性的和区域性的，职业经济学家会误导政治家并使他们误认为，即便没有统一的价值尺度，在诸如WTO、欧盟等宏观经济体系等全体参与者的帮助下，也可以毫无问题地完成组装工作。然而WTO成立半个多世纪以来（如果从1947年签署关税与贸易总协定开始算起的话），并未能解决绝大部分成员国的问题，而目前状态的欧盟在法律上形成后不到四分之一个世纪（《马斯特里赫特条约》——1993年1月1日生效）就已经陷入了持久的体系危机。

如今用来无监督地、不断降低我们购买力的技术手段隐藏在各种辩论镜头之后，因为没人去撬保险箱或是去抢钱包。然而当我们转向相对单位支付能力核算体系的时候，它的本质就会变得显而易见。为便于理解，我们用一个有着五个主体的简单例子来分析一下这个技术。资金总数S等于每个主体支付能力的总和：

S = S1+ S2 + S3 + S4 + S5

把这个等式两边各除以S，那么在这个没有单位的核算体系中，总支付能力将恒等于1，而每个主体的支付能力则将是一个分数，从数量上等同于它的单位支付能力，即在这个1中的份额。

1 = S1/S + S2/S + S3/S + S4/S + S5/S

这样，我们用分数来表示每个主体的支付能力。如果有人未经您的同意企图取消该体系某一成员的支付力份额，即缩小该成员相对应分数的分子，那就被称作是抢劫。现在假设一下，体系中的某一成员垄断了发行权，即他可以根据自己的意图增加S的值。发行的结果是所有分数的分母增大，其产生的效应，与减小分子是完全一样的。但是在现行的体系中这种行为是合法的，不被认定为盗窃行为。

如果在初期每个主体拥有2000美元，那么其单位支付能力就是总数的20%。假设其中只有一个主体具备独立发行美元的权利，为了自己的利益它额外发行了1万美元，将S的数值扩大了1倍，那么发行者的单位支付力就增长至60%，与此同时其他主体的单位支付力则由20%降低至10%。

这个简单的例子表明，在国际核算体系中使用某一国家的现行货币而缺乏统一的计量尺度及其保障标准，本身就包含着货币发行国与其余国家之间的不可克服的矛盾。这种方案为不平等的金融相互关系创造了条件，打破了商品供应和支付之间的平衡，从一开始就是对成员国经济主权的蓄意侵害。所有建立在历史上著名的诸如美元、欧元、北美共同货币、欧洲货币单

стему учёта платёжеспособности в относительных единицах. Для простоты восприятия рассмотрим эту технологию на элементарном примере пяти субъектов. Совокупная денежная масса S равна сумме платёжеспособностей каждого из них:

S = S1+ S2 + S3 + S4 + S5

Поделим обе части этого уравнения на S, тогда в обезразмеренной системе учёта совокупная платёжеспособность будет всегда тождественно равна единице, а платёжеспособность каждого субъекта будет представлять собой дробь, численно равную его удельной платёжеспособности, доли в этой единице.

1 = S1/S + S2/S + S3/S + S4/S + S5/S

Таким образом, платёжеспособность каждого из субъектов мы представили в виде дроби. Если кто-то без вашего согласия предпринял попытку изъять у кого-то из участников системы какую-то долю его платёжеспособности, т.е. уменьшить числитель соответствующей этому участнику дроби, то это называется грабежом. А теперь предположим, что один из участников системы обладает монопольным правом эмиссии, т.е. может увеличивать значение S по своему усмотрению. Эмиссия влечёт за собой увеличение знаменателей всех дробей, обеспечивающее абсолютно тот же эффект, что и уменьшение числителя, но в ныне действующей системе такое действие легально и в качестве воровства не квалифицируется.

Пусть на начальном этапе каждый из субъектов обладал суммой в 2 тысячи долларов, тогда удельная платёжеспособность каждого из них составляла по 20 % от общей суммы. Предположим, что только один из них, наделённый полномочиями независимой эмиссии доллара произвёл дополнительную эмиссию в своих собственных интересах на сумму 10 тысяч долларов, увеличив тем самым численное значение S в 2 раза. Тогда удельная платёжеспособность эмитента возрастёт до 60 %, в то время как у остальных субъектов её значение уменьшится с 20 до 10 %.

Эти элементарные пояснения свидетельствуют, что использование в системе международных расчётов действующей валюты одной из стран, в отсутствие ЕМС, а, следовательно, и стандарта её обеспеченности, содержит непреодолимое противоречие между её эмитентом и прочими пользователями. Подобная схема гарантированно создаёт условия для неравноправных финансовых взаимоотношений, нарушает баланс товарных поставок и платежей и изначально является посягательством на экономический суверенитет государств-участников. И этим пороком обладали и обладают все системы международной торговли, основанные на известных в истории инструментах, таких как доллар, евро, Амеро, ЭКЮ, специальные права заимствования. Несколько особняком от них стоит переводной рубль СЭВ, однако применяемый в ту пору золотой стандарт его обеспеченности, делал его заложником процессов на мировом рынке золота, рост запасов которого резко отстаёт от потребностей роста денежной массы из-за неуклонного роста товарооборота. Возврат к золотому стандарту абсолютно не приемлем в современных условиях, т. к. наличие или отсутствие золота не связано ни с объёмом товарной продукции, ни с потребностью в эмиссии денежных средств.

Это обстоятельство требует построения системы международной торговли на основе иных принципов, которая бы обеспечивала равноправие участников не только де-юре, но главное — де-факто. В связи с этим предлагается ввести новую эталонную расчётную систему (ЭРС), как механизм сборки межгосударственных макроэкономических систем из макроэкономических систем государств-участников. Эта система должна обеспечивать как сохранение экономического суверенитета каждой из сторон, так и реальное равноправие участников интеграционного процесса в финансовой сфере на основе эмиссии коллективной межгосударственной валюты – энергетического рубля, вводимого в качестве, инварианта прейскуранта, ЕМС на принципах энергетического стандарта его обеспеченности.

Энергетический стандарт обеспеченности платёжной единицы служит для нормирования объёмов эмиссии денежных средств. Он представляет собой отношение объёма эмитированной денежной массы к объёму энергии, подаваемой за определённый период времени на вход хозяйственной системы, обслуживаемой этой денежной единицей. Это принципиальное положение ориентирует вводимый энергетический рубль на обслуживание реального сектора экономики государств-участников, поскольку в реальном секторе объём производимой товарной массы через общефизический закон сохранения энергии является однозначной функцией количества энергии, вводимой в производство и коэффициента её полезного использования в технологиях.

В технически развитой цивилизации количество электроэнергии, в отличие от золота в прошлом, имеет прямую связь с количеством товарной продукции, а, следовательно, с потребным количеством денежных средств. Кроме этого, выбор киловатт-часа имеет и ряд других объективных предпочтений, включая однозначную фиксированность эталонной единицы измерения, ЕМС в количественном и качественном отношении, в отличие, скажем от неоднородной по качеству нефти. При этом размер эталонной единицы измерения выбирается на чисто субъективной основе, так же как это сделано, скажем, в отношении метра или килограмма. К примеру, можно было бы условиться считать, что один энергорубль равен 10 киловатт-часам электроэнергии. А после этого вести учёт по отношению к нему как курсов валют, так и всех цен в системе международной торговли в энергетических рублях. Особенностью предлагаемой валюты является её не подверженность инфляции, сохранение при любых обстоятельствах своей меры стоимости по определению, как это происходит с метром или с килограммом. Соответственно международная торговля на основе энергорубля перестаёт быть своего рода «казино», в котором тот или иной «игрок» способен разрушить реальный сектор экономики других участников, исходя из корыстных либо политических интересов.

При этом вводимый энергетический рубль не является валютой ни одной из стран-участниц системы. Он может приобретаться государством-участником только путём покупки его за свою собственную валюту на основе ныне установленных курсов обмена. В последующем поддержание устойчивости обменного курса достигается через сопоставление энергетических стандартов обеспеченности валют, а потому курс обмена — достаточно устойчив и предсказуем. Купленные валюты государств-участников далее используются для оплаты импорта товаров в свою страну из государства-поставщика в валюте государства-поставщика. Т. е. все расчёты на территории любой страны производятся только в её собственной валюте.

Предлагаемая валюта призвана исключить и второй методологический изъян мировой кредитно-финансовой системы, имеющийся в системе обращения, – ссудный процент. Если анализировать денежное обращение в обезразмеренной по

位、特别提款权等手段之上的国际贸易体系，都有这样的缺陷。经互会的转账卢布是一个特例，然而当时采用的金本位制使它成为国际黄金市场的人质，黄金储量的增长远远落后于因贸易额持续增长而带来的资金增长需求。在现代条件下要恢复金本位是绝对不可取的，因为黄金的存在与否与商品总量无关，也和发行货币的需求无关。

这种情况要求一个建立在另一种原则基础上的国际贸易体系，它不仅在法律上、而且事实上能够保障各成员国的平等。鉴于此，我们建议实施一种新的标准结算体系，以此作为将成员国宏观经济系统组合为国家间宏观经济体系的机制。这个体系应该既保障每一方的经济主权，也能保证金融一体化进程所有成员的真正平等。其基础是发行一种国家间共同货币——能源卢布，作为价格基准物及其能源保障标准原则上的统一价值尺度。

支付单位的能源标准保障是有利于货币发行规模的规范化。它是已发行货币总量与一定时期内提供给该货币单位所服务的经济体系中的能源总量之比。这个原则使能源卢布服务于成员国经济的实体经济，因为在实体经济中，依据能量守恒定律，已生产的商品总量是用于生产的能源总量和所使用技术的有效使用系数的单值函数。

在发达的技术文明中，与过去的黄金不同，电能的数量与商品数量有着直接的联系，相应地，也与所需的资金数量有着直接的联系。除此之外，与不同质的石油不同，选择千瓦时具有一系列其他的客观上的好处，如明确的可记录的标准测量单位、质与量上的统一价值尺度，这一点与具有不同的品质的石油不同。标准测量单位的选择是纯粹主观的，就像米或是千克那样。举例来说，可以假定认为一能源卢布等于10千瓦时电能。然后根据这个比例来计算货币汇率以及能源卢布国际贸易体系中的所有价格。这种货币的特点是不会通货膨胀，在任何情况下都能像米和千克那样保持其价值尺度。相应地，以能源卢布为基础的国际贸易也不再是“赌场”，在那里任何一个“赌徒”都能够为了自身利益或者政治利益而去破坏其他成员经济的实体经济。

能源卢布不是体系中任何一个成员国的货币。它只能由成员国只有按现行汇率用自己的货币去购买。汇率的稳定性通过对照货币的能源保障标准来达成，因而汇率是足够稳定和可预见的。成员国所购买的货币之后还可以用来支付按供货国货币进口的商品，即在任何一个国家境内的结算都只用其自己的货币。

我们所建议的货币还可以克服国际金融信贷体系流通领域存在的第二个方法论上的缺陷——贷款利息。如果分析一下金融信贷体系中无单位S的资金流通（见上文），可以得出下述事实：

Энерговалюта может стать новым основанием финансовых систем различных стран

能源货币可能成为各国金融体系新的基础

- 由于贷款利息计入产品成本，因此会使价格升高；
- 标价上涨和社会资金不可避免地流向与贷款人导致购买力的缩小；
- 最后，在超过某些临界值的情况下，导致经济关系崩溃和宏观经济体系的衰退，直至因出现无法偿还的债务而体系全面崩溃。

换句话说，不是由劳动，而是由金钱本身产生的虚拟的高利贷资本，因利息的附加而以指数增长规律来扩大其数量，包括之前的利息增长，破坏了生产需求体系以及世界经济整体的完整性和平衡性。正是这种情况，即虚拟收入与地球实际资源的不符，成为该机制外所有经济危机、以及所有国家不可估量的、无法偿付债务的基本依据和起因。标准结算体系是无利润预算结构，并应由成员国授权，按照该国货币进入其账号的量发行新的非现金货币。能源卢布不用于商品结算，它只用于对结算的某国货币的获取给予保障。这样，每个国家只用自己的货币支付商品，在国内经济生活和国际贸易所有领域都能够维护经济主权法律上和事实上的完整。

货币保障的能源标准和商品供应与支付的多方面平衡，是能源卢布结算体系稳固性的基础。在签署贸易和其他经济协定时，每个国家应保证一定协议期内（比如一年）其进项与所有其他标准核算体系国间的支付的平衡。国家间的核算通过标准核算体系、在依据该体系内公开的专门账户有国家银行参与的情况下进行。这个方案可以防止全球美元金字塔的灾难性倒塌，或是某成员国金融信贷体系的崩溃。在初级阶段它可以在较小的范围内实施，比如关税联盟或是金砖国家，然后渐渐扩大标准核算体系成员国，最终取代建立在国家货币和国际货币兼容基础上的体系中那些不具备竞争力的功能。本体系的最主要的优点，是在构建各种国际经济一体化体系时，无论各成员国经济规模如何都可以保障其主权及完全的平等。

S（см. выше）кредитно-финансовой системе, то можно выявить следующие факты:

- ссудный процент влечёт за собой рост номинальных цен вследствие отнесения процентных платежей по ссудам на себестоимость продукции;
- сокращение покупательной способности вследствие роста номинальных цен и неизбежного перетекания финансовых средств из собственности сообщества в собственность корпорации кредиторов;
- последнее при превышении некоторых критических значений влечёт распад хозяйственных связей и деградацию макроэкономической системы вплоть до полного её краха вследствие возникновения в системе заведомо неоплатных долгов.

Иначе говоря, виртуальные ростовщические деньги, порождаемые не трудом, а самими же деньгами нарушают целостность и сбалансированность производственно-потребительской системы, мирового хозяйства в целом, ввиду нарастания их массы по законам экспоненциального роста из-за начисления процентов, в том числе, и на предыдущий процентный рост. Именно это обстоятельство, несоответствие виртуальных доходов и реальных возможностей Земного шара является базовым основанием, первопричиной всех запрограммированных этим механизмом экономических кризисов, неисчислимых гарантированно не возвратных долгов всех без исключения государств. ЭРС является бюджетной бесприбыльной структурой и должна быть наделена странами участниками ЭРС лишь техническими полномочиями эмиссии новой валюты исключительно в безналичной форме, по мере поступления на её счёт национальных валют стран участников ЭРС. Энергетический рубль не может быть использован для товарных расчётов, он обеспечивает приобретение той национальной валюты, которая требуется для проведения расчётов. При этом каждая страна принимает к оплате за товары только свою собственную валюту, а во всех аспектах внутренней экономической жизни и международной торговли сохраняет полноту экономического суверенитета де-факто и де-юре.

Основу устойчивости системы расчетов в энергетических рублях создает энергетический стандарт обеспеченности валют и многосторонняя сбалансированность товарных поставок и платежей. Каждая страна при заключении торговых и других экономических соглашений должна обеспечивать за определенный согласованный период (например, за год) сбалансированность своих поступлений и платежей со всеми другими странами ЭРС. Расчеты между странами производятся через ЭРС с участием национальных банков по специальным счетам, открытым в ЭРС. Предлагаемая схема защищена от реализации сценариев катастрофичного обрушения глобальной долларовой пирамиды или краха кредитно-финансовой системы какого-либо из государств-участников. Она может быть запущена на первом этапе в узком кругу, к примеру, стран Таможенного союза или БРИК с постепенным увеличением стран-участниц ЭРС и с последующим замещением не конкурентоспособных функциональных возможностей систем, построенных на принципах совмещения функций национальной и международной валюты. Основным достоинством предлагаемой системы является сохранение суверенитета, полное равноправие стран участниц независимо от масштаба экономики при создании всеобъемлющих схем международной экономической интеграции.

Как выполнить задачу, поставленную главами государств

如何实现两国元首确立的目标

Андрей ПИЕВ
安德烈·皮耶夫

在两国经济发展的道路上有两个非常宏伟的目标，在2015年实现1万亿美元的贸易额，在2020年实现2万亿美元的贸易额。根据中国海关总署所提供的数据，中俄2013年的贸易额为892亿美元，同比增长1.1%。在目前不稳定的宏观经济大背景下，实现两国首脑确立的目标要求两国寻找更好的合作方式，共同克服现有障碍，解决影响两国间进行正常贸易往来以及相互投资的问题。

当然，目前的政治局势或将导致中国对俄出口额的增长（以中国产品取代西方产品）。然而，值得我们注意的并不是产品的取代过程，而是如何在此基础上进行合作，并为两国人民提供更多的工作岗位。

实现工业贸易项目就是新型合作方式的典型之一。工业贸易，顾名思义，就是对俄出口中国的生产设备。该项目或扩大15%的设备出口量，或直接将设备贸易额提升到每年30亿美元。

俄罗斯需要发展新的产业，创造新的工作岗位，发展小中型企业，增加税务收入。这些基础为项目的实施提供了良好的条件。中国也可借此机会创造新的科技工作岗位，出口高附加值产品，但中方也能够在同等便利的条件下获得俄方改造后的产品。改造产品是通过新开发的工业贸易项目来实现的。

该项目主要以现代化信息技术为基础，为中国工业生产地区的代表性企业在俄罗斯境内提供平台。能够为俄罗斯买方提供整个中国范围内的高质量工业设备是本项目的优势所在。在俄罗斯境内为中国企业从利益角度作出全面评估是本项目的重要环节。该环节不仅能够解决组织问题，还可为销售提供营销方案。比如，在合作初期，分析专家就会对中国企业在俄罗斯的发展前景做出判断。

该项目投资额不超过2700万美元，项目周期不超过两年。

中国工业设备企业家可以通过www.maimaicheng.ru网站了解项目详情以及如何成为项目参与者的注册流程。同时，对项目感兴趣的投资商也可通过该网站了解项目的经济、组织信息，并判断是否愿意为本项目投资。

Перед экономиками наших государств поставили амбициозную задачу – достичь взаимного товарооборота к 2020 году в 200 миллиардов долларов, и в 100 миллиардов – уже в 2015 году. По данным Главного таможенного управления КНР торговый оборот Китая с Россией в 2013 году вырос по сравнению с предыдущим годом на 1,1% и составил 89,2 млрд. долларов. На фоне текущей нестабильной макроэкономической ситуации поставленная задача требует существенного сближения позиций и осуществление поиска новых подходов по взаимодействию двух стран и преодолению большинства существующих барьеров и стереотипов, мешающих интенсификации взаимной торговли и системному инвестиционному процессу.

Определенно, непростая политическая ситуация будет стимулировать рост китайского импорта в РФ (за счет замещения западной продукции), однако, стоит обратить внимание не на механическое потребление одной державой продукции от другой, а создавать кооперационные связи на основе передела продукции, создающего технологичные рабочие места по обе стороны российско-китайской границы.

В качестве одного из примеров усовершенствованного подхода предлагается реализация проекта торгово-промышленной системы, предполагающего увеличение объема поставок китайского промышленного оборудования в Россию на 15% или увеличение только прямого товарооборота на сумму 3 млрд. долларов в годовом исчислении.

За основу проекта берется потребность России в новом витке индустриализации, создании новых технологичных рабочих мест, развитии малого и среднего бизнеса и увеличении налогооблагаемой базы. Китай также обеспечивает свои технологичные рабочие места, сбывает продукцию с высокой добавленной стоимостью и получает возможность оптимизировать логистические затраты за счет обратного получения продукции высокого передела при реализации отдельных проектов на базе китайского промышленного оборудования, пришедшего в Россию через вновь созданную торгово-промышленную систему.

Проект базируется на современных информационных технологиях и предполагает групповую организацию региональных представительств китайских промышленных производителей на территории Российской Федерации. Ключевым компонентом данного проекта является возможность предоставления полноценного квалифицированного сервиса российским покупателям китайского промышленного оборудования в достаточно широком географическом охвате. Также важным звеном является и полноценное представительство интересов китайских производителей на территории России, решающее не только широкий спектр организационных задач, но и вопросы продаж и маркетинга. Например, за счет работы аналитиков проекта любому из китайских партнеров уже на начальной стадии сотрудничества будут четко понятны возможности и перспективыработы его компании в России.

Инвестиции в проект составляют менее 27 миллионов долларов при окупаемости проекта за период менее двух лет.

Уже сейчас любому китайскому производителю промышленного оборудования доступно подробное описание проекта и форма регистрации в качестве потенциального участника проекта на сайте www.maimaicheng.ru. Здесь же потенциальные инвесторы могут ознакомиться с экономическими и организационными параметрами проекта и обозначить свое желание инвестировать в проект.

РОССИЯ и КИТАЙ в XXI-м веке

《21世纪的中国与俄罗斯》

12月20日在伊尔库茨克市的贝加尔国立经济与法律大学的文化娱乐中心发生了一次虽然质朴，但是却内容丰富的事件 - 《21世纪的中国与俄罗斯》系列的首次圆桌会议。

“在现代中国与俄罗斯在经济领域的合作条件”这一议题成为首次圆桌会议的主题。但首先想向大家介绍《21世纪的中国与俄罗斯》这个项目。

每季度一次的圆桌会议由《中国与俄罗斯》杂志社发起，旨在讨论国际上的现实问题，尤其是中国可能给俄罗斯带来的机遇和挑战。

组织圆桌会议，我们希望得到下述问题的答案：

如何既安全又有效地利用中国的经济潜力来帮助俄罗斯进行地区开发与发展，特别是西伯利亚和远东地区？

“黄祸问题” – 是谣言还是事实？如果是谣言，那么谁是幕后主使？如果是事实，我们又该如何避免？

经过我们的总结发现，以中俄关系为主题的活动举行得相当频繁，但是对于“上层”的决定却无法产生影响。我们活动的内容，除了与会人员，他人无处可知。所以，我们打算将会议的主要精神和内容发表在《中国与俄罗斯》这本双语杂志里。这本杂志的读者有俄罗斯人，也有中国人。还有部分决策者也是我们的忠实读者！您可以在杂志社官网www.ruchina.org上了解会议的全过程以及会议报告的内容。

除了在具体问题上的结论外，圆桌会议也让我们杂志社的专家团初具规模。这些专家了解中国与俄罗斯合作中不同方面的问题，对这些问题也有独到的看法。

目前，我们可以自信地说，这“第一只螃蟹”我们吃得很成功。几乎每一位参加过圆桌会议的成员都这么说过。每个人都强调这个平台存在的重要性。在这里可以从不同角度听取来自中国和俄罗斯的与会成员带来的报告，从而进一步讨论中国与俄罗斯合作中存在的问题。

贝加尔国立经济与法律大学校长维诺

20 декабря в Иркутске, в культурно-досуговом центре Байкальского госуниверситета экономики и права (БГУЭП) состоялось скромное, но вполне знаменательное событие – прошел первый круглый стол из серии «Россия и Китай в XXI-м веке».

Темой первого круглого стола стал вопрос «Экономические условия сотрудничества РФ и КНР на современном этапе». Но сначала несколько слов непосредственно о самом проекте:

Цикл ежеквартальных круглых столов на актуальную международную тему был задуман редакцией журнала «Россия и Китай» с целью мониторинга как возможностей, так и проблем, которые несет России соседство с Китайской Народной Республикой.

В ходе этих круглых столов организаторы надеются получить ответы на такие главные вопросы:

- Каким образом безопасно и эффективно задействовать экономический потенциал Китая в целях развития регионов России, в частности – Сибири и Дальнего Востока?
- «Желтая угроза» - миф, или реальность? Если миф, то кто стоит за этими «мифами»? Если реальная опасность, то как её избежать?

Организаторы отдают себе отчет в том, что мероприятия на тему отношений между нашими странами проводятся с завидной регулярностью, но мало влияют на принимаемые «наверху» решения, а их результаты обычно недоступны никому, кроме участников. Поэтому организаторы намерены публиковать основные выводы и предложения в журнале «Россия и Китай», который, выходя на двух языках, распространяется по обе стороны границы, в том числе и среди ЛПР («лиц, принимающих решения»). Полностью выступления и доклады, а также видеозаписи мероприятия будут выставляться на сайте журнала www.ruchina.org.

Сопутствующим результатом круглых столов видится определение круга лиц, разбирающихся в тех или иных вопросах российско-китайского сотрудничества, которым есть, что сказать по поводу решения этих вопросов. По сути, началось формирование экспертного сообщества нашего журнала.

Сегодня уже можно с уверенностью сказать, что «первый блин» получился вполне удачным. Об этом говорил практически каждый участник круглого стола. Все подчеркивали и важность существования площадки, на которой можно оперативно обсудить те или иные вопросы сотрудничества между Россией и Китаем. При этом, как и получилось с первого же захода, выслушивая обе стороны.

Так, в докладе ректора БГУЭП М.А. Винокурова (в виду его срочного отъезда в Москву доклад был зачитан доверенным лицом) настойчиво звучал призыв в обе стороны больше доверять друг другу! Ведь без такого доверия невозможна реализация крупных совместных инфраструктурных проектов, в которых так нуждается Россия – строительство железных дорог, новых портов и целых городов. Вряд ли Государственную Программу "Социально-экономическое развитие Дальнего Востока и Байкальского региона" (заявленный объем финансирования которой превышает 10 трлн. рублей!) можно реализовать без привлечения иностранных инвестиций. Программа упоминает перспективные (с точки зрения ее разработчиков) страны, которые, по мнению разработчиков этой программы, должны стать инвестиционными донорами для российского Дальнего Востока. Это и Сингапур, и Япония, и США, и Южная Корея, и Китай – то есть наши восточные и южные соседи. Но даже достаточно простой анализ, опирающийся на открытые данные наших дальневосточных регионов, говорит о том, что реальный интерес к данному макрорегиону

库罗夫在发言中表示：中国与俄罗斯双方应该增加彼此的信任度！（由于维诺库罗夫临时出差前往莫斯科，受他本人委托，报告由他人代读）没有相互信任，很多大型基础设施建设合作项目都无法实施。而俄罗斯恰恰需要这样的合作 – 新的铁路建设，新的港口建设，甚至是城市建设。没有外来投资，国家项目《俄罗斯远东地区与贝加尔地区的社会经济发展》（理论投资额10万亿卢布）几乎寸步难行。该项目的策划者认为新加坡、日本、美国、韩国和中国都是该项目的潜在投资商。这些国家都是我们东方和南方的邻国。但只要进行初步分析，就不难看出，真正能够对俄罗斯远东地区建设进行投资的基本上只有中国的东北省份。贝加尔国立经济与法律大学校长发言中的主要思想与国家副总理德米特里．罗戈津在第八届中俄投资论坛开幕式上发言中所表达的思想不谋而合。该论坛在去年俄罗斯总理德米特里．梅德韦杰夫访华期间举行。论坛主要表达了发展中国与俄罗斯在科技领域合作的必要性。比如，共同生产宽体飞机、高精密仪器以及高速列车轨道等。俄罗斯不应该只向中国出售石油和天然气，还应与中国合作生产高附加值产品。在这点上，维诺库罗夫与罗戈津再次统一了步调。然而，没有相互信任，这一切也只能成为泡影。

以上观点同样也适用于高水平劳动力，当然也包括中国劳动力。因为远东地区奇缺劳动力。但是我们远东地区那些为数不多的居民会如何看待为实现上述项目而大量引进中国劳动力这种行为呢？在自己的发言中，伊尔库茨克国立大学世界历史和国际关系系教授维克多． 迪亚特罗夫表示要明确区分不择手段移民俄罗斯的人和那些只是来谋求工作的劳动力。从维克多．伊纳肯基维奇的报告中不难看出，带来问题的不只是大量中国劳动力，更是那些为一己之私鼓吹“黄祸”的投机倒把的人。

俄罗斯战略研究院经济研究中心外国经济部部长弗拉基米尔．布林科夫则在发言中表示了对俄罗斯自然原料的担忧。弗拉基米尔．米哈伊尔维奇用数据向我们证明了，俄罗斯未来的发展可能会受到天然气的限制。俄罗斯天然气工业股份公司一直把中国当做潜在的大买家。但是，这么多年了，对于俄罗斯的能源中国也没有“上钩”。俄罗斯应采取系统性和连贯性的政策，实现国外市场多元化，开发自己的油气田并推动科技发展（比如开采页岩气）。俄罗斯应该将重点放在吸引中方在俄罗斯范围内对自然资源的加工投资，而不是出口自然资源。这也是弗拉基米尔．布林科夫讲话中的一个要点。

来自沈阳的对俄经贸合作中心总经理周荣广先生是在全体会议上最后一个发言的。他提出了俄罗斯中小企业和中国企业或供货商合作的建议。他还为这些企业提出了很好的建议，想要找到合作伙伴，不妨利用“民间外交”或者通过专业协会（比如，中国制造者协会）。

报告后的讨论也很激烈，“趁热打铁”。大家都很投入，四小时的会议一气呵成，甚至跳过了中间休息环节！

圆桌会议期间，其他与会成员也说出了自己的想法。俄罗斯缺少高质量劳动力，但却无法从中国引进。地方（更别提中央了）政府不理解如何利用快速发展的中国来促进自身的发展，这就导致政府对那些想对俄投资的中国企业充满怀疑，制约俄罗斯发展。缺少相互理解，没有合适的合作项目，地方没有规范的投资章程和项目，不会“推销”自己，无法展现自身潜力。

在第一次圆桌会议结束时，主持人建议大家总结本次以《21世纪的中国与俄罗斯》为题的国际（中俄）会议。这个提议有待讨论，但是是在下一次在沈阳举办的活动上。

проявляет, в основном, Китай в лице его северо-восточных (т.н. Дунбэй) провинций. Основные положения доклада ректора БГУЭП совпадают с речью вице-премьера Дмитрия Рогозина на открытии 8-го Российско-Китайского инвестиционного форума, прошедшего в ходе визита Дмитрия Медведева в Китай в ноябре прошлого года: необходимо развивать технологическое сотрудничество, производя совместно, например, широкофюзеляжные самолеты, высокоточные станки, строя скоростные железные дороги. Надо не только продавать в Китай нефть и газ, но и совместно производить из них продукцию с высокой добавленной стоимостью, говорят в унисон и Винокуров, и Рогозин. И опять – без доверия это все останется благими пожеланиями!

Как, собственно, и без квалифицированной рабочей силы. В том числе и китайской. Потому что своей на Дальнем Востоке катастрофически не хватает. Но как отнесется немногочисленное население нашего макрорегиона к тому, что для реализации проектов выше неоднократно упомянутой Программы придется завозить в массовом количестве китайских трудовых мигрантов?! На это в своем докладе профессор кафедры мировой истории и международных отношений Иркутского государственного университета, доктора исторических наук Виктор Дятлов предложил различать тех, кто хочет, используя любую возможность, приехать с целью навсегда осесть в России, и тех, кто едет к нам потому, что в нашей стране существует платежеспособный спрос на рабочую силу. Из доклада Виктора Иннокентьевича лично я сделал вывод о том, что опасность представляют не столько сами китайские рабочие, сколько те, кто, раздувая «желтую» фобию, использует эту тему в своих политических и иных (небескорыстных, естественно...) интересах.

Доклад начальника сектора экономики зарубежных стран Центра экономических исследований РИСИ кандидата физико-математических наук Владимира Блинкова стал своего рода предостережением сторонникам сырьевого пути развития России, поскольку Владимир Михайлович вполне убедительно показал, что расчет на то, что наш, например, природный газ будет и впредь поддерживать экономику Российской Федерации, по крайней мере, несостоятелен. Так, Китай, на который столько лет уповает Газпром как на едва ли не главного потенциального покупателя российского газа, так и не «подсел» на наш важнейший ресурс энергоносителей. Проводя планомерную и последовательную политику диверсификации своих зарубежных энергорынков, разрабатывая собственные месторождения и развивая новые технологии (в т.ч. по добыче сланцевого газа). Необходимо сосредотачиваться не на перекачке наших природных ресурсов в Китай, а привлекать его к их переработке на нашей территории – вот один из главных посылов доклада Владимира Блинкова.

Завершал пленарную часть круглого стола доклад гостя из города Шэньяна, исполнительного директора Ляонинской ассоциации по сотрудничеству с Россией г-на Чжоу Жунгуана. Он указал на те возможности, которые предоставляет малым и средним российским предприятиям сотрудничество с партнерами и поставщиками из Китая. А также посоветовал для поиска таких партнеров активнее использовать (например, для выхода на специализированные ассоциации, союзы китайских производителей), побратимские связи, и вообще «народную дипломатию».

Доклады активно обсуждались, что называется, «по горячим следам», и благодаря дискуссионному адреналину четырехчасовое мероприятие прошло на одном дыхании, без перерыва!

В ходе круглого стола получили возможность высказаться и все другие его участники. Говорили о нехватке квалифицированной (и дисциплинированной) рабочей силы и практической невозможности привлечения таковой из Китая, о том, что на региональном (не говоря уже о муниципальном) уровне в России зачастую не понимают, не знают, как использовать соседство с динамично развивающимся Китаем в интересах собственного развития, а это вызывает настороженность по отношению к китайским предпринимателям, пытающимся инвестировать в какие-то проекты на нашей территории. Не способствует взаимопониманию и отсутствие проработанных проектов, грамотных инвестиционных паспортов регионов и отдельных муниципальных образований, неумение себя «подать», показать свой инвестиционный потенциал.

Завершая первый круглый стол ведущий предложил рассмотреть целесообразность завершения данного цикла круглых столов международной (российско-китайской) конференцией на тему «Россия и Китай в XXI веке». Это предложение будет обсуждаться, но уже с китайскими партнерами, в ходе последующего мероприятия, в Шэньяне.

Некоторые предложения по активизации сотрудничества провинции Ляонин с Дальневосточным регионом России

Автор: Генеральный секретарь Ассоциации Китайско-Российского Сотрудничества провинции Ляонин Чжоу Жун Гуан

关于加快辽宁省与俄远东地区合作的几点建议

作者：辽宁省中俄合作协会秘书长 周荣广

Наша ассоциация была основана в 2012 году. За это время, по поручению правительства провинции Ляонин, мы подготовили официальные визиты нашей администрации в 9 субъектов Российской Федерации на Дальневосточном регионе. Мы также сформировали 10 делегаций на муниципальном уровне – сопровождали в России администрации городов, районов и деловых кругов нашей провинции. Мы успешно подготовили прием в Китае российских делегаций – таких, как делегации Минэкономразвития, ООО «Российские особые экономические зоны» (РосОЭЗ), ООО «Россельмаш» и других организаций и учреждений федерального уровня, мы также встречали муниципальные делегации и российский бизнес. Мы были участниками многих мероприятий: это деловые встречи, презентации, выставки в Посольстве России в Пекине, в Генеральном консульстве в Шеньяне, и так далее. На встречах различного уровня мы обсуждали около сотни различных проектов. Например, мы успешно организовали серийные мероприятия, такие, как выставки ОАО «РосОЭЗ» на Пятой Китайской выставке зарубежных инвестиций. Мы успешно продвигали крупные инвестиционные проекты: строительства завода Wahaha в России, инвестиционный проект ЗАО «Ростсельмаш» по строительству комбайнового завода в Китае, проект Ляонинского филиала 21-й корпорации «МеталПромСтрой» по строительству 2140 коттеджей в Улан-Удэ и проект о создании центра производства и логистики керамических изделий в Иркутской области. Кроме того, еще значительная часть проектов находится в стадии активной реализации и продвижении.

Почему я об этом так подробно рассказываю?! Дело в том, что, участвуя в процессе развития и продвижения сотрудничества нашей провинции с Россией мы получили большой опыт и понимание ситуации в России. Мы глубоко чувствуем, что провинция Ляонин имеет очевидные географические преимущества, значительные денежные, промышленные, технологические и кадровые ресурсы, а также имеет широкую перспективу в участии развития Восточной части России и в укреплении сотрудничества с Дальневосточным регионом России. С другой стороны, в сравнении с другими китайскими регионами и провинциями Ляонин имеет и свои заметные недостатки. У нас есть свое представление о том, какие направления сотрудничества перспективны, и как их надо развивать:

На наш взгляд, необходимо сделать следующее:

1. Разработать и постоянно **совершенствовать «механизм координации действий между правительствами регионов России и Китая, механизм формирования связей между ассоциациями (палатами) и механизм состыковки проектов между предприятиями»**. Надо сформировать алгоритм взаимодействия предприятий сторон, обеспечивать состыковку ключевых экономических проектов, считая продвижение сотрудничества с восточными регионами России в качестве важной работы для реализации стратегии всестороннего развития провинции Ляонин.

В соответствии с Федеральной целевой программой "Экономическое и социальное развитие Дальнего Востока и Байкальского региона на период до 2018 года". экономическое развитие этого региона ориентировано на развитие инфраструктуры, включая транспорт, жилье, теплосети, электростанций и других крупные проекты, особенно строительство и совершенствование железных дорог, инфраструктур автомобильного, воздушного и трубопроводного видов транспорта. А ведь именно в этом провинция Ляонин добилась хороших успехов и имеет значительный опыт!

Поэтому провинция Ляонин могла бы, предложив эффективную форму координации решений правительств двух стран по вопросам возможного взаимодействия, и отобрав ряд перспективных национальных крупных проектов, стимулировать выход наших предприятий в Россию с целью диверсификации своего бизнеса, создавая тем самым новые точки экономического роста для нашей провинции. Это будет выгодно и китайской стороне, и российской .

2. Мы предлагаем соответствующим ведомствам нашего правительства **сформировать льготную политику по поддержке проектов, предусматривающих экономическое сотрудничество нашей провинции с Россией.**

В настоящее время китайские предприятия в целом считают, что инвестиции в Россию имеют большой риск, и, следовательно, их инвестици-

我协会成立于2012年。自成立以来，我们先后受辽宁省政府的委托，协助组织了辽宁省政府代表团对远东和东西伯利亚地区9个联邦主体的访问，组织我省相关市区政府和企业代表团出访上述地区和城市十余次，在中国成功组织和接待了俄罗斯经济发展部代表团和俄罗斯特区有限公司代表团、罗斯托夫农业机械有限公司代表团等联邦级别的组织和机构，接待了州市级政府代表团和企业代表团，参加了在俄罗斯驻华大使馆、驻沈阳总领事馆举办的各种项目对接会、推荐会、展会等活动数十次，洽谈项目近百个。例如，我们成功地组织了俄罗斯特区有限公司在北京举办的第五届中国对外投资合作洽谈会上的系列活动，成功地对接了娃哈哈在俄罗斯投资建厂项目、罗斯托夫农业机械有限公司在中国投资建厂等项目，中国二十一冶建设公司辽宁公司在乌兰乌德建设2140栋别墅项目和伊尔库茨克陶瓷物流园区建设项目，此外，目前还有相当部分项目仍在积极落实和推进中。

我之所以如此赘言，是因为在发展和推动我省对俄合作过程中，我们收获了经验，了解了俄罗斯的国情。我们深感辽宁省具有十分明显的区位优势，以及资金、产业、技术和人才等方面的优势，在抢抓俄罗斯东部大开发机遇和加强与俄罗斯远东地区的合作方面前景广阔，但是，与其它省区相比，却又有明显的不足。为此，我们既需要畅想未来的合作前景，更需要脚踏实地地工作。

我们认为，我们应重点做好以下几个方面的工作：

第一，建立和不断完善“政府协调、协会（商会）联络和企业对接”相结合的机制，健全双方企业互助体系，保障重点经济项目的对接，把推进与俄罗斯东部地区的合作视为实施辽宁省全方位对外开放战略的重点工作。

根据《2018年前远东和外贝加尔地区经济社会发展联邦专项纲要》，该地区经济建设的重点是基础设施建设，包括交通、住宅、热网和电站等大型项目，尤其是将建设和完善铁路、公路、航空及管道等基础设施，而这些领域恰恰是辽宁省的优势，并既有丰富的经验！

为此，辽宁省应通过政府协调和协会联络的有效机制，从中筛选一批有影响的国家级重大合作项目，引导企业走出去，到俄罗斯创业，为我省寻求新的经济增长点。这不仅仅有利于中国，而且也是符合俄罗斯利益的。

第二，建议我省政府有关部门为我省对俄合作项目提供具体的扶持政策。

目前，国内企业普遍认为到俄罗斯投资风险大，因此对俄投资的积极性不高。在中国，许多人对在俄罗斯做生意普遍存在成见，在对俄合作的必要性和可行性上普遍存在认识上的差距。目前实施的项目也普遍存在投资规模小、合作层次低等问题。当前辽宁省对俄合作，尤其是与俄远东地区的经贸活动总量不高，这与辽宁省缺少有牵动力的大项目和在对俄合作开发方面缺少相关的政策扶持有很大的关系。

第三，积极开展对俄合作理论研究，为企业开展对俄合作提供第一手资料，包括政策、经济、金融、法律和人文等方面的信息，进一步增强企业对俄合作的信心，推动我省对俄合作的发展。

第四，通过多种渠道，吸引优秀人才和培养后备人才，逐步建立起我省对俄合作的基本队伍，分别建立省内对俄重点科技项目库、留俄归国人才库和翻译人才库，为政府、企事业单位开展对俄合作创造条件。

第五，双方定期或不定期举办项目推介会、说明会、招商会、展洽会等形式，应当利用各种可能，如政府和行业协会组织的各种活动到境外找项目和投资商等措施，介绍双方投资政策，推介项目，增进了解互信，为企业寻找客户和合作机会创造条件。

第六，加强省政府对投资合作项目的支持，鼓励企业扩大投资规模，积极参与俄罗斯远东地区的基础设施建设。

建议相关部门加强信息收集整理和研究工作，鼓励企业积极参与俄方基础设施建设，并在外汇管理、人民币跨境流通、投资项目审批、政策信息服务、政策性金融支持、银行结算体系、双方人员往来、资金额度以及银行操作层面等方面提供便利并给予保障。

第七，加强贸易合作，提高贸易质量。我省法库陶瓷基地是中国最大的陶瓷生产基地之一，但由于知名度不高，出口俄罗斯的数量寥寥无几。为改善贸易环境，我协会提出的在俄罗斯境内建立陶瓷物流集散中心，以集群方式发展对俄贸易的建议，不仅得到了当地政府和企业的支持，而且也得到了俄方政府和企业的积极响应。目前，该项目进展顺利。

第八，加强科技合作，着力推动联合研发和创新，将更多科研成果转化为先进技术和产品。俄罗斯拥有世界一流的科技实力,与中国东北地区的技术需求形成了较为明显的互补关系。

第九，加强双方的劳务合作。据俄罗斯专家推测，要完成俄罗斯远东地区的开发任务，至少需要补充250万个劳动力。俄罗斯远东地区的基础设施建设项目离不开外国劳务，尤其是中国的劳动力资源。考虑到地缘优势，我们建议俄方将中国、韩国和朝鲜作为吸引劳动力资源的首选。为加快履约进程，提高工作效率和资金利用率，建议俄方有关部门应以项目为单位，尤其是大型项目，应确保提供足够的劳动配额，做到“项目开始、劳动力到位；项目结束，劳动力撤出”；中方协会组织可起到劳动力资源的保障和培训等工作。

第十，逐步提高对俄合作的信息服务质量，做好政府网站辽宁振兴网和辽宁省中俄合作协会网站，并开设俄文版，定期刊登对俄合作信息。举办各种培训、研讨、讲座等活动，强化企业单位依法经营、按法规操作的意识，交流中外各方执行合同、合作共事等方面的经验，增强企业的自我发展和自我约束机制，不断提高对俄合作的政策水平，以双方都能接受的，互惠互利的方式解决双方的政治和经济任务。

онная активность в России является невысокой. В Китае существуют широко распространенные стереотипы относительно ведения бизнеса в России. Также не хватает понимания возможностей и целесообразности сотрудничества с Россией. Сегодня большинство реализуемых совместных проектов относятся к малым – по объемам финансирования и задачам проекта, они обычно характеризуются низким уровнем сотрудничества. Так, в настоящее время сотрудничество провинции Ляонин с Россией, общий объем торгово-экономического взаимодействия с Дальним Востоком невысокий, а главными причинами этого мы считаем отсутствие предложений по крупным проектам, представляющим взаимный интерес, и отсутствие соответствующей политики поддержки в области развития сотрудничества с Россией.

3. Необходимо активно проводить **теоретические исследования по сотрудничеству с Россией,** предоставлять предприятиям материалы о сотрудничестве с Россией из первых рук, включая политическую, экономическую, финансовую, юридическую и гуманитарную информацию, укреплять интерес предприятий к сотрудничеству с Россией, содействуя развитию сотрудничества нашей провинции с Россией

4. Надо **использовать разные каналы для привлечения талантливых кадров и подготовки административного резерва.** Важным представляется постепенно сформировать базовую команду по сотрудничеству нашей провинции с Россией. Очевидным является необходимость создания информационной базы по ключевым технологическим проектам, по кандидатурам кадрового резерва из России, также нужна и база переводчиков.

5. Необходимо более менее регулярно **проводить презентации, семинары, симпозиумы по инвестициям, а также выставки, деловые встречи и иные формы презентации,** надо использовать любые возможности (например, мероприятия, проводимые правительством, или профильными ассоциациями) для поиска проектов за рубежом и привлечения инвестиций в страну, с целью взаимного информирования с инвестиционной политикой наших стран, с целью презентации проектов, и для формирования более глубокого понимания, взаимного доверия и создания условий для поиска клиентов и возможности сотрудничества между предприятиями.

6. На уровне провинции необходимо **обеспечить поддержку инвестиционных проектов**, поощрять расширение масштабов инвестиций, активно участвовать в строительстве инфраструктурных проектов на Дальнем Востоке России.

Нашим ведомствам необходимо проводить работу по сбору и рассмотрению информации, стимулировать предприятия к активному участию в формировании инфраструктуры на Дальнем Востоке. Необходимо обеспечить нормальные условия для валютного регулирования, трансграничного использования китайского юаня, утверждения инвестиционных проектов, для обмена информацией и с целью политической и финансовой поддержки. Надо улучшать банковскую расчетную систему, создавать условия для персональных обменов между двумя сторонами, для оперативного решения возникающих проблем.

7. Надо **укреплять сотрудничество в торговле,** улучшать её, обеспечивать информационно. Так, например, Ляонинская база керамики «Факу» является одной из крупнейших мировых баз производства керамики, но из-за того, что о ней практически никому неизвестно в России, объемы поставки керамики в Россию очень незначительные . В целях улучшения торговой среды, наша ассоциация предлагала создать центр логистики керамики, комплексно развивать керамический кластер. Это предложение поддержало не только местное правительство и предприятия, но и правительство и предприятия с российской стороны. В настоящий момент этот проект идет нормально.

8. Требуется **укреплять научно-техническое сотрудничество,** настойчиво продвигать совместные исследования и инновационные разработки, создавать условия для скорейшего воплощения результатов научных разработок в передовой технологический продукт. Надо обеспечить взаимовыгодные условия для того, чтобы передовые российские научно-технические разработки мирового уровня могли быть востребованы и использованы в Северо-Восточном Китае, где наиболее проявляется взаимодополняемость наших экономик и промышленной базы.

9. Необходимо **формировать правовую основу для развития сотрудничества** между двумя сторонами в сфере использования трудовых ресурсов. По мнению российских экспертов, чтобы обеспечить развитие Дальнего Востока России, необходимо использовать, по крайней мере, 2,5 млн. квалифицированных работников. Строительство инфраструктурных проектов на Дальнем Востоке России представляется маловероятным без привлечения иностранной квалифицированно рабочей силы, особенно без привлечения трудовых ресурсов Китая. Учитывая географические преимущества, российская сторона должна предпочесть именно китайские трудовые ресурсы корейским и северокорейским. А в целях ускорения процесса реализации совместных масштабных проектов и обеспечения повышения эффективности использования средств, предлагаем, что российские власти должны рассматривать такие проекты комплексно, как единое целое. Реализация таких проектов должна сопровождаться наличием адекватных трудовых квот по принципу "Проект начался – рабочая сила приехала; проект закончился – рабочая сила вернулась". При этом китайские ассоциации и другие организации должны стать гарантами как привлечения, так и обучения квалифицированных трудовых ресурсов для совместных крупных проектов.

10. И, наконец, последнее: необходимо постоянно **улучшать качество услуг информационной работы по сотрудничеству с Россией.** Для этого нужно значительно улучшить наполнение официального сайта о Возпрождении провинции Ляонин и активно использовать сайт Ляонинской ассоциации по сотрудничеству с Россией (ЛАКРС), сделать его с синхронным переводом на русский язык, публикуя на этих сайтах на регулярной основе материалы по сотрудничеству с Россией, представляя информацию о сотрудничестве с Россией. Надо организовывать курсы обучения, семинары, лекции и другие мероприятия, укреплять осознание необходимости хозяйствования и управления совместными предприятиями в соответствии с законами, обмениваться опытом выполнения контрактов, повысить уровень саморазвития предприятий, и, конечно же, надо постоянно улучшать уровень политического сотрудничества с Россией, видение сотрудничества и оперативный потенциал, находить взаимоприемлемые и взаимовыгодные подходы к решению как политических, так и экономических проблем и задач.

沈阳中俄经贸合作中心

沈阳中俄经贸合作中心是沈阳市政府为加强沈阳市对俄罗斯和独联体国家的经贸合作而于2001年成立的专业机构。中心先后组织了数十次大中型活动，其中包括展览会、高层代表团交流、中俄企业推介会等等。现在，该中心可为俄罗斯企业提供各种工业技术设备、工程机械、建筑材料等等，以及为中方企业采购感兴趣的俄罗斯石化产品和其他产品。

该中心拥有丰富的合作项目信息和资源，可为企业提供贸易咨询、商品调研、注册合资企业等业务，可提供中介代理和咨询服务，以及高水平的口译和笔译服务。该中心不仅从事商业活动，也从事文化、卫生、教育、科技等项目的交流工作。

我们的地址: 沈阳市和平区市府大路55号
年华国际大厦2318-2319房间 邮编：110002
电话: 86-24-22725209传真: 86-24-23830928
E-mail: sychinarus@sina.com

ШЭНЬЯНСКИЙ КИТАЙСКО-РОССИЙСКИЙ ЦЕНТР ТОРГОВО-ЭКОНОМИЧЕСКОГО СОТРУДНИЧЕСТВА

Центр был создан Правительством г.Шэньяна в 2001 году и является специализированным органом по укреплению торгово-экономического сотрудничества Шэньяна с Россией и странами СНГ.

В активе ШКРЦ – десятки крупных и средних совместных мероприятий. Среди них – выставки, обмен делегациями на самом высоком уровне, презентации как китайских, так и российских предприятий. При содействии Шэньянского Китайско-Российского Центра торгово-экономического сотрудничества создано несколько совместных предприятий, он оказывает посреднические и агентские услуги по подготовке и подписанию договоров. Сегодня ШКРЦ сам выступает поставщиком в Россию технологического оборудования, спецтехники, строительных материалов, а также закупает удобрения, дизельное топливо, мазут, металлолом и различную продукцию российского производства.

Центр имеет базу разнообразных проектов для сотрудничества, проводит консультации по вопросам торговли в Китае, обеспечивает маркетинг различных групп товаров, письменный и устный перевод. Не ограничиваясь только коммерческой деятельностью, ШКРЦ оказывает содействие проектам в сфере культуры, здравоохранения, образования, науки.

19 февраля 2013 года делегация ООО «Ростсельмаш», приезжавшая на переговоры в провинцию Ляонин, посетила кладбище советских воинов в городе Шэньяне (ранее – Мукден). Генеральный директор «Ростсельмаша» Валерий Мальцев возложил цветы к могиле павших за освобождение Маньчжурии от японских захватчиков. Напомним, что в следующем году будет широко отмечаться 70-летний юбилей победы над японской военщиной.

Визит делегации ООО «Ростсельмаш» в провинцию Ляонин был подготовлен Ляонинской ассоциацией по сотрудничеству с Россией (ЛАКРС). В ходе этого визита были достигнуты договоренности с «Ляонинской корпорацией современного сельскохозяйственного машиностроения» о создании совместного предприятия по выпуску комбайнов и навесного и прицепного оборудования к ним. Также ООО «Ростсельмаш» обратилось к ЛАКРС с просьбой обеспечить участие российских машиностроителей в Харбинской китайско-российской ЭКСПО в июне с.г.

2013年2月19日，前往辽宁省参加洽谈的罗斯托夫农机有限公司代表团拜谒了位于沈阳市（旧称奉天）的苏军烈士墓。罗斯托夫农机有限公司总经理В·马尔采夫向为从日本侵略者手中解放东北而牺牲的苏军烈士墓敬献了鲜花。提醒一下，明年将会隆重举行战胜日本军阀70周年的纪念活动。

罗斯托夫农机有限公司代表团这次访问辽宁省是由辽宁省中俄合作协会组织的。访问期间同辽宁现代农机集团达成了建设生产康拜因及其悬挂和牵引设备的协议。同时罗斯托夫农机有限公司向辽宁省中俄合作协会提出了请其筹备该公司参加今年六月哈尔滨中俄博览会相关事宜的请求。

14 апреля исполнилось 85 лет большому другу нашего журнала – Гао Чжэцзяну, Учителю Гао.

Мы с ним познакомились в самом начале 90-х годов, и с тех пор уже более 20-ти лет продолжается наша дружба, несмотря на большую разницу в возрасте. Для меня Учитель Гао является олицетворением того поколения китайцев, которое своими глазами видели молниеносное освобождение китайского народа от японских оккупантов советскими войсками. Которые не понаслышке знают об огромном вкладе Советского Союза в создание экономики Китая, сегодня вышедшего на передовые позиции в мировой экономике. Гао Чжэцзян, работая переводчиком, помогал советским войскам и техническим специалистам восстанавливать мирную жизнь на северо-востоке Китая, обучать национальные китайские кадры овладевать передовыми на тот момент технологиями и техникой, строить новый социалистический Китай.

Большой любитель русских песен и анекдотов, искренний друг России, Учитель Гао не устает повторять: «Главное условие процветания России и Китая – это вечная дружба! Вместе нас никто не одолеет!». Поэтому, когда кто-нибудь начинает обвинять китайцев в хитрости и вероломстве, я всегда вспоминаю Гао Чжэцзяна, а также то, что таких как он, искренних и добрых людей, слава Богу, в Китае большинство.

Мы поздравляем Гао Чжэцзяна со славным юбилеем и желаем прожить еще много-много лет! Пусть не подводит его здоровье, а все остальное у него – искренние друзья, любящие родственники и благодарные ученики – все это у него уже есть!

Владимир Бережных,
главный редактор журнала
«Россия и Китай».

4月14日是高震江-高老师的85岁大寿！

高老师是我们杂志的好朋友。

我是在90年代初认识他的，虽然我们有很大的年龄差，这并不影响我们的“忘年交”。我们的友谊已经持续了二十多年了。对于我来说，高老师是那些亲眼看到苏联军队横扫日本侵略者为中国人民带来和平的见证者代表。他亲身经历了那段苏联为中国经济做出贡献的时间。高震江是一名翻译，他帮助苏联军队和技术专家把平静的生活还给中国东北的人民。此外，他还帮助为中国培养，在当时看来，掌握先进技术和设备的人才，建立社会主义中国。

高老师非常喜欢俄罗斯歌曲和俄罗斯幽默，他也是俄罗斯的好朋友。高老师总说：“中俄友谊是中国与俄罗斯发展的必要条件！只要我们团结，就没有人能打败我们！”每当有人说中国人既狡猾又投机取巧，我就会想起高震江。还好，在中国像高老师这样的人还有很多很多。

我们衷心为高震江庆贺85岁大寿，并祝他寿比南山！

希望他健康快乐，珍惜他拥有的真心的朋友、爱他的亲人以及感恩的学生！

弗拉基米尔·别列日内赫
《中国与俄罗斯》杂志社主编

王巡先生是中国南方航空股份有限公司大连分公司的副总经理。同时他是大连市中俄东欧中亚交流协会的副会长。

Надеюсь, что крепкая 20-летняя дружба с петербургскими друзьями будет продолжаться!

我希望与圣彼得堡朋友之间20年前结下的深厚友谊将会持续下去。

Господин Ван Сюнь является вице-президентом филиала Китайских Южных Авиалиний в городе Даляне, а также заместителем председателя Китайского Общества дружбы с Россией, Восточной Европой и Центральной Азией в Даляне.

-大连市中俄东欧中亚交流协会是三年前开始组建的吗?

-是的。原来的名字是“大连中俄交流协会”。去年7月更名为“大连市中国与俄罗斯东欧中亚交流协会”后，交流范围已经扩大到包括俄罗斯、乌克兰、白俄罗斯、保加利亚共和国、捷克共和国、阿塞拜疆共和国等28个国家，除了加强文化交流及项目引进外，还将有更多东欧、中亚等特色食品引入大连。

随着“大连市中国与俄罗斯东欧中亚交流协会”交流的延伸和深入，一些民间文化活动也在不断向国家化和专业水准发展，像2013年6月在人民文化俱乐部举行的“普希金诗歌朗诵会”、2013年8月在市青少年宫举行的首届中外俄语歌曲演唱会，吸引了数十位旅居大连的东欧、中亚艺术家同台表演。此外，协会还为大连企业走出去发展创造了条件，而特色食品的引入则让大连市民更多了解独特的异域饮食习俗以及文化历史。

本协会的会长是大连外国语大学的党委书记柳振万教授。我们一起发起组建的这个协会。首先是因为作为南航大连分公司主管营销工作的副总经理，那么我们需要每年引进新的运力，需要开辟新的国际航线。那么我来上任以后，发现大连公司飞俄罗斯远东的航线经营很不稳定。在几年前夏季的时候曾经偶尔飞过，飞过两个月左右，之后由于客源不够航线就停航了。那么我们现在大连一直是被南航和中国民航定位为东北亚的国际航空枢

– Господин Ван Сюнь, насколько я знаю, Общество Дружбы в Даляне было основано 3 года назад.

- Да, это так. Раньше оно называлось Общество Русско-Китайской Дружбы, но в июле 2013 года было переименовано в Китайское Общество дружбы с Россией, Восточной Европой и Центральной Азией. Границы связей нашего общества теперь расширились еще больше и охватили 28 стран, включая Россию, Украину, Беларусь, Болгарию, Чехию, Азербайджан и другие страны. Мы мы открываем новые возможности для предприятий, обеспечиваем культурные обмены, реализацию различных проектов, знакомим жителей Даляня с кухней этих стран, а это помогает лучше узнать их традиции, национальный колорит.

С расширением и углублением работы нашего общества большое количество общественных мероприятий вышли на государственный уровень. В июне прошлого года мы организовали в театре культуры «Вечер чтения стихов Пушкина», а в августе в Даляньском Дворце Детства был проведен 1-й международный фестиваль русской песни. На концерте выступали артисты из России, Восточной Европы и Центральной Азии.

Председателем нашего общества является профессор Лю Чжэньвань. Он же главный секретарь комитета коммунистической партии при Даляньском университете иностранных языков. Мы вместе основали это общество.

– Расскажите еще о Вашей основной работе!

- Я 21 год работаю в сфере авиации. Как вице-президенту филиала Китайских Южных Авиалиний в городе Даляне мне необходимо обеспечить развитие нашего филиала. Например, когда я стал вице-президентом компании, то стало очевидным, что авиалиния Далянь-Владивосток нестабильна. Эта линия была открыта на несколько месяцев 2 года назад, но потом была закрыта из-за постоянной недозагрузки пассажирами. Китайские Южные Авиалинии и Администрация гражданской авиации Китайской Народной Республики определили город Далянь важным международным транспортным узлом Северо-Восточной Азии. Администрация города Далянь приняла политику «3-х центров и 1-й агломерации». В соответствии с ней город Далянь должен стать крупным азиатским международным авиационным, логистическим и финансовым центром, а также центром промышленной агломерации. Даляньский филиал работает уже 20 лет и способствует расширению авиалинии в северо-восточной Азии. В настоящее время в пределах Китая наша компания имеет 35 линий. Кроме этого, мы летаем три раза в день в Сеул и два-четыре раза в Чеджудо. Летом мы открываем линии в Пусан, Цинчжоу и Сяньян. Также у нас есть 7 линий в Японию. Также, как Япония и Корея, Дальний Восток России тоже находится в Северо-Восточной Азии, поэтому Южные Авиалинии уделяют большое внимание таким городам как Хабаровск, Иркутск и Владивосток. В 90-х годах прошлого века наша компания летала по этим трем линиям, и они приносили неплохую прибыль. Но затем, из-за разных обстоятельств, доходность этих линий упала. А ведь они "работали" на стратегическое развитие не только Южных Авиалиний, но и города Далянь. Когда я впервые приехал в Далянь, то поставил задачу увеличить количество линий нашего филиала, повысить уровень развития и качественно выполнить все стратегические задачи. Таким образом, наш филиал (который был основан в 1993 году и существует уже 21 год) смог выполнить стратегические преобразования. В настоящее время он является самой крупной и самой объемной компанией в Даляне. Филиал занимает первое место на местном рынке

Самолет Ил-86. 1994 год.
伊尔-86飞机。
С русским экипажем.
和俄罗斯机组。
День рождения начальника экипажа.
机队负责人生日。

纽。大连市政府明确提出“三个中心一个集聚区”，其中提到把大连打造成东北亚国际航运中心、东北亚的物流中心和区域金融中心，包括成为重要的产业集聚中心这“三个中心一个集聚区”。大连市政府有这种定位：南航在大连设置分公司已经有21年了，也有一种拓宽东北亚航线的需要。目前南航有35条国内航线，国际目前飞日本的7个城市，也就是7条日本航线。韩国一天有三班飞首尔的航班，还有一周两到四班的济州岛航班。同时夏季我们还开设了飞往韩国襄阳、釜山和青州等国际包机航线。日本韩国航线是东北亚比较重要的航线。俄罗斯远东也地处东北亚。所以南航非常关注哈巴罗夫斯克、伊尔库茨克和符拉迪沃斯托克（海参崴）这三条航线。在上个世纪九十年代北方航空曾经飞过这三条航线，是比较盈利的航线。但是近年来由于多方面因素导致我们这几条航线飞得不是特别成功。

- 您对如何将这些航线发展起来有什么想法吗？

- 我的想法是，作为一个营销人，我们一定要开拓市场，一定要尽可能利用航线搭建桥梁，方便中俄两国人民的民间交往，尽可能地符合南航的发展战略，适应大连市政府的战略要求。因为我们是一个分支机构，所以我们要满足南航总部的战略，也要适应大连经济社会发展的需要。作为一个民航人，我从事民航工作已经20年了，来到大连负责经营管理工作，我首先想到的是如何拓展南航大连分公司的航线，提升经营水平，更好地完成总部给我们下达的生产任务，也就是更好地适应南航战略转型的需要。我们这家分公司在大连已经成立21年了。分公司自1993年成立以来已经成为了大连市成立最久、规模最大、市场运力份额最大的公司。20年以来一直占据着大连市场上的首要位置。我们公司为大连经济社会的发展做出了突出贡献。所以我们能够更好地适应大连市政府未来经济社会发展的需要。市政府也迫切需要我们把日韩的航线飞起来，把俄罗斯远东的航线也飞起来。在此基础上，我迫切希望了解俄罗斯市场，尤其是俄罗斯远东地区的市场。基于这样一个考虑，适逢大连市对外友协最早成立的中俄友好协会会长柳振万，大外党委书记，

“...мне повезло: как только я начал работать, сразу стал переводчиком и работал с русским экипажем... 我非常幸运大学毕业后马上开始为俄罗斯机组从事翻译工作……”

на протяжение 20 лет, и привнес большой вклад в развитие города. Поэтому мы сможем легко адаптироваться к будущим требованиям администрации города. Местные власти тоже нуждаются в наших корейских, японских и российских линиях. И мне лично тоже бы хотелось узнать больше о российском рынке, особенно о рынке Дальнего Востока. Вот почему я согласился стать вице-председателем китайского общества дружбы с Россией, Восточной Европой и Центральной Азией в Даляне, когда меня пригласил председатель общества Лю Чжэньван. Это общество очень помогает мне все эти 3 года. Я с детства изучал русский язык, даже в школе я изучал русский, а не английский, поэтому я очень интересуюсь культурой России. К счастью, моя работа тоже была связана с русским языком. В 1993 году я окончил университет и поступил на работу в авиакомпанию. В то время у Северных авиалиний не было широкофюзеляжных самолетов, и мы взяли в лизинг 4 самолета ИЛ-86 у авиапредприятия «Пулково» в Санкт-Петербурге. На каждом самолете было 350 мест. Авиационный лизинг — это разновидность лизинга, предметом которого являются воздушные суда, а также сопутствующая им инфраструктура, оборудование и весь экипаж. Экипаж подписывал с нами контракты на временную работу в Китае. Я два года работал переводчиком при самолете. Тогда мы летали 4 раза в день, т.к. было 4 самолета. Я тоже летал вместе с ними. Часто после полета, т.е. после рабочего дня, я сопровождал русский экипаж, когда они ходили за покупками.

- Сколько Вам было тогда лет?

- Тогда мне было ровно 20 лет. Я поступил в университет, когда мне было 16 с половиной, поэтому устроился на работу, не достигнув и 21. Мне повезло: как только я начал работать, то сразу стал переводчиком, и работал с русским экипажем. Они научили меня многому, и помогли повысить уровень русского языка. Мне было очень приятно с ними работать. Они произвели на меня неизгладимое впечатление. Такой трудовой опыт заложил основу для моей будущей работы. 4 самолета ИЛ-86 принесли Северным авиалиниям неплохую прибыль примерно в 20 млн. юаней (позднее мы купили пассажирские

诚挚邀请我加入并担任此协会的副会长，我欣然接受了这个邀请。因为我觉得在这个协会里能够更好地开拓我的事业，让我了解更丰富的信息，获得更好的市场商机，更好地为上文提到的战略服务。我已经参加协会3年了。由于我从小学俄语，初中、高中学的都是俄语，不是英语，对俄罗斯语言文化都有浓厚的兴趣。同时，在我参加工作的时候，也比较有缘。1993年我大学毕业，来到民航参加工作。当时的北方航空公司由于没有宽体机，所以湿租了四架俄罗斯圣彼得堡的布尔卡沃航空企业集团的伊尔86飞机。伊尔86飞机在1993年我们湿租过来的时候，每架飞机是350个座位。当时我有幸担任了随机翻译。从事了近两年的空中工作。先为大家解释一下湿租的含义。湿租，就是租赁飞机以及包括机组、机务、空乘在内的整个团队。团队通过签署合约赴华工作。当时航班周期为每天四班。我的任务就是与俄罗斯机组成员共同完成飞行任务，飞行回来之后要与俄罗斯的机务工程师做航前航后飞机的维修维护。业余时间还要陪同俄罗斯人员逛街购物。这就是我的工作职责。

С командиром Ил-86 Николаем, 1993 год.
1993年和尼古拉机长在伊尔-86飞机上。

Летний Дворец. Санкт-Петербург, 2000 год.
2000年在圣彼得堡夏宫。

- 那个时候您多大年纪？

- 那时候我正好20岁。我是16岁半入大学，不到21周岁参加工作。我非常幸运大学毕业后马上开始为俄罗斯机组从事翻译工作。一方面增长了航空运输知识，另一方面也提高了我俄语的听说读写的能力。跟他们的交往是十分愉快快的。在我的青春年华中留下了不可磨灭的印象，也为我未来的职业生涯打下了深刻的基础。那四架伊尔86飞机也给北方航空公司这个企业带来了高达2000万人民币的利润。后来我们引进购买了空客A300，那四架飞机也就渐渐地退出了我们公司。我至今还很怀念我的那些俄罗斯朋友，他们当中有很多人也已经退休了。我希望与圣彼得堡朋友之间20年前结下的深厚友谊将会持续下去。

- 我觉得您非常的了不起。您既掌握了俄语，又能说一口比较流利的英语，走遍了世界多国。那您有没有俄语名字呢？

- 我参加工作的时候由于与俄罗斯圣彼得堡布尔卡沃航空企业集团的机组和民航界的同事在一起工作，所以当时他们就给我起了一个俄语名，叫Пётр。平时叫我Петя，有时叫我Петенька。后来他们跟我解释，因为他们来自圣彼得堡，也就是前列宁格勒，那是彼得大帝创建的城市。他们说“你当彼得大帝Петр Великий是不可能了，争取当Петр Второй吧！”。我觉得这个名字听起来就让人非常激动。因为我本身对俄罗斯的历史文化就非常感兴趣，我特别佩服彼得大帝。他从莫斯科来到芬兰湾，建立了这么伟大的城市，开创了俄罗斯繁荣富强的时代。圣彼得堡市已经拥有300多年的历史了。我很喜欢他们给我起的这个名字，彼得 – Петя。这个名字我一直沿用至今。每当工作中有人问我，Как Вас зовут? 我都会说Меня зовут Петр。我到过圣彼得堡，我特别喜欢涅瓦河两岸的建筑，我尤其喜欢圣彼得堡的断桥，给我留下深刻的印象。还有圣彼得堡的白夜。我还去过圣彼得堡的冬宫、夏宫，让我十分震撼。冬宫的文物比巴黎的卢浮宫和美国大都会的文物要多得多，而且更让我感到震撼。这三个地方我都去过，但我还是更喜欢冬宫。冬宫我去了三次，但似乎每次都只看了冬宫的一小部分。时间不够，时间紧张。因为我热爱这个城市，热爱这个彼得大帝建立的城市也热爱彼得大帝那段历史，更与这个城市布尔卡沃航空企业集团的工程师、飞行员成为了朋友，所以我也很珍惜他们给我起的这个俄文名字，彼得。

самолеты Airbus A300). Конечно, в настоящее время эти самолеты уже не летают. Я до сих пор помню всех моих петербургских друзей, многие из которых уже вышли на пенсию. Я надеюсь, что моя крепкая 20-летняя дружба с ними будет продолжаться и впредь!

- Вы способный человек – говорите на английском, владеете русским языком! А есть ли у Вас русское имя?

- Когда я начал работать с экипажем из «Пулково» в Санкт-Петербурге, они дали мне русское имя Пётр. Но обычно они называли меня просто «Петя», а иногда «Петенька». Потом они объяснили мне, почему дали мне именно это имя. Они сами все были из Санкт-Петербурга (он тогда еще назывался Ленинградом), который был основан Петром Великим. Русские друзья шутливо говорили: «Петром Великим ты уж точно не станешь, но можешь попробовать стать Петром Вторым!». Я до сих пор ношу это имя. Когда у меня спрашивают имя, я всегда отвечаю, что меня зовут Петр. Скажу честно, мне очень нравится это имя, потому что мне искренне нравится русская история и культура, и я часто восхищаюсь достижениями Петра Великого. Он из Москвы дошел до Финского залива, основал такой большой, великий город и открыл эпоху процветания России. Петербург существует уже более 300 лет. Я был в Санкт-Петербурге, мне очень нравятся достопримечательности по берегам Невы, особенно разводные мосты, и белые ночи. Я также был в Зимнем дворце, Летнем дворце. Количество реликвий Зимнего дворца больше, чем в Лувре и Метрополитен-музее. Я был во всех этих 3-х местах, но больше всего мне запомнился Зимний дворец. Я был там три раза, но все же обошел лишь малую часть этого музея, потому что каждый раз не хватает времени. Я люблю город, основанный Петром Великим, историю этого города и моих друзей из «Пулково». Я дорожу именем, которое они мне дали – Пётр!

中国这些大城市中我觉得大连更为亲近。因为我是从这个城市开始逐渐了解中国的。 虽然我是从伊尔库茨克经过沈阳到达这里的，但是沈阳这座城市，我1991年12月份就去过，给我留下的印象是街道上灰暗的天空，到处都是自行车，人们的穿着几乎无一例外，都是绿色的军大衣，衣服扣几乎到头顶。从沈阳到临海城市大连后，我觉得大连没有那么多高楼大厦，似乎是守护文明的最后一座堡垒。

因为当时做旅游工作，几乎每个月都要有“倒爷”前往大连，要买貂皮大衣，这样一点点的我就了解了这座城市的每一个角落（可以说是市中心）。但是，以后情况发生了改变，七年左右我没去过中国，所以中国从我的生活中消失了。当我从西藏到大连时，简直不敢相信自己的双眼。大连在这几年里发生了翻天覆地的变化。其实，沈阳也发生了变化，整个中国都发生了变化，但是大连还是像九十年代那样，是我的老朋友。

Из всех китайских городов Далянь мне ближе всего. Получилось так, что мое знакомство с Китаем началось именно с этого города. Хотя туда я прибыл из Иркутска через Шэньян, но Шэньян образца декабря 1991-го года произвел на меня, честно говоря, немного жуткое впечатление своими черными от угольного дыма улицами и миллионами велосипедистов, едва ли не поголовно одетых в зеленые ватные солдатские пальто с металлическими пуговицами. После Шэньяна приморский Далянь с его тогда еще немногочисленными небоскребами показался мне оплотом цивилизации...

Занимаясь тогда туризмом, я едва ли не каждый месяц возил в Далянь «челноков», отоваривавшихся там шубами, и, казалось, знал в этом городе (по крайней мере, в центре) не только каждую улицу, но и переулок. Но затем обстоятельства сложились так, что лет на семь китайская тема вообще ушла из моей жизни. Когда я вновь, возвращаясь из Тибета, приехал в Далянь, я блудил там, где ранее ходил едва ли не с закрытыми глазами... Прошли еще годы, и Далянь еще более изменился. Впрочем, изменился и Шэньян, да и весь Китай в целом. Но только в Даляне у меня оставались лао пынъю (старые друзья) еще с тех, с 90-х годов.

Журнал «РОССИЯ и КИТАЙ» В ДАЛЯНЕ

“中国与俄罗斯”杂志在大连

От главного редактора В.В. Бережных:

当我开始出版“中国与俄罗斯”杂志时，我需要在中国几个城市开设办公室，我的第一个想法就是大连。这时候我收到了来自大连的吴米拉 Mira (Wu) Maximova)的合作信。米拉在信中说，无意当中看见了我们的杂志，她很喜欢我们的杂志，想要帮助我们，让更多的大连市民知道“中国与俄罗斯”这本杂志。我当然同意了。

在以后的通信中，我更多地了解了米拉，我也明白了，我们的杂志很幸运，有米拉这样不同寻常的人在帮助我们，把这件事当作自己的事情去做。

除了名字不寻常以外，米拉还有什么特别之处呢？可以说，与其他人完全不同，从她的身世说起。米拉和她的弟弟，妹妹都为混血。妈妈是雅库茨克人，爸爸是地地道道的中国人，因为“文化大革命”被命运所逼逃亡到雅库茨克避难多年。中国人民解放军军官吴耀峰反抗红卫兵的命运可以拍摄成一部电视连续剧。不仅如此，这还是一部有着完美结局的电视剧。

敏感的孩子，从儿时期就相信“米拉”这个名字不同寻常，她要证明给大家看，很快她变成了一个有亚洲面孔俄罗斯心灵的漂亮姑娘。在雅库茨克国立大学外语学院毕业后，米拉来到了爸爸的出生地，服役过的地方--大连，进入了大连外国语学院学习汉语。在米拉来到大连之后，她的丈夫戈里高里和她的妹妹吴露丝也先后来到了大连。

米拉在钢琴与吉他的伴奏下可以用俄语，雅库茨克语，汉语和英

Не удивительно, что когда я начал издавать журнал «Россия и Китай», и у меня возникла необходимость открытия представительств хотя бы в нескольких городах Китая, первым делом я подумал о Даляне. И именно в этот момент мне пришло из Даляня письмо от Миры Максимовой (吴米拉) с предложением сотрудничества. Мира написала, что случайно увидела наш журнал, он ей понравился, и она хотела бы нам помочь в том, чтобы как можно больше людей в Даляне узнали про журнал «Россия и Китай». Конечно же, я согласился.

Когда, в ходе дальнейшей переписки, я узнал побольше о Мире, то понял, что журналу повезло в том, что этот необыкновенный человек не просто им заинтересовался, но и воспринял как свое собственное дело.

В чем же необыкновенность Миры, кроме редкого имени? Да, можно сказать, во всём, начиная с самого происхождения. Дело в том, что Мира, её младшая сестра и брат появились на свет в смешанной семье, где мама была якуткой, а папа – самый настоящий китаец, волею судьбы попавший в Якутию после побега из Китая в годы «Культурной революции». Судьба капитана Народно-освободительной армии Китая (НОАК) У Яо Фэна, пытавшегося противостоять зверствам хунвэйбинов, может послужить канвой увлекательного телевизионного сериала. При этом – без традиционного для таких сериалов «хэппи энда» («счастливого конца»)...

Впечатлительный ребенок, с детства уверовавший в то, что имя Мира ей дано свыше, и она должна его оправдать, вскоре превратился в красивую девушку с азиатской внешностью и русской душой. По окончанию факультета иностранных языков Якутского госуниверситета Мира поехала изучать китайский язык на родину отца в город, где он проходил военную службу, в итоге закончив еще и Даляньский Университет иностранных языков. Да там, в Даляне, и осталась. В след за Мирой в Далянь приехали муж Григорий и сестра Роза.

Мира замечательно поет песни под гитару на русском, якутском, китайском и английском языках, организует события, которые объединяют людей, и несут им мир и дружбу между собой.

«Мира несет мир» – наверное, так можно в трех словах выразить миссию, которую взвалила на себя эта хрупкая девушка. Впрочем, также в трех словах можно выразить и то, кем Мира себя ощущает – «Мира – человек мира», где слово «мир» обозначает всю совокупность стран и народов, заселяющих нашу Землю.

Сегодня Мира работает в HR отделе международной компании “Accenture”, представленной в 120 странах мира, а также пишет статьи для отдела культуры местного англо-китайского журнала “东方视野 Focus on Dalian”, в окружении китайских, европейских, индийских, африканских и американских коллег. А все свое свободное время

语演唱歌曲，也经常组织人们在一起为和平与友谊做一些事情。

“米拉带来和平”--也许，这几个词说明了这个娇嫩的姑娘的使命。这几个词也可以表达米拉的感触-“米拉世界的和平使者”（俄语“Мир”这个词兼有“和平”与“世界”之意），也就是说，米拉是让世界上的人们和平相处。

今天米拉在跨国公司“Accenture”的HR部门工作，该公司在世界上120个国家拥有自己的代表，她与来自中国，欧洲，印度，非洲及美国的同事一起共事，她也在当地英汉杂志“东方视野 Focus on Dalian”上发表文章。她将所有业余时间致力于自己的事业--音乐，并通过音乐达到和平共处的目的。有不同国籍不同意识形态的人参与到这些项目中来。米拉将雅库茨克语赞美世界和平的歌曲翻译成汉语和英语，其他人用欧苏哈伊表演。（欧苏哈伊是俄罗斯远东的雅库特的环舞），并将这些制成了音像及视频材料。这些视频材料被欧苏哈伊官方组织者见到（每年在雅库茨克举办一次），组织者决定举办一次国际环舞节--使每位客人感受到节日的气氛。他们2012年六月聚集在雅库茨克举办了世界最大规模的环舞！此次被收集到吉尼斯世界纪录中！

如果将这些事情一一呈现，将占据半期杂志的位置，所以我们只讲述最后的一些与“中国与俄罗斯”杂志相关的事情。例如，2013年6月6日为纪念亚历山大·普希金诞辰在大连的一个有名剧院与大连市中俄交流协会举办了俄语晚会，有许多当地著名的、有影响力的人物出席。晚会现场有用不同语言朗诵了普希金诗歌及表演了小型音乐剧。

在这些已经举行过的活动中，我认为最成功的应当是国际俄罗斯歌曲艺术节！“中国与俄罗斯”杂志提议联合演唱苏联著名战争题材的歌曲“假如世上所有好青年”米拉对此提议非常感兴趣。米拉想了如果不在大连，在哪个城市能举办这样的艺术节呢？因为大连有10多个业余俄罗斯歌曲合唱团！大连这座城市是俄罗斯人在115年前建成的，在与日本的战争中失去了它，1945年八月苏联军队解放了这座城市。苏联在1945年至1950年期间租用了中国这座自由港--大连。现在很多大连的退休工人那时候正是他们的童年，从那时期在中国有很多人开始学唱俄罗斯及苏联歌曲。毫不奇怪，在大连俄罗斯歌曲有着重要的地位！

国际俄罗斯歌曲艺术节项目得到了大连市政府的全力支持，在大连市政府的大力支持下艺术节在2013年8月圆满落幕。

上述的一个大连合唱团用汉语演唱了此次艺术节主题曲“如果是全球年轻人”。大连这个俄罗斯歌曲合唱团建立于1995年，在上次杂志中我们已经提到过了。大连中俄友好协会也参加了此次活动。大连中俄友好协会的主席是神谷中医院院长王新先生。

在大连诞生了一个建立我们杂志俱乐部的想法。这个想法是有当地居民牟忠华提出来的。他认为，这个俱乐部可能在大连为支持两国友谊形成一个良好的平台。所以，除了具有官方性质的中俄交流协会以外，还有一个非官方性质的大连俄语俱乐部，该俱乐部的主席是萨沙文博。这个俱乐部可以将俄语爱好者联系起来，并可以无偿地帮助企业、组织或者个人。与其他组织不同，“中国与俄罗斯”杂志的朋友牟忠华认为，俱乐部应该成为连接成功商人、文化界名人、对与俄罗斯合作感兴趣人的平台。

杂志出版以后，建立苏联红军博物馆的想法需要落实。收藏家谢海是这个项目的创始人。（俄文名字为谢廖沙）。他说我们的杂志已经帮助他找到了项目的投资人。我们也是通过米拉·马克西莫娃接触到了谢廖沙！

还应提到，米拉还提议将我们杂志与“东方视野 Focus on Dalian”杂志建立一个联盟。我认为，这个联盟会是一个成功的，可以在我们的杂志上用俄语在专栏介绍大连这座城市。“东方视野 Focus on Dalian”准备关于大连的信息后，我们将通过自己的渠道印刷及在俄罗斯宣传。

这些就是我们在大连发展的前景！

посвящает реализации своих проектов – как музыкальных, так и в сфере народной дипломатии. Эти проекты собирают вокруг себя людей самых разных национальностей и мировоззрений, формируют доверие между ними. Как-то Мира перевела с якутского на русский, китайский и английский языки текст хвалебных песен миру на земле, исполняемых участниками «Осуохая» 欧苏哈伊 (Осуохай – якутский вариант хоровода), и записала аудио-треки, из которых затем сделала видеоклип. Этот видеоклип увидели в интернете организаторы официального «Осуохая», ежегодно проводимого в Якутске, подивились, и решили на этот раз сделать хоровод интернациональным – с тем, чтобы подпевать мог каждый из гостей праздника. Это позволило собрать в июне 2012 года в Якутске самый большой хоровод в мире! И он вошел в Книгу рекордов Гиннеса!

Описание всех этих проектов заняло бы полжурнала, поэтому мы расскажем только о самых последних из них, уже так или иначе связанных с журналом «Россия и Китай». Так совсем недавно состоялся Международный фестиваль мира 2014, где участниками выступили детские коллективы – лауреаты всекитайских и международных конкурсов. А 6 июня 2013 года, в одном из престижных залов города Даляня в День рождения Александра Пушкина прошел Вечер русского языка, собравший многих известных и влиятельных людей этого приморского города. Со сцены звучали стихи, романсы Пушкина на разных языках и музыкальные миниатюры.

Среди всех реализованных проектов, на мой взгляд, самый перспективный – это Международный фестиваль Русской песни! Проект стал реакцией Миры на опубликованное в журнале «Россия и Китай» предложение о совместном исполнении известной советской песни «Если бы парни всей земли!» главными военными ансамблями России и Китая. Где реализовать такой проект, как ни в Даляне, справедливо задумалась Мира – ведь именно в этом городе существует более 10-ти самодеятельных хоров русской песни! Город Далянь был основан русскими 115 лет назад, утрачен ими в ходе войны с Японией, а в августе 1945 года город был освобождён советскими войсками. СССР арендовало свободный китайский порт Далянь на период с 1945-го по 1950-й гг. Эти годы пришлись на детство и юность многих сегодняшних далянь-ских пенсионеров, именно с тех лет и началось в Китае массовое увлечение китайцев русскими и советскими песнями. И не удивительно, что наиболее сильны позиции русской песни именно в Даляне!

Проект Международного фестиваля Русской песни был одобрен правительством города Далянь, и при его поддержке фестиваль прошел в августе 2013 года.

Один из вышеуказанных даляньских хоров уже выучил на китайском языке песню «Если бы парни всей земли!», которой, видимо, суждено стать официальным гимном этого фестиваля. Кстати, об этом Даляньском хоре русской песни, созданном в 1995 году, мы рассказывали в прошлом номере нашего журнала. К реализации проекта подключилось и общество Китайско-Российской дружбы города Далянь, возглавляемое генеральным директором медицинского центра «Шэньгу» г-ном Ван Синем 王新.

В Даляне родилась идея создания Клуба друзей нашего журнала. Автором этой идеи стал местный житель Том Му (牟忠华). Он считает, что такой Клуб мог бы стать хорошим дополнением к сформировавшемуся в Даляне сообществу, поддерживающему здесь дружбу между нашими странами. Так, кроме официального Общества Китайско-Российской дружбы здесь существует еще неформальный Русский Клуб, возглавляемый Сашей Лю (Sasha 文博). Он объединяет любителей русского языка, добровольно и безвозмездно оказывает помощь предприятиям, организациям и частным лицам. Но, в отличие от других, Клуб друзей журнала «Россия и Китай», считает Том Му, должен стать площадкой, объединяющей успешных бизнесменов, известных людей культуры, заинтересованных в сотрудничестве с Россией.

После публикации в нашем журнале серьезно продвинулся в сторону реализации проект создания в Даляне музея Советской Армии. Автор этого проекта, коллекционер Се Хай 谢海 («Сережа» 谢廖沙) говорит, что журнал помог ему найти инвесторов. А в свою очередь про Сергея мы узнали опять-таки от Миры Максимовой!

А как не рассказать о том, что по инициативе Миры оформился союз между двумя журналами – нашим и “东方视野 Focus on Dalian”! Думаю, что результаты такого союза могут быть вполне материальными – в виде спецвыпуска нашего журнала на русском языке с рассказом о городе Даляне. Материалы подготовит «Даляньский фокус», а мы напечатаем и распространим его в России по своим каналам.

Вот такие интересные перспективы у нас в Даляне!

国际儿童院80周年

——于彬

2013年5月1日是以斯塔索娃命名的伊万诺沃国际儿童院80岁诞辰。按传统，我们这些在国际儿童院生活过的中国学生每隔五年都组团访问伊万诺沃去庆祝。

这次我们一行40人， 一半是儿童院生长过的学生,一半是亲友。我们大部分都已年过花甲,最年长的是刘少奇的女儿刘爱琴，最年轻的是朱德的孙女儿。同行的还有任弼时，邓发，秦邦宪和李立三的女儿，著名作家肖三的两个儿子。还有从莫斯科加入到我们的队伍中的刘少奇长子刘允斌的外孙女。我们父母中也有的在斯大林时期被镇压和遭枪毙的或失踪后没有回到祖国的人,但不管父母是谁，然而我们都是象兄弟姐妹一样，是个平等、团结,友爱 的集体。

如今我们这一行人又来到了莫斯科。莫斯科对于我们来说是一个非常特殊的城市。当年我们大部分孩子就是出生在这里，在苏联卫国战争期间,我们被分为两批，从莫斯科送到了伊万诺沃国际儿童院。 这次，我们是在傍晚抵达莫斯科的。听说这天上午下过大雨，是平时半个月的雨量。天气预报也报道莫斯科近两天和伊万诺沃的三天都会有雨。 但出乎我们的意料，在我们临到之前，雨停了，之后的一周我们沐浴在温暖灿烂的阳光下。有人甚至开玩笑说，是我们把阳光从中国带来了。

大家的心情非常激动和愉快,因为来自世界不同国家、不同种族、不同肤色和不同时代的校友相聚在莫斯科，并将一起从那里出发去伊万诺沃参加国际儿童院的80周年校庆。我们来到国际儿童院。当年，在中国最艰难的岁月，在白色恐怖和抗击日本侵略的战争时期，它是庇护我们的地方。这次来到这里，我们有点难过，因为没有见到我们日夜思念的童年的白色楼。原来的校址上新建了红色群楼，校名也改成了“以斯塔索娃为名的伊万诺沃寄宿学校”。现在这里大多是来自独联体国家的儿童。但对于我们来说，它仍然是我们的国际儿童院。

校庆期间,我们一行乘游览车参观了伊万诺沃市。我们在五年前恢复的象征国际儿童院的梅尔库里铜雕前进行了大型聚会，游览了当年的森林和塔尔卡河， 观看了学生们的文艺表演。 从表演中我们感受到这所新建的寄宿学校并没有忘记当年国际儿童院的历史，没有忘记当年战争年代的故事。接下来我们参观了学校纪念馆，在那里我们也看到了从当年儿童院到今天寄宿学校的历史。之后我们观看了专门为80周年校庆拍摄的电影《我童年的家》。电影还描述了儿童院中国学生对童年的回忆，同时也呈现了中国重庆科技艺术大学与伊万诺沃寄宿学校的国际合作。

校庆活动期间，校长加林娜·伊万诺夫娜·舍甫琴科和纪念馆主任索菲亚·伊万诺夫娜·‘库兹涅佐娃热情的接待了我们和来自重庆科技艺术大学以及中国大使馆的客人。接待过程中，我们惊讶地看到自己孩童时代的老照片竟然被奇迹般的保存下来。这些照片是我们儿童院同学肖里昂和肖维佳的妈妈叶华当年拍摄的。院长和纪念馆主任还赠送给我们他们编的书《通向未来之路》。 这本珍贵的书记载了

Юбилей Ивановского интердома

Роза Юй Бинь

1 Мая 2013 года Ивановскому Интернациональному детскому дому им. Е.Д.Стасовой исполнилось 80 лет. Уже по установившейся традиции, через каждые пять лет мы нашим большим коллективом едем в Иваново, чтобы отметить день рождения Интердома.

На этот раз нас было 40 человек – 20 интердомовцев, а еще добрая половина наших родственников и близких друзей. Большинство – были воспитанники младшей группы, по возрасту ненамного уступавшему самому Интердому. Из старших же, кому давно перевалило за 80, были лишь единицы и среди них дочь Лю Шаоци – Лю Айцин. Невзирая на пережитые годы «культурной революции», она сохранила молодое сердце и добрую память о детском доме. Одной из самых молодых оказалась внучка Чжу Дэ – Лю Ли очень живая и умная женщина. Если ее мама Чжу Минь сумела в трудовом лагере в Германии скрыть свое происхождение и дожить до Победы, то ее дочь во время службы в армии ухитрилась остаться в безизвестности, утая у своего прямого начальника имя ее легендарного деда – Чжу Дэ. Чтобы удовлетворить любопытство наших читателей, назову и другие имена нашей группы, поехавших на юбилей. С нами были Жэнь Юньфан (Катюша, по Интердому). дочь пятого секретаря ЦК КПК Жэнь Биши; Дэн Цзинна (Тина), дочь прославленного революционера и одного из руководителей КПК Дэн Фа; Цинь Цзима (Кима) и Ли Иннань (Инна), дочери известных истории лидеров компартии Бо Гу и Ли Лисаня (Инна хотя и

1941年至1945年卫国战争期间发生的很多事情，书中生动地描述了我们在卫国战争时期的生活，介绍了与法西斯侵略者战斗中牺牲的原儿童院的学生，以及到白俄罗斯参加夏令营期间遭遇战争的那些孩子的悲惨命运。书中还记录了40年代取代了我们的父母的儿童院的教师和职工们。 我们从来没有忘记过他们。我们尤其没有忘记当年任儿童院院长的基莫非·扎哈罗维奇·马卡洛夫，没有忘记优秀的儿科医生玛里亚·米哈罗夫娜·达维多娃。在那个严酷的战争年代，虽然条件非常恶劣，但儿童院没有一个人死于饥饿和寒冷。

这次重返儿童院，我们再一次看到了学校对孩子们的爱和付出。虽然我们的儿童院在很大程度上也有了改变，很多东西不再一样，但我们还是看到学校依然保留着儿童院的优良传统，保持着国际主义精神和集体主义精神，我们依然看到友谊、博爱和平等。这得感谢伊万诺沃寄宿学校所有前任和现任职员。

离开伊万诺沃，重返莫斯科，庆祝活动仍然继续，我们在红场克里姆林宫墙前为叶·德·斯塔索娃献上了花圈。叶·德·斯塔索娃是列宁的战友，她为创建伊万诺沃国际儿童院起了重要的作用。这就是为什么我们的国际儿童院和伊万诺沃寄宿学校是以她的名字命名的。在莫斯科，我们还参观了国立以奥斯特洛夫斯基为名的 “自强”人文中心纪念馆的国际儿童院《翻阅家庭相册》摄影展览。参观了卫国战争中央博物馆的国际展览会《儿童与战争》。还参观了航天城。这一切都令我们难忘。

虽然我们年事已高,但我们依然愿意相信五年后的下一个校庆,我们还能前来庆祝。让来自不同国家的儿童院的学生们延续和加强世界友谊。让我们生活在和平与和谐之中。

再见，我们难忘的国际儿童院!

не воспитывалась в Интердоме, но уже с детских лет связала свою судьбу с нами). В Москве к нашей группе примкнула и внучка Лю Шаоци – Лю Маргарита, дочь интердомовца Лю Юнбина (Клима), трагически погибшего в годы «культурной революции». В ряду с нами были и дети отцов, репрессированных и расстрелянных в сталинские времена или пропавшие без вести и не вернувшиеся в Китай. Других, не называю, их родители хоть и не очень известные, но были такие же стойкие борцы за дело революции. Мы-то сами не очень любим распространяться о себе, так как верны интердомовскому духу – братство и равенство всех детей Интердома, кем бы отцы их ни были. И мы по-прежнему живем в дружбе и согласии, как нас научил Интердом.

И вот мы в Москве. Для нас же Москва особый город, место рождения большинства интердомовцев нашей младшей группы. Здесь же, в Доме младенца № 5, прошли наши первые годы жизни, откуда две группы китайских детей в годы Отечественной войны были привезены в Иваново, в Интернациональный детский дом, а наши родители, которых многие и вообще не знали, воевали за свободу на китайской земле.

Следующие три-четыре дня мы провели в Иванове – в нашем родном Интердоме, который приютил нас в самые тяжелые для Китая годы, когда в стране гулял белый террор реакции и шла война против японской агрессии. Снова пришлось погрустить, что не увидели стен нашего прежнего близкого сердцу здания, дома нашего детства. На его месте выросли новые корпуса, уже школы-интерната с его теперешним громоздким и непривычным названием – Ивановская школа-интернат для детей-сирот и детей, оставшихся без попечения родителей, им. Е.Д. Стасовой, Здесь сейчас живут главным образом дети из стран СНГ. Для нас же, китайских интердомовцев, как и для всех его бывших воспитанников из разных стран, он по-прежнему остается просто «Интердомом».

В эти дни были устроены автобусная экскурсия по городу Иваново, сбор интердомовцев у восстановленного пять лет назад незабываемого фонтана с Меркурием, дружный поход в Куваевский лес и на реку Талку, куда мы часто бегали еще детьми. Состоялись торжества, посвященные 80-летнему юбилею, замечательный концерт детей. По его содержанию видно было, что школа-интернат хорошо помнит историю Интердома в его военные годы. Об этом говорил и интердомовский музей, сумевший отобразить Интердом с самых его истоков и по настоящее время. Мы с волнением посмотрели поставленный к юбилею фильм «Дом моего детства», посвященный детям Интердома. В нем передал свои большие чувства к детскому дому его режиссер Владислав Сухоруков. Еще бы, он проработал там руководителем театральной студии около десяти лет. В фильме был отведен и кусочек воспоминаниям его бывших китайских воспитанников, а также сотрудничеству между Ивановской школой-интернатом и Чунцинским Университетом науки и искусств. Мы по встречам в Китае уже хорошо знакомы с директором школы-интерната Галиной Ивановной Шевченко, а с 80-х годов и с ныне директором интердомовского музея Софией Ивановной Кузнецовой. В эти дни они устроили в стенах школы-интерната теплую встречу китайским интердомовцам и гостям из китайского посольства в Москве и Чунцинского Университета науки и искусств, на котором подарили каждому свою книгу «Путь в будущее» – Альманах 1 часть.

Книга, подготовленная к юбилею, запечатлела хронику военных лет от 1941 по 1945 год. Все эти годы немало из нас, китайских интердомовцев вместе с детьми из других стран пережили Отечественную войну в Интердоме, и книга живо описывает наши воспоминания о войне, знакомит с интердомовцами, погибшими в боях с фашистскими захватчиками, с трагической судьбой детей, которых застала война в Белоруссии, с нелегкими буднями 40-х годов наших воспитателей и сотрудников, заменивших нам в детстве матерей и отцов... Их уже никого не осталось с нами, но книга воскресила каждого. Мы их никогда не забывали, особенно Тимофея Захаровича Макарова, который проработал директором Интердома с 1942 по 1951 год, и прекрасного детского врача Марию Михайловну Давыдову. В годы войны, несмотря на очень трудное время, в детском доме никто не умер от голода и холода.

Интердомовский музей показал нам во время этой встречи чудом сохранившиеся с тех времен старые фотокарточки, на которых мы с удивлением увидели себя еще детьми. Эти карточки 60-летней давности сделала Эва Сяо, супруга известного китайского писателя Сяо Саня, чьи дети братья Сяо Лиан (Лион) и Сяо Вэйцзя (Витя)также воспитывались с нами в Ивановском Интердоме и приехали в этот раз на юбилей.

Наши встречи в Иванове и наше знакомство с жизнью школы-интерната лишний раз подчеркнули, сколько любви и старания отдает коллектив сотрудников Интердома воспитанию детей, пытаясь сохранить всё то, что так дорого многим поколениям бывших его воспитанников.

Конечно, многое изменилось в Интердоме после нас за эти 60 с лишним лет, и это не могло быть иначе, ведь сегодня уже далеко не то время, не та система, не те требования, и можно только радоваться и удивляться тому, как при разных трениях и проблемах сохранился наш Интердом, сохранились его лучшие традиции, сохранился прежний интердомовский дух – дух интернационализма, коллективизма, дружбы, братства и равенства. И в этом можно только дать должную дань справедливости и сказать сердечное спасибо всем бывшим и настоящим сотрудникам Ивановской школы-интерната им. Е.Д. Стасовой.

В Москве продолжались праздничные мероприятия, посвященные 80-летнему юбилею. Мы были на Красной площади, где возложили венки к захоронению Е.Д.Стасовой у Кремлевской стены и Вечному огню у памятника Неизвестному солдату. К слову, Е.Д.Стасова, соратница В.И.Ленина, сыграла большую роль в создании Ивановского Интернационального детского дома. Вот почему наш Интердом и Ивановская школа-интернат носят ее имя. В Москве мы посетили интердомовскую фотовыставку «Листая семейный альбом» в Государственном музее – гуманитарном центре «Преодоление» им. Н.А. Островского и международную выставку «Дети и война» в Центральном музее Великой Отечественной войны 1941—1945 гг. на Поклонной горе, провели экскурсию в Звездный городок. Всё это запомнится надолго. Хочется верить, что мы, несмотря на наш преклонный возраст, через пять лет снова приедем на юбилей Интердома, который нам так дорог. Пусть же эти встречи интердомовцев разных стран укрепляют дружбу и мир на земле. Будем же жить в мире и согласии.

До новых встреч в родном Интердоме!

全国人民代表大会（中国的最高立法机构）常务委员会将确定9月3日为抗战胜利纪念日，设立12月13日为南京大屠杀死难者国家公祭日。

在即将到来的2015年，世界将共同欢庆第二次世界大战结束70周年。中国与俄罗斯则各自有自己的70周年庆 – 5月9日俄罗斯胜利节将庆祝打败德国法西斯70周年，中国则将在9月3日庆祝抗战胜利纪念日。

3-е сентября - День победы над империалистической Японией

9月3日 – 战胜日本帝国主义纪念日

Постоянный комитет Всекитайского собрания народных представителей (высший законодательный орган КНР) назначил 3-е сентября Днем победы в войне сопротивления китайского народа японским захватчикам. Другим таким решением ПК ВСНП назначил 13-е декабря Днем памяти жертв Нанкинской массовой резни.

В будущем 2015-м году во всем мире будет торжественно отмечаться важный юбилей – 70 лет со дня окончания Второй Мировой войны. У России и у Китая – свои юбилеи: День победы над немецким фашизмом в России отмечается 9-го мая, а День победы китайского народа над японскими оккупантами отныне будет отмечаться 3-го сентября.

Надо сказать, что еще в 1945 году Указом Президиума Верховного Совета СССР день 3 сентября тоже был определен праздником победы над Японией, и этот Указ никто не отменял. А в 1998 году был подготовлен Федеральный закон "День победы над империалистической Японией", и этот закон был принят Государственной Думой, он был одобрен Советом Федерации, он был включён в Реестр воинской славы, но, однако, 30 октября того же 1998 года это закон был отменён президентом Ельциным. Видимо, потому, что он «не хотел осложнять отношения с Японией»... И сегодня немало «патриотов России» призывают не совершать никаких шагов, «раздражающих Японию», иначе, по их мнению, нам не получить от Японии таких желанных инвестиций и технологий... Позвольте усомниться в том, что и в таком случае японцы поделятся с нами не старьем, а самыми передовыми научно-техническими разработками. А также в том, что они готовы инвестировать нашу экономику на условиях, лучших, чем это могут сделать, например, Китай или Республика Корея.

Зато совершенно очевидно, что в той же самой Японии никто не собирается отменять так называемый «День северных территорий», ставший главным праздником японских ультра-правых! Мы помним, как 7 февраля 2011 года японские националисты сожгли флаг России прямо возле нашего посольства в Токио! И правительство Японии отказалось расследовать это дело! С 1975 года премьер-министр и члены правительства Японии ежегодно посещают храм Ясукуни, где воздают почести, в том числе и главным военным преступникам. Руководство Японии исподволь проводит психологическую подготовку своего населения к отмене «пацифистских» положений конституции и оснащению вооруженных сил ядерным оружием, под предлогом опасности со стороны КНДР.

Вообще, надо сказать, рост милитаристских настроений в Японии, ее упорное нежелание признать итоги II-й Мировой войны не может не настораживать. Неужели в Японии забыли о том, что именно милитаристы, начавшие еще в 1931 году оккупацию Китая, привели японский народ к позорному поражению в 1945-м?! Именно милитаристы виновны в гибели почти двух миллионов японцев, погибших далеко и за границами Страны Восходящего солнца, и непосредственно на своей территории «благодаря» атомной бомбежке США.

Почему же мы, русские, стесняемся сегодня громко, во весь голос, сказать – это мы, совместно с китайскими партизанами, сломали хребет Квантунской армии, и завершили войну 3-го сентября 1945 года?!

Было бы очень правильно к этому юбилею федеральным законом установить праздник - День победы над империалистической Японией. И то, что он будет праздноваться одновременно со всем 1.5-милиардным Китаем, станет еще одним свидетельством солидарности и единого подхода к итогам Второй Мировой войны: для СССР и Китая она была справедливой, ибо японцы были на тот момент оккупантами, и несли неисчислимые беды и опасности народам соседних стран. Назначение такого праздника станет признанием того факта, что не зря сложили головы советские и китайские солдаты в совместной войне против японских фашистов. Назначение праздника «День победы над империалистической Японией» будет не унижением Японии, а поддержкой тех миролюбивых сил в этой стране, которые понимают, к чему может привести попытка повторения добиться превосходства над другими народами военным путем.

值得一提的是，早在1945年，苏联最高苏维埃主席团确立9月3日为战胜日本的纪念日，这一决定从未改变过。1998年，联邦法律通过“战胜日本帝国主义纪念日”法案，联邦委员会、国家杜马均对此表示支持。该纪念日被纳入军事荣耀单。然而1998年10月30日，俄罗斯总统叶利钦以“不想把与日本的关系复杂化”为由取消了该节日。至今仍有许多“爱国者”提倡不要“激怒日本”，否则的话就会失去日本对俄罗斯的投资和技术支持。难道“不激怒日本”，日本就会把自己最先进的技术拿出来和我们分享吗？更何况日本的投资额会比中国和韩国的投资额更大吗？我们对此表示怀疑。

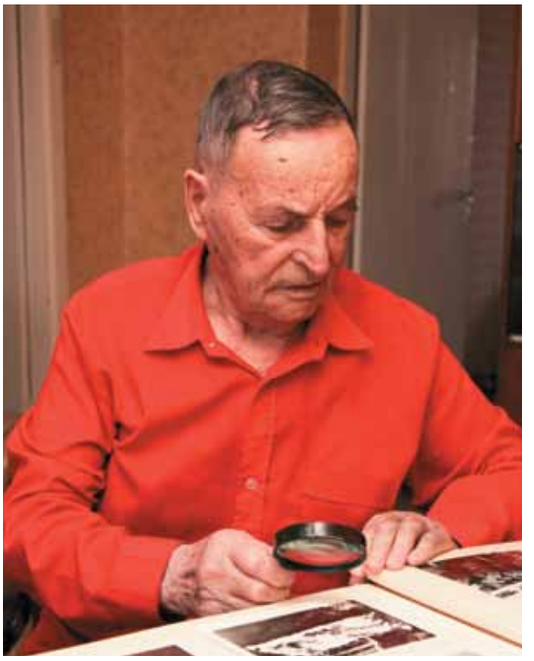
在日本，没有任何一个人想着要取缔日本右翼的“北方领土日”！我们都还记得，2011年2月7日，日本民族主义者在俄罗斯驻东京大使馆门前烧毁了俄罗斯国旗！日本政府居然没有调查此事！自1975年起，日本首相以及其他政府官员每年都会参拜靖国神社，向那些战争中的罪魁祸首致敬。日本政府一直在为群众做思想工作，以来自朝鲜的威胁为由，淡化宪法中的“和平主义”为军队配备核武器。

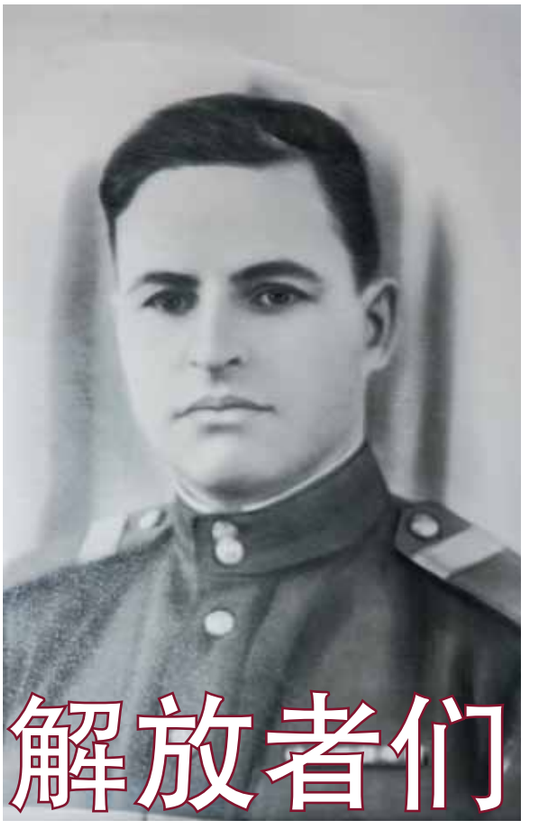
不得不说，日本境内的军国主义和日本对第二次世界大战战果的否认不得不让我们心存忧虑。难道日本人都忘记正是那些1931年占领中国的日本军国主义分子才导致日本在1945年时惨败的吗？日本军国主义应该对200万死去的日本士兵负责。这些士兵或客死他乡或死于美国对日本的核弹打击。

为什么我们俄罗斯人现在羞于大声告诉全世界，正是我们和中国爱国者一起打败了关东军，并在1945年9月3日取得了胜利呢？

在70周年庆时由联邦法律确立“战胜日本帝国主义纪念日”会很有意义的。更何况，俄罗斯人将会和15亿中国人一起来庆祝这个盛大的节日。第二次世界大战的结果对于中国和苏联而言是公正的，因为当时的日本侵略者的确给周边国家带来了数不胜数的灾难和威胁。这个纪念日的确立也是对那些在抗日战争中牺牲的中俄士兵的一份肯定。“战胜日本帝国主义纪念日”并不是对日本的羞辱，这是对真正热爱和平的日本人的支持。因为只有这些人才懂得，以战争侵略的方式去超越另一个国家会带来什么样的灾难性后果。

仅仅再过1年多时间，就将迎来苏联人民赢得伟大的卫国战争胜利70周年。二战最终胜利的取得与苏联军队在中国游击队帮助下消灭日本军国主义密切相关。来自伊尔库茨克的康斯坦丁·科瓦廖夫在中国北方参与了消灭部署于满洲的日本关东军的战役。1945年他年仅19岁，但他提前2年应征入伍，进入了驻防于后贝加尔的教导团，之后被调入冲锋枪独立连。1945年8月初，康斯坦丁·科瓦廖夫所在团突然受命整装，被秘密调遣，徒步集结于与满洲交界的某防区。





ОСВОБОДИТЕЛИ

解放者们

Немногим более года остается до 70-летнего юбилея Победы советского народа в Великой Отечественной войне. Но окончательное завершение Второй мировой войны связано с разгромом японских милитаристов советскими войсками при поддержке китайских партизан. В разгроме японской Квантунской армии, дислоцировавшейся в Маньчжурии, на севере Китая, принимал участие и иркутянин Константин Ковалев.

“8月8日凌晨4点，我们经一座浮桥渡过额尔古纳河来到关东军占领区，”康斯坦丁·加弗里洛维奇·科瓦廖夫讲述道，“我还记得，强渡额尔古纳河时我在桥上意外遇到了曾在另一部队一起训练的战友，我们聊了会儿，交流了这10到15个月期间发生的新鲜事。但就这会儿时间我们团已经行进了很远，我花了半天时间才追上。我很幸运，被坦克部队挑走了，否则因这次见面我得被送进惩戒营”。

“我们行军了一个多星期，几乎跑步经过了草原，然后走过了沙漠戈壁。不时有战士因疲惫、中暑和缺水而瘫倒在地。难以承受的不但是人，还有马匹和机械。夺取海拉尔的战斗很快爆发了，这个城市几次易手。我军觉得把房屋和工事里的日本人都清理干净了，于是继续向前，可日本人却又像蟑螂一般从各种缝隙里钻了出来，凶狠反抗。我们在第三梯队，接到的任务是即使遭遇日军的凶猛反抗也要彻底清除城内的日本人。我们最终完成了这项任务。尤其想提到的是，

В 1945-м году ему было всего 19 лет, но в армию он был призван на два года раньше, и попал в учебный полк, дислоцировавшийся в Забайкалье, затем служил в отдельной роте автоматчиков. А в начале августа 1945 года полк, в котором служил Константин Ковалев, внезапно подняли в ружье, и пешим порядком он был скрытно выведен и сосредоточен в укрепленном районе на границе с Маньчжурией.

- 8-го августа, в четыре часа утра мы по понтонному мосту перешли реку Аргунь на территорию, оккупированную японскими войсками, - рассказывает Константин Гаврилович Ковалев. – Помню, когда мы форсировали Аргунь, я прямо на мосту случайно встретил своих одноклассников, которые служили в другой части. Мы поговорили с ними, обменялись новостями в течение буквально десяти-пятнадцати минут, но и за это короткое время наш полк успел уйти так далеко, что догонять мне пришлось полдня. Мне повезло, и меня подбросили танкисты, иначе эта встреча могла бы стоить мне штрафбата!..

– Больше недели мы походным маршем, почти бегом преодолевали степи, а потом началась пустыня Гоби. От усталости и солнечных ударов, от нехватки воды часто бойцы без сил падали на землю. Не выдерживали не только люди, но и лошади, и моторы. А вскоре начались бои за Хайлар. Город несколько раз переходил из рук в руки. Вроде выколотят наши войска японцев из домов, из укреплений, и пройдут дальше, а японцы снова, как тараканы, выползают со всех щелей, и ожесточенно сопротивляются. Мы шли третьим эшелоном, перед нами была поставлена задача полностью очистить город от японцев, и не смотря на их яростное сопротивление, выполнили эту задачу. Хочу отметить, что большую помощь в этом нам оказали местные жители, китайцы. Например, они показывали места, где прятались японские солдаты, помогали ловить шпионов.

Так для меня началась война с Японией. А впереди был Халун-Аршанский укрепрайон на Большом Хинганском хребте! Японцы были в полной уверенности, что именно здесь они остановят любое наступление. Халун-Аршанский УР был сильнейшим из укрепленных районов, сооруженных японскими милитаристами у советской и монгольской границ. Недаром маршал Советского Союза А. М. Василевский позднее писал: «Форсирование Хинганского хребта явилось подвигом, не имевшим себе равных в современной войне». Перед штурмом в каждом батальоне полков первого эшелона были созданы штурмовые группы, основу которых составлял стрелковый взвод, усиленный саперами с подрывными зарядами, бронебойщиками, 3–4 танками и самоходными артиллерийскими установками. Такая группа была эффективной ударной силой для захвата и уничтожения отдельных дзотов и других укреплений. Но везде советские войска сталкивались с фанатичным сопротивлением японцев, с ловушками, скрытыми огневыми точками и смертниками.

当地中国居民给予了我们很大帮助。比如他们告诉我们日本人藏身之处，帮助我们抓捕日本间谍”。

对我来说与日本的战争就这样开始了，之后我又去了位于大兴安岭的哈伦阿尔山防区。日本人坚信他们在这里能抵御任何进攻。日本军国主义者修建在苏联和蒙古边界附近的哈伦阿尔山防区曾经是最坚固的防区。苏联的华西列夫斯基元帅之后曾写过：“强取兴安岭是在现代战争中所建立的无与伦比的功勋”。发起进攻前第一梯队各团的每个营里都成立了突击小组，由配备了工兵、爆破炸药、反坦克枪手、3-4辆坦克以及自行火炮的步兵排构成。突击小组成为夺取和消灭某些土木火力点和工事的有效攻击力量。但苏联部队处处遭遇到日本人的疯狂抵抗和陷阱、隐蔽火力点以及死命分子。

康斯坦丁·科瓦廖夫在猛攻大兴安岭期间失去了多位战友。他至今仍悲痛地向人讲述如何在一次进攻中眼睁睁地看着其中一位战友被单片削掉了颌骨，然后就在他自己的怀抱中牺牲了。康斯坦丁·科瓦廖夫·加弗里洛维奇仍然记得那些牺牲战友的名字，他本人也曾因受地雷震伤而失语。

当康斯坦丁·科瓦廖夫归队时，8月9日到9月2日的满洲战役已结束，日本人宣布无条件投降。列兵科瓦廖夫所在部队被派去保卫松花江上的桥梁、机场和关东军曾占领的仓库。也正是在这里，在中国，这位西伯利亚小伙有生以来第一次看到了真正的园栽玫瑰！早晨，大片的玫瑰在年轻战士执勤的岗哨旁娇艳绽放，傍晚夕阳西下时又隐藏起身姿。

3个月后康斯坦丁·科瓦廖夫的部队调到了哈尔滨，苏联军队在此接手蒙古军队看押日本战俘。为何交给苏联军队而非中国人呢？！其原因是中国人极端憎恨日本压迫者（这些日本侵略者以兽行横行而著称，其所到之处均难免血腥屠杀。比如在南京，日本人40天内残杀了30多万这座中国城市里的无辜居民！），他们未必会让哪个日本战俘活着回家！苏联军队接收和看押日本战俘实质上是保住了他们的生命。战士们接到通知，无论曾经在哪里服役，现在均属于苏联人民内部事务委员会部队的战士，任务就是看护日本战俘。

较之因战争而满目疮痍的苏联城市，哈尔滨要安宁许多。这位年轻的西伯利亚小伙对于哈尔滨的感受颇为复杂。他为在中国看到了一个俄罗斯风格的城市很深感惊奇，也永难忘记在这里见到的俄罗斯族建筑工人后代甚至十月革命后逃亡的白俄。这些人大多真诚欢迎苏联军队到来，但他们却又是另外一种人，仿佛来自某个早已逝去的年代。他们自己内部的某种文化，他们高度的纪律性使得他们与红军有所区别。哈尔滨的中国人也不同于打仗期间在农村里见到的那些中国人，比如电车里无人推搡，车厢里有多少座位就乘坐多少人，见不到醉汉和乞丐。见到身着欧式服装的体面中国人还着实让这位西伯利亚小伙有点不习惯。

不久，日本人被装进火车运到了西伯利亚。蒙古士兵帮助看守战俘，直到火车到达首个俄罗斯火车站奥特波尔（今后贝加尔斯克）。康斯坦丁·加弗里洛维奇·科瓦廖夫与日本人一起到了斯维尔斯克市，距离伊尔库茨克120公里，沿安加拉河向下即是。战俘们在位于美女般的安加拉河岸边的当地一家蓄电池工厂劳作。

Во время штурма Хинганского хребта Константин Ковалев потерял многих сослуживцев.

康斯坦丁·科瓦廖夫在猛攻大兴安岭期间失去了多位战友。

Во время штурма Хинганского хребта Константин Ковалев потерял многих сослуживцев. До сих пор он с болью рассказывает о том, как на его глазах одному из них во время атаки вынесло осколком челюсть, и он скончался прямо у Константина на руках. Константин Гаврилович до сих пор помнит имена погибших друзей. Но вот контузило миной и его самого, он потерял речь.

Когда Константин Ковалев вернулся в строй, Маньчжурская операция 9 августа — 2 сентября уже завершилась, японцы капитулировали. Воинскую часть, в которой служил рядовой Ковалев, отправили охранять мост через реку Сунгари, аэропорт, захваченные склады Квантунской армии. Именно здесь, в Китае, впервые в своей жизни сибирский паренек увидел настоящие садовые розы! Огромные, красивые, утром они распускались прямо у поста, на котором дежурил молодой боец. А вечером, с заходом солнца, снова прятались.

Через три месяца часть перевели в Харбин. Там от монгольских соединений советскими войсками были приняты под охрану японские пленные. Почему передали советским войсками, а не китайцам?!.. – дело в том, что китайцы настолько ненавидели своих угнетателей-японцев (которые прославились своими зверствами везде, где только ступала нога японского оккупанта – чего только стоила резня в Нанкине, когда японцами за 40 дней было уничтожено более 300 тысяч мирных жителей этого китайского города!), что вряд ли хоть один японский военнопленный вернулся бы домой живым!.. Взяв японских пленных под свою охрану, советские войска, по сути, сохранили им жизнь. Как бы то ни было, бойцам объявили, что отныне они служат в войсках НКВД, и их задача – охранять японских пленных.

Благополучный, по сравнению с разрушенными войной советскими городами, Харбин произвел на молодого сибиряка неоднозначное впечатление. Странно было видеть здесь, в Китае, совершенно русский город! Запомнились и встречи с русскими – потомками строителей этого города, и даже с бывшими белоэмигрантами. Большинство из них искренне приветствовали советские войска. Но были они какими-то другими – словно из давно ушедшей исторической эпохи. Какая-то внутренняя культура, дисциплинированность отличала их от красноармейцев, и даже китайцы здесь, в Харбине, были другими, не такими, как в деревнях, виденных во время войсковой операции. Например, в трамваях там никто не толкался, ездили только сидя, по количеству мест в вагоне. Не было видно пьяных и попрошаек, было непривычно видеть китайцев в хорошей европейской одежде.

Вскоре японцев погрузили в эшелоны, и отправили в Сибирь. До первой российской станции Отпор (ныне Забайкальск) охранять военнопленных помогали монгольские солдаты-цирики. Вместе с японцами Константин Ковалев попал в городок Свирск, что в 120 км от Иркутска вниз по Ангаре. Там пленные работали на местном аккумуляторном заводе на берегу красавицы-Ангары.

Константин Ковалев остался на сверхсрочную службу, закончил Иркутский институт народного хозяйства, вскоре стал офицером и прослужил в общей сложности 40 лет до 1982 года. Сегодня ему 88 лет, он на заслуженном отдыхе, помогает воспитывать внуков, до сих пор работает на даче. Но свое короткое пребывание в Китае в августе 1945 года помнит до сих пор во всех деталях.

中东铁路——历史经验与教训

Александр СУХОДОЛОВ
亚历山大·苏霍多洛夫

Начало строительства линии КВЖД, митинг на восточном участке

东部线路开建前的集会合照

КВЖД – уроки истории

Всовместной истории России и Китая есть периоды, ознаменованные великими достижениями. Среди них – реализация в 1896–1903 гг. крупного проекта по строительству Китайской Восточной железной дороги (КВЖД) и последующая её эксплуатация.

К сожалению, этот успешный период нашей общей истории сегодня вспоминают в России редко, да и то, как правило, в историко-политическом аспекте. Мы решили встретиться с одним из тех, кто может дать трезвую экономическую оценку проекту КВЖД. Это известный ученый, первый проректор Байкальского государственного университета экономики и права, профессор Александр СУХОДОЛОВ.

俄罗斯与中国的历史中曾有共创辉煌的阶段，1896-1903年中国东部铁路（中东铁路）的合作建设和投入运营即为其中之一。

遗憾的是这段共同的历史目前在俄罗斯很少有人记起，即使有，也是关于其在政治历史方面的内容。我们决定拜访一位能够对中东铁路项目做出合理经济评价的人士，他就是知名学者、贝加尔国立经济与法律大学常务副校长亚历山大·苏霍多洛夫教授。

亚历山大·彼得洛维奇，现今可否将建设中东铁路的经验称作成功经验？这一经验在今天还是否受用？

– Александр Петрович, можно ли назвать успешным опыт строительства КВЖД? Может ли этот опыт быть полезен сегодня?

– На мой взгляд, взаимодействие двух стран при строительстве и эксплуатации КВЖД было весьма успешным. В наши дни опыт такого взаимодействия может быть востребован при совместной реализации столь же масштабных, но уже современных проектов, связанных со строительством сети скоростных железных дорог на востоке России.

– Александр Петрович, каковы были предпосылки строительства КВЖД?

– Главными на тот момент были геополитические предпосылки. В те годы России срочно потребовался прямой железнодорожный выход к незамерзающим портам Тихого океана. Дело в том, что во второй половине XIX в. нарастала активность западных держав и Японии на Дальнем Востоке. Россия начала опасаться за сохранность своих, в то время слабо заселенных восточных территорий, которые нужно было быстро объединить железной дорогой с центральными районами страны. Реализовать этот проект можно было только при взаимодействии с Китаем, построив железную дорогу через территорию Маньчжурии.

– Почему? Разве нельзя было быстро построить дорогу по своей территории, вдоль Амура? Ведь в те годы уже строился Транссиб!

– Возводимый в те годы Транссиб еще не мог обеспечить проезд из Европы к Тихому океану. Его восточная часть, которая начиналась во Владивостоке, доходила только до Хабаровска, а дальше прерывалась, потому что требовался огромный мост через Амур. Западная же часть Транссиба заканчивалась в Забайкалье. Чтобы соединить разорванную магистраль в единое целое, было предложено два варианта пути: 1) по российской территории вдоль Амура; 2) через Маньчжурию.

Первый вариант, хотя и способствовал бы развитию русского Приамурья, был очень трудоемким, затратным и требовал для реализации много времени. А ведь Япония, при технической поддержке Англии и США, усиленно готовилась к оккупации Китая, угрожая тем самым восточным границам России!

Менее затратный и более короткий Маньчжурский вариант позволял эффективней решить задачу – обеспечить быстрый выход к Тихому океану. Именно в силу необходимости максимально сократить сроки выхода России на побережье Тихого океана железная дорога свернула в Китай, а не пошла по российской территории вдоль Амура к Хабаровску на воссоединение с Уссурийским участком магистрали.

– Вы сказали, что причин «поворота в Китай» было несколько...

我认为两国合作建设和运营中东铁路是极为成功的。目前这种合作经验仍可为共同实施类似大规模的、现代的、与在俄罗斯东部高速铁路网建设相关的项目提供借鉴。

亚历山大·彼得洛维奇，建设中东铁路的出发点是什么？

地缘政治是当时的主要出发点。那时俄罗斯亟需一条自直通太平洋不冻港的铁路，因为19世纪下半叶西方大国和日本对远东兴趣渐浓，俄罗斯开始担心是否能够保全其人烟稀少的东部领土，认为应尽快建一条连接东部与国家内陆的铁路。当时也只有与中国合作铺设贯穿满洲的铁路才能实现这个计划。

为什么？难道沿阿穆尔河修建一条贯穿俄罗斯全境的铁路不可以吗？因为当时西伯利亚大铁路已经在兴建。

那时的西伯利亚大铁路尚未自欧洲通到太平洋，其东段自符拉迪沃斯托克抵哈巴罗夫斯克后中断，原因在于须建一座跨阿穆尔河的庞大桥梁。西伯利亚大铁路西段在后贝加尔终止。为使中断的中东铁路合为一体，当时提出了2种方案，一是沿阿穆尔河穿越俄罗斯全境，二是经满洲。第二方案尽管可推动阿穆尔河沿岸的发展，但工程量和耗资巨大且耗时很长。而日本在英国、美国的技术支持下加快了欲侵略中国的进度，从而对俄罗斯东部边境造成威胁。耗资和耗时均较少的经满洲方案能够以最小投入解决快速打通太平洋出口的问题。正因必须尽可能缩短自俄罗斯抵达太平洋沿岸的时间，铁路铺设到了中国而非沿阿穆尔河穿越俄境至哈巴罗夫斯克与乌苏里斯克干线铁路汇合。

您曾说过，铁路“拐入中国”的原因当时有多种……

其中主要原因是试图超过日本，为此则需有一条通向俄罗斯在太平洋各港口的最快捷的通道，在那里设置起防线。倾向于修建中东铁路的第二个原因是经济方面的，即开辟进入华北新市场的自由通道。

有观点认为建设中东铁路是为达到攫取和侵略满洲的目的，的确如此吗？

不可否认的事实是，19世纪末俄罗斯帝国一些政客和官员声称应彻底吞并颓废的清帝国，否则其便会落入日本、英国或其它西方强国之手。但最终合理的观点占了上风，如俄罗斯财政大臣谢尔盖·维特认为，向中国建议通过修建铁路、建设工业、发展农业来共同开发和发展满洲经济为好。维特依据俄罗斯的经验提出，铁路能够振兴其沿线地区的经济。19世纪末20世纪初，俄罗斯帝国的铁路建设如火如荼（每年铺设铁路达2000公里），其进度在当时为世界之最（超越欧洲各国和美利坚合众国）。财政

Карта КВЖД начала XX-го века

二十世纪初的中东铁路地图

– И главной из них была необходимость попытаться опередить Японию, а для этого требовалось получить скорейший выход к русским портам на Тихом океане, чтобы выстроить там оборонительную линию. Второй причиной, склонившей чашу весов в пользу КВЖД, стала экономическая, а именно – свободный доступ к новым рынкам Северного Китая.

– Есть мнение, что строительство КВЖД преследовало захватнические и экспансионистские цели относительно Маньчжурии. Так ли это?

– Нельзя отрицать того факта, что в Российской империи были тогда, в конце XIX в., политики и чиновники, заявлявшие о том, что надо полностью присоединить одряхлевшую Цинскую империю, неспособную модернизировать страну, иначе ее захватит Япония, или Англия и другие западные державы. Но возобладала здравая точка зрения. Так, министр финансов России Сергей Витте считал, что лучше предложить Китаю совместное хозяйственное освоение и развитие Маньчжурии путем строительства железной дороги и создания промышленности, развития сельского хозяйства. Витте опирался на опыт России, показавший, что железная дорога обеспечивает экономический подъем территорий, по которым она проходит. На рубеже XIX-XX вв. Российская империя переживала бум строительства железных дорог (ежегодно строила до 2 тыс. км железнодорожных путей!). Темпы их возведения в то время были самыми высокими в мире (выше, чем в странах Европы и Североамериканских Соединенных Штатах).

大臣维特曾表示，合建中东铁路能增强俄中两国实力，进而防范日本占领满洲。”

也就是说修建中东铁路并不具有侵略色彩，而是符合中国的利益?

当然是。有资料说，中方在签署相关协议前认真研究了所有所掌握的的关于俄罗斯开发亚洲广阔土地的资料。经验证明，俄罗斯的土地开发、尤其是铁路建设的确无一例外地促进了被开发地区经济社会的发展，改善了当地民生。但是当然，以李鸿章为代表的清朝达官显贵们也悟出了，较之日本、英国和其它西方大国，只有俄罗斯视中国为盟友，同情中国及其民众。

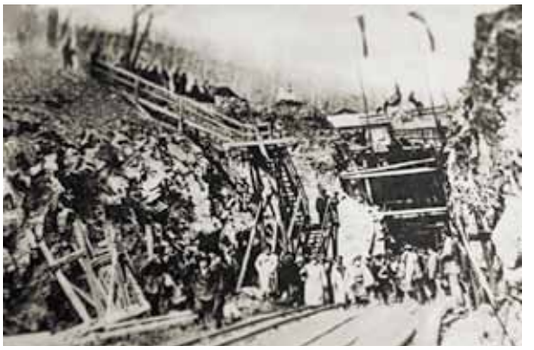
据我所知，李鸿章于1896年9月3日在莫斯科签订《俄中密约》前，向慈禧女皇上书到，俄罗斯对其本人极为尊重，并多次强调愿与中国友好相处，共同对抗日本。他还援引中国驻俄罗斯大使许景澄得到的消息说，俄罗斯认为其与日本的战争不可避免，将在5-6年后爆发，还说俄国人显然低估了日本的军事实力。

李鸿章的想法也在情理之中。在此之前的一年中，他实际上在日本人施压和百般侮辱下签订了屈辱的马关条约，缴纳了巨额赔款！然而有一事实却鲜为人知，正是在谢尔盖·尤里耶维奇·维特的推动下，中国在极为有利的条件下从俄罗斯和法国银行获得4亿法郎的借款，之后中东铁路公司又向中国支付了价值760万卢布的黄金！这在当时可算巨款，从而使中国在遭受日本掠夺后好过了许多。”

请您向我们的读者再介绍下这份‘密约’！

5月22日（旧历6月3日），俄罗斯与中国签订俄中密约（1896年莫斯科条约），结成反日防卫同盟。俄方签署这份文件的是维特和洛巴诺夫-罗斯托夫斯基公爵，中方（清方）是李鸿章。也正是这份条约奠定了修建经满洲通向符拉迪沃斯托克以便运送俄罗斯军队的铁路的法律基础，加快了该地区发展的步伐。正如您所见，条约里处处体现了平等和双方自愿的原则，其条款也只有在两国合作下才可能实施。回到您所提到的修建经满洲的中东铁路原因的问题，应提醒大家的是，无论当时还是现今，俄罗斯拥有辽阔、富饶然而却人烟稀少、尚未充分开发的领土，不曾、也无意抢夺周边他人的土地。促使俄罗斯确定修建满洲中东铁路这一方案的首先是西方大国和日本军事入侵中国这样的国际政治环境。

未完待续。



Осмотр работ по пробивке Хинганского тоннеля

开通新干斯克隧道前的检查

Мост через реку Сунгари длиной 1005 м, построен в декабре 1901 года

跨松花江大桥，全长1005米，建于1901年12月

www.rzd-expo.ru

Арочный мост через реку Цзиньчжоу

Железнодорожный вокзал в г.Харбин

哈尔滨市火车站

Министр финансов Сергей Витте говорил, что совместное строительство Китайской Восточной железной дороги усилит и Россию, и Китай. И это предотвратит захват Маньчжурии Японией.

– То есть строительство КВЖД не носило насильственного характера и отвечало интересам Китая?

– Безусловно. Есть информация, что прежде чем подписать соответствующие соглашения, китайская сторона внимательно изучила все доступные материалы, отражавшие опыт освоения Россией обширной азиатской территории. Этот опыт свидетельствовал о том, что русское освоение территорий, особенно железнодорожное строительство, всегда сопровождались социально-экономическим развитием осваиваемых районов, повышением уровня жизни местного населения. Но, наверное, главное – это то, что Цинский двор в лице сановника Ли Хунчжана понял, что по сравнению с Японией, Англией и другими западными державами только Россия видела в Китае союзника, и сочувствовала ему, и его народу.

– Насколько я знаю, Ли Хунчжан, прежде чем подписать в Москве 3-го сентября 1896 г. «Секретный договор между Россией и Китаем», отправил императрице Цыси послание. В нем он писал, что в России очень уважительно отнеслись к нему, подчеркивали свое желание жить в дружбе с Китаем, и совместно противостоять Японии. Также, ссылаясь на информацию китайского посланника в Российской империи Сюй Цзин-чена, информировал, что в России считают, что война с Японией неизбежно произойдет через 5-6 лет, и то, что русские явно недооценивают военную мощь Японии. Но что, в то же время, у Китая среди других великих держав союзников кроме России просто нет.

– Да, можно понять Ли Хунчжана, которого за год до этого японцы практически принудили, при этом всячески оскорбляя, подписать унизительный Симоносекский договор, и выплачивать огромную контрибуцию!.. Кстати, мало теперь кто помнит тот факт, что именно Сергей Юльевич Витте способствовал тому, чтобы Китай получил у синдиката российских и французских банков огромный заем в 400 млн. франков на исключительно благоприятных условиях. А затем Общество КВЖД выплатило Китаю 7.6 млн рублей золотом! По тем временам это были огромные деньги, позволившие Китаю намного легче пережить фактический грабеж со стороны Японии.

– Напомните, пожалуйста, нашим читателям об этом самом «Секретном договоре...»!

– 22 мая (3 июня по старому стилю) Россия и Китай заключили оборонительный союз против Японии, оформив его секретным русско-китайским договором (Московский договор 1896 г.). Этот документ с российской стороны подписали С.Ю. Витте и князь А.Б. Лобанов-Ростовский, а с китайской (Цинской) — Ли Хунчжан.

Именно этот договор дал правовую основу для совместного строительства железной дороги через Маньчжурию в направлении на Владивосток, для подвоза русских войск и ускорения хозяйственного развития данной территории.

Как видите, везде присутствует паритет и взаимный интерес, реализовать который можно было только в рамках сотрудничества двух стран.

Возвращаясь к Вашему вопросу о причинах строительства КВЖД через Маньчжурию, надо напомнить, что и на тот момент, и сегодня, у России, имеющей обширные, богатейшие, но слабозаселенные и малоосвоенные территории, не было, и нет желания прихватить у соседа чужие земли. К Маньчжурскому варианту строительства КВЖД Россию подталкивали, в первую очередь, внешнеполитические обстоятельства в виде военной экспансии в Китае со стороны «западных» держав и Японии.

(продолжение в след.номере)

未来的茶产业生态产业园俯瞰图

Будущий экологический чайный парк – вид с высоты птичьего полета

走进湖北省赤壁市的羊楼洞茶业股份有限公司，面对漂亮独特的建筑设施，标准的现代化生产线，严谨整洁的工作氛围和年轻员工们的灿烂笑容，第一印象就是企业的年轻与活力。而当你开始接触到生产工艺和各种产品时，就会感到无处不在的品牌魅力和传承悠久的文化韵味。

在中国茶产业的发展和贸易史上，“羊楼洞”绝对是那个时代的标志性词汇，历史久远且文化厚重，它不仅承袭着当地2000年制茶历史和饮茶文化的美好积淀，作为伟大万里茶路的源头，也始终铭刻着那些繁荣兴盛和传奇色彩的深深烙印。

以“羊楼洞”命名的湖北羊楼洞茶业股份有限公司，现在是中国茶产业中一个响亮的品牌。这不仅因为企业从几百年的茶庄发展及技术进步中继承的优质积累，也因为今天的企业不可以辜负那些曾经的辉煌和新老茶人殷切的希望。企业的每个员工都知道“羊楼洞”三个字的地位和分量，知道羊楼洞茶业肩负着重新走向世界的历史责任和茶产业复兴的希望。所以，羊楼洞茶业股份有限公司的一举一动，都会成为这个中国“茶叶之乡”的传奇和故事。

今天的羊楼洞茶业股份有限公司，已经是一个实现了现代化生产的老字号品牌产业。目前已经完成的一期工程是现代化生产与研发基地，占地面积160亩，建筑总面积10多万平方米，其中包括5000平米GMP级的现代化茶叶深加工车间，30000平方米的高标准洁净化黑、红、绿茶精制茶生产加工车间，千吨库容标准的原料仓，百吨库容标准的冷库，10000平方米高标准的初制、复制与精制车间，8000平米的清洁化标准晒场、10000平米现代化科研办公大楼、30000多平米的园林式茶生态环境、茶学院、职工公寓及生活区配套设施，已经初步形成一个集科研办公、产品研发、生产加工、仓储物流、检验检测、教育培训和职工生活于一体工业园区综合体。

为适应今天市场对茶产业的要求，企业不仅完成了对生产环境的科学化布局，也实现了生产设施的现代化更新，生产过程的机械化操作，产品质量的标准化控制。高标准洁净化生产加工车间配套建设有5条国内最先进的精制茶叶加工自动化设备，其中包括年产6000吨的标准砖茶自动化多模循环压制生产线，年产3000吨的标准MINI型砖茶自动化压制生产线，年产100吨的自动化绿茶、红茶成套生产线，GMP厂房开发的高档袋泡茶（即溶茶和胶囊茶）等茶叶深加工成

羊楼洞茶业传奇之二

本刊驻中国高级记者/赵文耀

羊楼洞今天发生的故事

Предприятие "Янлоудунский чай" – легенда чайной отрасли Хубэя (часть вторая)

Современный Янлоудун

Предприятие «Янлоудунский чай» находится в городе Чиби провинции Хубэй. Современные красивые здания и новейшие линии производства, деловая рабочая атмосфера и улыбки на лицах сотрудников – все говорит нам о динамичном развитии этого предприятия. Слушая рассказ о технологии производства различных продуктов на основе чая, ощущаешь привлекательность древней чайной культуры.

«Янлоудун» является ключевым понятием в истории развитии чайной культуры и торговли. Он символизирует 2000-летнюю историю и культуру чайного производства и чаепития. Великий Чайный Путь берет начало в Янлоудуне, где до сих пор можно найти следы процветания чайной торговли того времени.

Чайное предприятие под именем «Янлоудун» является одним из известнейших чайных брэндов в Китае. Предприятие стабильно развивается уже много сотен лет и всегда оправдывает надежды любителей чая. Каждый сотрудник предприятия хорошо понимает вес слова «Янлоудун» и знает, что несет ответственность за честь и процветание китайской чайной промышленности. Ведь именно на них возлагается эта надежда! Каждое решение предприятия, приносящее заметные перемены, будет записано в чайную историю Китая.

Сегодняшнее предприятие с современными производственными линиями опирается на многовековой опыт, и поэтому получило звание «Лао зи хао» (т.е. старинная китайская марка). Первая очередь проекта закончена. Современная база по разработке технологии и производства уже построена. База занимает 160 гектаров, общая площадь постройки более 100 тыс квадратных метров, включая цехи по переработке чая стандарта GMP в 5 тыс квадратных метров. Кроме того, на базе расположены цеха по очищению черного, красного и зелёного чая. Такие цеха занимают 30 тыс квадратных метров. Помимо цехов, имеется помещение для сушки чая, которое занимает 8 тыс квадратных метров. На базе находятся склады разных категорийи, площадь складов составляет 10 тыс квадратных метров. Здесь также построены современные офисы и лаборатории (площадью 10 тыс квадратных

羊楼洞茶业股份有限公司董事长刘建军先生和企业的员工们。

Председатель правления ОАО «Янлоудун» Лю Цзяньцзюнь и сотрудники предприятия.

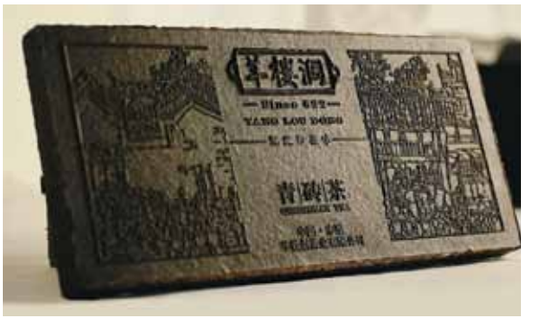
套自动化设备线。5条生产线设备技术先进性均领先国内同业水平，可实现年产能1.45万吨和工业产值10亿元人民币。

这个规模宏大、布局别致的园林式厂区，其实只是规划中“羊楼洞茶生态文化产业园”的一部分。园区建设的目标是：集茶产品开发、生产、加工、销售、茶楼经营、茶文化产业、茶生态旅游观光为一体的多品牌运作、多元化发展的茶产业集团。整个生态园除了“茶道渊源”文化体验区、“水悦茶香”温泉休闲区、“茶马古道”主题线路三大区域外，还包括茶之源文化演示、茶之盛商贸交易、茶之升生产观光、茶之业生态度假等五个板块，占地面积1820亩，总投资为10亿元，目前，这个项目已经被赤壁市列为“十二五”规划农业类重点项目，建成后的产业园区，将开创国内第一个茶产业开发和茶文化旅游的全新发展模式，成为湖北乃至全国最大的生态茶产业文化AAAA级旅游基地。

企业的核心产品“羊楼洞”老青茶，与云南普洱、安化黑茶同为中国三大黑茶系列。老青茶在这里是自然环境优势、原料品质优势和加工技术优势的集合，企业在承袭伟大的万里茶路文化基因和传统优良品质的基础上，用现代化设施实现和提升了传统工艺的所有要求，除了传统产品的延续，为适应现代市场需求，新开发的“传奇风范”、“赤壁怀古”、“盛世和谐”、“容和华夏”、“经典烙印”、“云梦羊楼”、“野径悠韵”、“小镇故事”、“神秘村落”等50多个品种，构成了现代市场形势下青砖茶的大家族，2013年被授予湖北省名牌产品，获得第十届中国国际农产品交易会金奖、金芽奖等多项荣誉，2011年成为全国人民代表大会和政治协商会议专用茶品。

此外，由明朝开国皇帝朱元璋在600多年前赐名的“松峰”茶，也是公司精心打造的优质传统绿茶品牌，凭着在品质和销售上不断取得的成绩，连续多年被评为湖北省著名商标和省、部双优产品称号、获的“中茶杯”全国名优茶特等奖、“国饮杯”全国部优茶一等奖和国际茶博会金奖等诸多殊荣。为了不断完善产品链条，企业还立足当地历史文化资源，依托研发团队和先进的生产设施，以三国时期“火烧赤壁”雄浑画卷为背景表达振兴当地茶产业的雄心，成功推出了“赤壁红”红茶系列，使羊楼洞茶业有限公司逐步成为产品链相对完整、可以独立面对不同市场需求的实业主体。

企业不仅使“羊楼洞”品牌得到成功推广，羊楼洞系列茶产品也受到消费市场青睐。目前，公司旗下拥有“羊楼洞老青茶、赤壁红茶、松峰绿茶三大系列茶类品牌的近百款产品，区域销售分支机构和销售网络已遍及北京、石家庄、武汉、广州、深圳、上海、西安、宁



метров), чайные институты, общежития и другие здания для работы. Общая площадь таких построек 30 тыс квадратных метров. Нынешняя база предприятия, по сути, является технологическим парковым комплексом, в котором осуществляются циклы обработки и переработки продуктов, хранения и логистики. Сотрудники могут одновременно работать и жить в этом комплексе.

С целью адаптации продуктов на основе чая к современному рынку предприятие обновило производственные линии, осуществило механизацию производственного процесса и стандартизацию управления качеством продукции, изменило среду производства. 5 новейших линий расположено в цехах высокого стандарта. Это автоматизированная производственная линия с годовой производительностью 6 тыс. тонн кирпичного чая, автоматизированная линия по прессованию чайных мини-кирпичей с годовой производительностью 3 тыс тонн; автоматизированный комплекс по производству зеленого и черного чая с годовой производительностью 100 тонн, автоматизированный комплект линий по обработке чая и производству чайных пакетиков. Все 5 линий являются самыми современными чайными линиями в Китае. Общая годовая производительность этих линий составляет 14,5 тыс тонн, а продуктивность линии достигает 1 млрд юаней.

Масштабный парковый комплекс является составной частью «Эко-культурного промышленного чайного парка Янлоудун». Целью создания парка является мультибрендовое, диверсифицированное развитие чайной промышленной группы. Разработка новой продукции на основе чая, её производство; маркетинг чайных домов и ресторанов, распространение чайного экологического туризма являются важными составными частями парка. Помимо культурных зон «История чайной церемонии», есть зоны отдыха хот-спрингс «Аромат чая» и тематическая зона «Древний караванный чайный путь». Здесь можно узнать об истории чая, чайной торговли и чайного туризма. Общая площадь парка составляет 1820 гектаров, сумма инвестиции – 1 млрд. юаней. В настоящее время проект уже занесен в список наиболее важнейших аграрных проектов 12-ого пятилетнего плана города Чиби. По окончании строительства парк станет первым парком по чайному туризму и чайной культуре в Китае. Чайный туризм является новым модулем развития современного туризма. Есть надежда на то, что парк получит категорию ААААА, то есть пятизвездочной туристической базой в провинции Хубэй.

Главный продукт предприятия – янлоудунский кирпичный чай вместе с чаем пуэр провинции Юньнань и черным чаем Аньхуа являются тремя главными видами черного (по китайской классификации – красного) чая Китая. Янлоудунский чай обладает природными экологическими преимуществами, которые обеспечили чаю хорошее качество, и преимуществами обработки. Предприятие, не изменяя традиционной технологии, модернизировало её, чем заметно повысило качество продукции. Новая технология, продолжая чайную традицию, соответствует требованиям современного чайного рынка. Более 50 новых видов кирпичного чая, включая такие, уже хорошо зарекомендовавшие себя, как «Легенда», «Чиби», «Процветание и Гармония», «Отпечатки классики», «Сон в Янлоудуне», «Живая природа», «Истории поселка» и т.д. образовали новый каталог кирпичного чая. В 2013 году предприятие получило звание «Брэнд года провинции Хубэй», золотую медаль десятой международной ярмарки аграрных продуктов Китая, золотую медаль «Золотой росток» и многие другие звания. В 2011 году янлоудунский чай был использован в качестве единственного чайного брэнда при Всекитайском собрании народных представителей и Народном собрании политического консультативного совета Китая.

600 лет тому назад китайский император династии Мин назвал янлоудунский чай чаем «Сунфэн». В настоящее время «Сунфэн» стал новой маркой зеленого чая нашего предприятия. Благодаря хорошему качеству и успешному маркетингуа марка «Сунфэн» получила много премий и званий в провинции Хубэй и в Китае (марка стала лауреатом чайного кубка «Китайский Чай», заняла первое место в кубке «Народные Напитки», по-

夏、太原、内蒙、新疆等全国十几个省的五十多个市、县级城市，销售网点达到400多家。截止2012年底，企业资产总额已达4.45亿元；年销售与营业总收入成功突破3亿元。公司于2011年9月获准为湖北省农业产业化省级重点龙头企业；2012年获准为国家民族用品（砖茶）定点生产企业，进入中国茶叶行业百强企业前50强之列。2013年开始着手进行的境外销售，也已经率先在俄罗斯、蒙古国和新加坡完成布局。为了适应市场发展和企业自身发展的双重需要，把企业做大做强，在更大的舞台上施展抱负，羊楼洞茶业公司在完成股份制改革后，于2013年7月底在武汉股权托管交易中心正式挂牌上市（股权代码：100045，股权名称：羊楼洞茶，总股本5000万股，开盘价每股4元），由此开始了羊楼洞茶业股份有限公司的全新时代。

羊楼洞茶业股份有限公司对现代化的追求，除了标准化的生产设施和管理外，更深入的体现在对不断创新和可持续发展的追求上。公司从“传承茶经典、弘扬茶文化、缔造茶品牌”发展理念出发，本着量产一代、开发一代、研究一代的产品战略型跨度推进模式，积极与华中科技大学、湖南农业大学、中国茶叶学会、湖北省社会科学院等院校机构广泛建立了不同课题生产、教学、科研的校企战略合作关系，制订了在积极主导羊楼洞砖茶（洞茶）传承老工艺的挖掘及老青茶制作工艺保护的同时，也注重自主创新产品的开发与新工艺技术的改良升级，使企业随时适应市场趋势和消费追求。对每一款产品的开发，公司专业团队都会从传统品质、历史文化、消费心理、实用款式、包装色彩和价格结构等细致之处，想方设法为消费者提供丰富多彩的产品和最贴心的选择。从而在不断完善产品结构的基础上，适时推出最能反映市场消费潮流的新产品。2013年，根据海外市场开发要求与青少年的饮茶消费习惯，又成功推出改型高档老青茶、原叶青砖（米）砖茶、方便型MINI砖茶和无任何农药残留的即溶黑茶、红茶、片末袋泡茶，受到业界关注和新型消费群体的青睐，从而以保证了市场占有率的不断提升。

实践证明：这种公司特有的产、学、研战略合作模式与平台优势，是现代化茶叶加工制造技术能力的保障，是贮备专业技术后备人才的保障，是加速核心科研课题转化与研究成果孵化的保障，更是企业参与市场竞争、实现可持续发展的保障。企业不断的创新和探索，被湖北省科技厅授予了“湖北省农业领域产学研合作优秀企业”称号。

今天的羊楼洞茶业股份有限公司，是一个有着强烈社会责任感和崇高道德追求的成熟企业。公司所有的重要决策，都会从赤壁的历

лучила золотую премию международной чайной ярмарки). Для развития производства, предприятие на основе исторических и культурных ресурсов (был взят эпизод из романа «Троецарствие») выпустило на рынок новую серию черного чая «Красный Чиби», что позволило предприятию образовать относительно целостную цепь производства и стать заметным явлением на чайном рынке Китая.

Новые продукты марки «Янлоудун» быстро завоевали поклонников и потребителей. В настоящее время предприятие производит 3 серии чайной продукций, включая серию «Янлоудунский кирпичный чай», «Чибийский черный чай», «Сунфэнский зелёный чай». В эти серии производится более 100 видов чая. Наш чай уже завоевал рынки городов Пекин, Шицзячжуан, Ухань, Гуанчжоу, Шэнчжень, Шанхай, Сиань, Нинся, Тайюань, такие регионы, как Внутренняя Монголия, Синцзян и другие. Предприятие имеет более 400 филиалов во всем Китае. К концу 2012 года общий объем активов предприятия достиг 445 млн. юаней, объем годовой продажи и дохода достиг 300 млн. юаней. В сентябре 2011 года предприятие стало лидером аграрной отрасли провинции Хубэй. В 2012 году оно получило звание традиционного китайского предприятия по производству кирпичного чая и вошло в топ-50 чайных предприятии Китая. С 2013 года предприятие начало заходить на рынки России, Монголии и Сингапура. Чтобы адаптироваться к новым рынкам и зарекомендовать себя на мировом рынке, предприятие провело ряд реформ. В конце июля 2013 года акции производства начали продаваться на фондовом рынке (код опции 100045, имя "Янлоудунский чай", общий капитал 50 млн. акции, цена – 4 юаня за акцию). Предприятие вошло в новую эру под названием ОАО «Янлоудунский чай».

Помимо стандартизации производственных линий, ОАО "Янлоудунский чай" придает большое значение инновационным проектам, устойчивому развитию. Предприятие развивается под лозунгом «Развить чайную традицию, распространить чайную культуру, образовать чайный брэнд». У всех марок есть общая модель развития: разработка, исследование и производство. Предприятие активно работает с разными университетами, включая Научно-технологический университет центрального Китая, Хунаньский аграрный университет, Китайскую ассоциацию чая и Академию общественных наук провинции Хубэй, другие учреждения. При совместной работе, на основе традиционных технологий, предприятие выдвинуло ряд новых инновационных продуктов, которые соответствуют требованиям современного рынка и потребителей. Каждый продукт был разработан с учетом традиций, культуры, высоких требований потребителей к упаковке, при этом большое значение придается соотношению качества и цены. Предприятие предлагает всем потребителям широкий ассортимент современной продукции. На основе непрерывного самосовершенствования предприятие всегда выдвигает новую продукцию в нужный момент. В 2013 году предприятием были разработаны новые варианты кирпичного чая, чайных мини-кирпичей и пакетированного чая, которые соответствуют требованиям молодежной потребительской аудитории. И это позволило предприятию занять большую часть всего чайного рынка.

年产6000吨的标准砖茶自动化多模循环压制生产线

Автоматическая производственная линия по прессованию кирпичного чая. Годовая продуктивность — 6 тыс тонн.

Практика доказывает: правильная модель разработки и производства компании является важной гарантией усовершенствования технологии по обработке чая, подготовки квалифицированных кадров, устойчивого развития предприятия. Наше предприятие непрерывно занимается инновационными проектами, и поэтому получило звание «Лучшее предприятие разработчик-производитель аграрной отрасли провинции Хубэй».

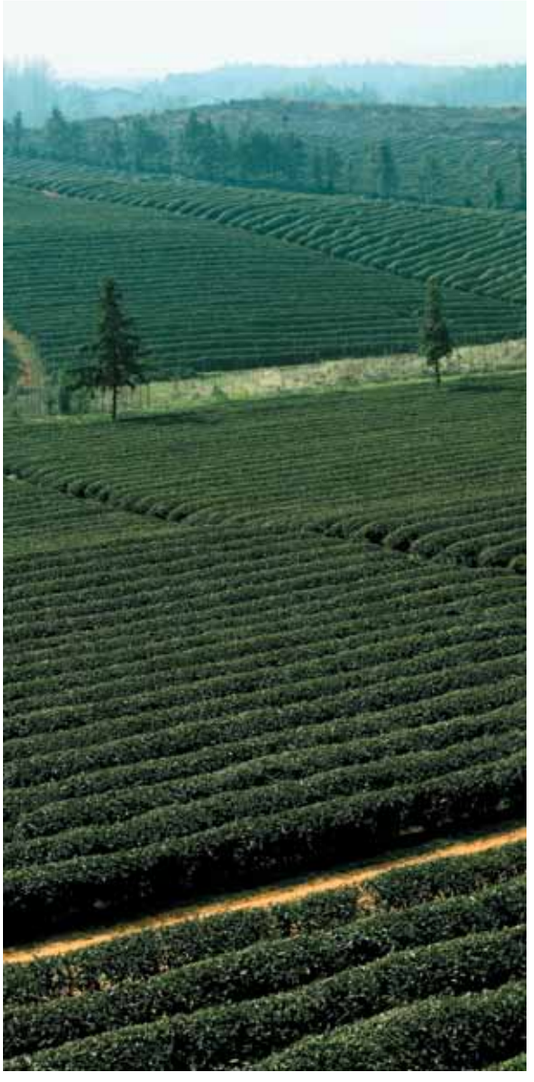
Сегодня ОАО «Янлоудунский чай» – зрелая компания с сильным чувством социальной ответственности. Все важные решения принимаются с

史资源、文化优势、产业发展方向等实际出发，把政府政策导向、社会需求、企业发展、农民利益、环境保护和食品安全等要素作为思考前提，在经济的发展，社会的进步和企业的追求等不同能量的综合评估中，形成最广泛的共识，体现创造最大价值与可持续发展的有机融合，实现提升产业规模、保护生态环境及百姓得到实惠的良性循环，促进区域GDP的良性增长。羊楼洞茶业有限公司这种强烈的社会责任感和道德追求，在众多企业因急功近利导致社会生态和环境生态不断恶化的情况下，更显得难能可贵。

为了保证这些理念能真正落到实处，企业在建设现代化生产设施的同时，还投巨资建设了国家级标准实验室科研平台、检验检测平台、信息技术平台和产品研发中心，为茶叶现代化生产、加工、包装、运输、销售提供了严格的标准化管理与品质安全的保障。目前公司已经正式通过ISO9001\14000\22000认证、QS认证和HACCP等国际相关组织的质量\环境\安全卫生认证，完成进入海外销售的欧盟市场与俄罗斯联邦市场的相关国际认证，2013年又成为国家地理标志保护产品和青砖茶生产标准起草单位，作为湖北省茶产业现代化龙头企业的羊楼洞茶业，其示范企业的样板价值正在快速显现。

“生态兴茶，富市利民”，是羊楼洞茶业股份有限公司的核心经营理念。为了更好响应国家对现代农业发展的要求，羊楼洞企业的茶园合作基地广泛，除了在湖北襄樊谷城、福建安溪感德拥有合作联营茶园8000亩以外，仅在鄂南幕阜山茶区的自有茶园控制面积已达21000亩，其中包括中国茶叶学会国家科技示范的良种标准化示范茶园5000亩。茶园标准均为无公害绿色食品茶园和有机茶园两类，基本实现了机采为主、自动喷灌、有机肥培育、生物性防治为一体的种养标准化和规模化发展，目前可采摘面积年产量达6750吨，其中产名优绿茶100吨、红茶500吨、老青茶（黑毛茶）6150吨；综合农业产值1.23亿元，茶园所在地区惠农效应显著，直接拉升产区农民人均收入增长1600元，约占当地人均纯收入的46.8%。

为了确保原料的质量和产业的进步，也让更多的茶农享受到企业发展带来的直接利益，公司拟定在2017年实现核心控制茶园总面积达50000亩，且全部实现茶园有机化、种耕采摘机械化、品种优良多元化、控制管理信息化。同时，向社会开放万亩生态有机示范观光茶园旅游体验，整体拉动本地的茶产业资源优势，带动整个地区茶产业链的发展，实现茶系列产品年产量14500吨，年产值8亿元，企业直接就业人口30000人；公司加农户控制茶园150000亩，辐射和带动100万茶农在企业“兴茶利民”的战略中富裕起来。



公司旗下的万亩茶园

Чайные плантации предприятия.

учетом традиций и исторических ресурсов, культурных преимуществ города Чиби. Также учитываются национальные цели развития, в целом политика государства в сфере социальных требований, защиты окружающей среды, безопасности пищевых продуктов и других факторов. Таким образом, компания сумела встать на рельсы устойчивого развития и обеспечить максимизацию прибыли. Компания сформировала цикл от увеличения производственного масштаба до защиты окружающей среды, содействуя здоровому росту ВВП региона. На фоне загрязнения окружающей среды другими компаниями ОАО «Янлоудунского чая» действительно выглядит лидером устойчивого развития.

Для реализации всех идей, одновременно с усовершенствованием производственных линий, компания вкладывается в создание лаборатории государственного стандарта, в научные исследования и информационные технологии, в центры разработки продукции. Эти проекты обеспечили формирование современного чайного производств, сочетающего обработку, упаковку и продажу. В настоящее время компания уже получила аттестаты на качество продукции ISO9001\14000\22000, QS, HACCP и получила разрешение на рынок Евросоюза и Российской Федерации. В 2013 году компания стала национальным географическим предприятием Китая и предприятием по образованию стандартов качества кирпичного чая. Лидер провинции Хубэй, «Янлоудунский чай» стал примером для всех других компаний.

«Экология для чая и рынок для народа» - главная идея ОАО «Янлоудунский чай». Для того, чтобы соответствовать государственным требованиям к чайной отрасли, предприятие открыло чайные плантации в районе Сянфаньгучэн в провинции Хубэй, и в Аньсиганьдэ в провинции Фуцзянь общей площадью 8 тыс гектаров. Площадь чайной плантации в Фушань уже достигла 21 тыс. гектаров, среди них 5 тыс. гектаров являются модельными плантациями при Чайной ассоциации Китая. Чайная плантация делится на две части: экологически чистая плантация и органическая плантация. На плантациях работают, в основном машины, и все делается автоматически: сбор, полив, удобрение и т.д. Годовое производство 6750 тонн, среди которых 100 тонн зеленого чая, 500 тонн черного чая и 6150 тонн кирпичного чая. Общий объем производства 123 млн. юаней. Плантация дала работу людям, живущим поблизости, средний доход которых вырос до 1600 юаней и в общем занимает 46.8% общего дохода местных данного региона.

Для гарантии качества сырья, прогресса компании и пользы рабочих ОАО "Яньлоудунский чай" планирует увеличить площадь плантации до 50 тыс. гектаров к 2017 году, обеспечить автоматизацию. Все процессы на плантации будут контролироваться с помощью информационных технологий. Эти изменения продвинут вперед развитие всей чайной отрасли. К тому времени объем годового производства чайной продукции нашим предприятием достигнет 145 тыс. тонн, общая стоимость которого составит 800 млн юаней. В компании будет работать 30 тыс. человек. Общая площадь плантаций компании и арендованных частных плантаций составит 150 тыс. гектаров. В производстве будут участвовать 1 млн. рабочих, которые получат возможность достичь среднего уровня достатка благодаря стратегии «Чай в пользу народа».

已经建成的新厂房

Славная история:
Церемония открытия памятного знака у начала «Восточного Чайного Порта» в Ухане

Великое будущее:
О чайном конкурсе «Кубок Хуанхэлоу» в провинции Хубэй

Автор статьи: Чао Вэньяо

倚辉煌历史：
“东方茶港”起点纪念碑于汉口江滩揭幕

振茶路雄风：
“黄鹤楼杯”湖北省斗茶大赛在武汉举行

“武汉自古茶盛也。1861年，汉口开埠，九州之茶汇聚，茶商茶帮云集，茶厂洋行林立，奇哉青砖，驰名中外。茶叶出口逐年递增，高达全国九成余，遂得中国砖茶之都，东方茶港之美誉。中俄万里茶道，汉口时为起点，借道汉水北上，过河南，进山西，越大漠，至中俄边境恰克图，继而莫斯科，圣彼得堡，通欧亚，堪与丝绸之路媲美也。”2013年12月29日，由湖北省农业厅、武汉市人民政府举行的“东方茶港”万里茶路起点纪念碑揭幕仪式在汉口江滩公园隆重举行，上述这段泛着金光的文字便镌刻在纪念碑上。

俄罗斯联邦旅游署领导亚历山大·伊利因、恰克图市议员尼古拉·费里申和《俄罗斯与中国》双语杂志社总编弗拉基米尔·别列日内赫先生与湖北省、武汉市有关领导、专家学者及茶产业界代表共同见证了这一历史时刻。

从明、清两朝开始，汉口因九省通衢、两江交汇的地理优势，成为当时中国最大茶叶集散地、最大的国际茶叶交易市场和中国最大的砖茶制造中心。汉口当时流传这样一句话，“货到汉口活，茶到汉口香”。数据显示，从1861年汉口开埠后的60余年，中国茶叶垄断了世界茶叶市场的86%，由汉口输出的茶叶占国内茶叶出口总量的60%。由此，汉口被欧洲人誉为“茶叶港”和“世界茶叶贸易之都”。有学者统计，近代汉水口岸停泊的船只，经常在2.5万只左右。“十里帆樯依市立，万家灯火彻夜明”就是对当时汉口这个不夜港的形容。于是茶专家认为：中俄万里茶路的起点，是汉口的东方茶港。

与会领导和专家言论中，都表达了这样一种共识：即湖北茶叶生产和汉口茶叶贸易历史地位的奠定，俄罗斯商人功不可没。早在1820年，西伯利亚总督波兰斯基就对俄国商人说：“俄国需要中国丝织品的时代已经结束了，棉花也差不多结束了，剩下的是茶叶、茶叶、还是茶叶。”就在波兰斯基说出这句话的当年，汉口茶叶的出口量已经占到了中国对俄出口总量的

С момента основания Уханя (Ханькоу) в 1861 году производители чая со всего Китая начали собираться в этом городе. Уже через несколько лет город был переполнен различными чайными фабриками и банками. Уханьский чай занимал 90% всего экспортного чая, что позволило городу стать столицей кирпичного чая и восточным чайным портом. Великий Чайный путь берет начало у города Ханькоу, затем идет на север по реке Ханьшуй. Далее Великий Чайный путь проходил через провинции Хэнань, Шаньси, через пустыню Гоби, и, в конце концов, приходил в Кяхту. Оттуда он уже шел по России, до Москвы и Санкт-Петербурга. Только Великий Чайный путь может сравниться с Великим Шёлковым путем.

Поэтому неудивительно, что именно в Ухани (Ханькоу) 29 декабря 2013 года в парке Ханькоуцзянтань состоялась церемония открытия памятника Восточному чайному порту (такое нарицательное имя дал Ханькоу цесаревич Николай, будучи там в 1890-м году). На церемонии присутствовали помощник руководителя Федерального агентства по туризму Александр Ильин, депутат городской думы города Кяхты Николай Фильшин, главный редактор журнала «Россия и Китай» Владимир Бережных, руководители города Ухань и провинции Хубэй и чайные специалисты.

Начиная с династий Мин и Цин, из-за географического положения Ханькоу стал самым большим чайным рынком Китая, самым большим международным рынком чайной торговли и самым большим центром Китая по производству кирпичного чая. В то время в Ханькоу все говорили, что товар здесь лучше, а чай – вкуснее. По статистике, 60 лет спустя со дня основания города Ханькоу, китайский чай уже занял 86% мирового чайного рынка, а ханькоуский чай занимает 60% чайного экспорта Китая. Поэтому европейцы прозвали Ханькоу «Чайным портом» и «столицей мировой чайной торговли». Тысячи лодок и кораблей ежегодно приплывали в Ханькоу за чаем. «На протяжении 5 километров стояли корабли, 10 тыс огоньков горели день и ночь» – так люди говорили о Ханькоу. Чайные специалисты считают, что Восточный чайный порт в городе Ханькоу является началом Великого Чайного Пути.

Присутствовавшие на церемонии открытия памятника руководители и специалисты согласились со мнением: русские чайные предприниматели внесли большой вклад в процветание чайной отрасли в Ханькоу. Еще в 1820 году сибирский генерал-губернатор Баранский говорил русским купцам: «Время, когда Россия нуждалась в шелке и хлопке Китая, уже заканчивается. Остался один чай, чай, чай». В том году объем экспорта чая в Россию из Уханя уже достиг 74,3% всего объема чайного экспорта. 20 лет спустя чай из Уханя уже занял 94,4% объема экспорта. Все эти достижения были получены благодаря Чайному пути, который начинается с города Ханькоу. В ходе развития этого пути русские чайные предприниматели заняли важное место на рынке кирпичного чая Ханькоу. Русские предприниматели применили различные новейшие модели машин по производству чая. Годовой объем производства достиг 1 тыс тонн. В то время в городе работали десятки торговых компаний, среди которых отличались «Шуньфэн», «Синьтай», «Фучан» и «Юайньтай». Их называли «четвёркой главных иностранных торговых компаний русских чаеторговцев». В 1893 году в Ханьх-

74.3%，这一数字在二十年后被刷新到了94.4%。让这一庞大的出口额成为现实的，正是由于这条始于汉口的万里茶路。随着这条茶叶贸易线路的繁盛，当时的俄国茶商几乎垄断了汉口砖茶市场。俄商在汉口建立的茶厂拥有当时最新式蒸汽机和各种先进制茶机械，年产砖茶约200多万斤。之后半个多世纪里汉口的俄国茶叶公司多达数十家，其中顺丰、新泰、阜昌、源泰四家财势最大，被称汉口“四大俄商洋行”。1893年，汉口四大俄商砖茶厂一共拥有蒸气动力砖茶机十五部，茶饼压机七部，雇工数达到8900多人，这些工人便是武汉历史上最早的产业工人。

参与这次活动的代表们，手中都有一本来自俄罗斯的双语刊物《中国与俄罗斯》，其中由俄罗斯伟大的万里茶路研究会会长亚历山大·伊利因和中华茶人联谊会副秘书长李·乌兰娜共同撰写的文章成为热议。这篇题为《武汉近代史上首次最高规格的国际会晤》一文，以来自俄罗斯国家档案馆的大量史料，详细描述了俄国皇太子尼古拉二世访问汉口时与两湖总督张之洞的会谈与交往，而“伟大的东方茶港”这个历史定位正是出于尼古拉二世对汉口茶产业重要地位的赞扬和评价。

揭碑仪式当晚，“黄鹤楼”杯全省斗茶大赛在湖北电视台演播厅拉开战幕。“斗茶”是始于中国唐代、盛于宋代的品茶风俗，其实就是公开比较新茶优良次劣排名顺序的一种趣味挑战活动，至今已有1300多年历史。每年春季新茶制成后，茶农、茶客们通过评比茶叶的色相与芳香度、茶汤香醇度，水质、茶具的优劣、煮水火候的缓急和冲泡技巧等等，最后经过集体品评决出胜负。如同现代一场重要球赛的胜败一样为众多官员、乡民所关注。斗茶中产生的最优质茶叶，自然成为献给皇帝的贡品。这种高标准的赛事，对推动当时采茶、制茶工艺的发展，起到了重要的作用。

如今湖北茶叶生产已成为全国特大省之一，茶园全部达到国家农业部无公害茶叶标准，通过绿色食品认证企业、有机茶认证企业的数量分别位居全国第一和第二位。不仅生产发展很快，加工工艺及设施今非昔比，整体的产业化经营水平、品牌建设、质量效益也得到大幅度突破和提升。所以，“斗茶”活动在今天已经成为综合性的艺术展示，本次斗茶大赛就是湖北名茶品牌弘扬本土茶文化的集中亮相。取得本届大赛参赛资格的10家茶企业，都是湖北省茶产业的佼佼者。参赛者通过挖掘自身品牌的历史文化渊源，展示企业在继承优良传统，提升产品质量方面所做的努力，用最具美感的方式演示茶叶的采摘、制作、冲泡和饮用过程，从而征服评委和现场观众，为自己企业争得名次。

这次“东方茶港”的揭碑仪式和湖北省斗茶大赛，同时也是湖北茶界重走“万里茶路”的启动仪式。本次斗茶大赛的优胜企业，将有幸成为行走中俄万里茶路的首批践行者，他们从湖北的羊楼洞出发，穿过中蒙俄有关城市，最终到达万里茶路的终点莫斯科和圣彼得堡。

据本刊记者从有关领导和专家方面获知：“东方茶港”立碑一事，并非只为历史做注和存真，斗茶大赛也不仅仅是决出优劣和胜负，当然重走茶路更不是只为缅怀和歌颂前人之勋。这些举措的背后，是湖北省农业厅的良苦用心和全省茶产业界的雄心壮志。即：通过弘扬茶文化，打造茶品牌，繁荣茶市场，发掘湖北茶叶的历史和文化底蕴，扩大湖北茶文化和茶品牌影响力，全面提升茶叶综合生产本领和市场竞争本领。一句话，就是实现湖北从茶叶大省向茶叶强省的超越，在重建中俄万里茶路的战略中占得先机。

...провинция Хубэй превращается из самой большой чайной провинции в самую сильную провинцию по чайному производству и сможет занять важное место на великом чайном пути...

就是实现湖北从茶叶大省向茶叶强省的超越，在重建中俄万里茶路的战略中占得先机。

коу работали 15 машин по производству кирпичного чая, 7 машин по прессированию чайных плит. 8900 рабочих работали на этих фабриках.

Все участники держали в руках журнал «Россия и Китай». Статья «Первая международная встреча на высшем уровне в современной истории Уханя», авторами которой являлись Уланна, генеральный секретарь Ассоциации Великого Чайного пути АРВМ, и Александр Ильин. В статье, на основании исторических материалов и источников, описывалась встреча русского престолонаследника Николая и китайского наместника провинций Хубэя и Хунани Чжан Чжидуна. Вечером после церемонии открытия памятника в телестудии провинции Хубэй был открыт чайный конкурс Кубок «Хуанхэлоу». Этот Чайный конкурс берет свое начало еще в династии Тан, и был очень популярен во времена династии Сун. То есть этот Чайный конкурс имеет историю более 1300 лет. Весной после сбора нового чая специалисты и любители разделяют чаи по вкусу, цвету, способу заварки. Как и в наше время, многие чиновники уделяли большое внимание чайному конкурсу. Самые лучшие сорта чая предназначались императорском двору. Такие конкурсы продвинули чайную отрасль Китая и развитие чайного производства.

В наше время провинция Хубэй является лидером чайного производства. Все местные чаи соответствуют пищевому стандарту и прошли экологическую сертификацию. Быстро развивается не только чайное производство, но и технология производства. Постоянно обновляются чайные машины, и благодаря этому уханьский бренд и качество чая вышли на новый уровень. Поэтому чайный конкурс также стал важным символом в местной чайной культуре. Кубок 2013 года явился главным событием в чайной культурной жизни Хубэя. 10 предприятий-победителей являются лидерами в производстве чая провинции Хубэй. Участники конкурса показали свои продукты и рассказали историю предприятия. Кроме того, были показаны процессы сбора, приготовления и заваривания чая. Жюри строго и честно оценивало всех участников и выбрало настоящих победителей.

Открытие памятника Восточному чайному порту и чайный конкурс были проведены в рамках мероприятия «По следам Великого Чайного пути». Предприятия-победители станут первыми, кто снова пройдет по Чайному пути. Они стартуют в Янлоудуне, пройдут через города Китая, России и Монголии, и достигнут конечной цели – Москвы и Санкт-Петербурга.

По словам руководителей и специалистов, открытие памятника, чайный конкурс и мероприятие «По следам Великого Чайного пути» не только оставят след в истории, но и символизируют собой большие надежды департамента сельского хозяйства провинции Хубэй. Распространяя чайную культуру, формируя чайные бренды и развивая этот рынок, чайная отрасль провинции Хубэй сможет оказать большее влияние на чайный рынок Китая. Говоря в целом, провинция Хубэй превращается из самой большой чайной провинции в самую сильную провинцию по чайному производству, и сможет вновь занять важное место на Великом Чайном пути, который проходит через Россию и Китай.

张亚兰 孛·乌兰娜/文

神奇的万里茶路

ВОЛШЕБНЫЙ ЧАЙНЫЙ ПУТЬ

Чжан Ялань
Уланна

当年商队攀援这条崎岖蜿蜒的山路通过雁门关。
Караваны шли по извилистым дорогам до Яньмэньгуан.

用冒着热气的开水冲泡几片躺在杯中的“干树叶”(“干树叶”是俄罗斯人在17世纪中期对中国茶叶的最早认识),会发生什么神奇的变化呢?不外乎是看到茶叶在水中舒卷沉浮,水色因茶色而变得或红或绿,茶的芬芳随着水蒸汽弥漫在空中,啜一口茶水,温热,清爽的感觉瞬间涤荡胸间。没有咖啡的浓郁，也没有酒精的刺激，就这样一种淡淡的清爽感觉，让它像山涧溪流汇入大海一样，从神坛走向贵族，又从贵族走向民间百姓；从原产地云南，一路向东，走向福建武夷；从中原腹地走向北部边疆，又从中国走向世界。诗人拜伦说“我一定要去求助于武夷山的红茶，酒有害，茶和咖啡使我们更严肃”（拜伦《唐璜》）；俄罗斯人说“茶叶是上帝，在它面前，其他东西都可以牺牲”；牧民们说“没有茶，我就不上工”。毫无悬念地，它成了区域贸易、世界贸易的主角，成了能带来政府税收，商人利益的极品“膏脂”，

随后又成为政治的砝码，战争的缘由也就不难理解了。

明清时期，中国经济继唐、宋、元之后的快速发展，与俄罗斯领土的南移，亚洲近邻的密切交往、欧洲人用大帆船输送到中国的美洲白银，奇妙地相互融合、牵引，不管情愿还是不情愿，中国被纳入了世界贸易网，她为全世界输送着自己丰富的物产和手工制品。我们不可能称那个时代的中国为“世界工厂”，但形象地称她为“世界作坊”，却似乎并不为过。

中国独产，异域他乡嗜求，轻便耐储，健康、时尚、高雅的“茶叶”，理所当然地成了洲际物流的核心产品。这个时期的中外贸易，已经不像汉唐时期的“丝绸之路”那样，用几条线串起几个区域中心的城市，而是以几条纵横交错的贸易路线为枢纽，与以沿线商业重镇为核心，四布、扩散的区域细密贸易网，相互编织融合、覆盖到欧亚美等大洲的“洲际”贸易大网。

万里茶路成为国际商路，始于18世纪初，延续时间约2个半世纪。从福建武夷下梅起，沿西北方向穿江西至湖北（1851年后，湖南安化、湖北羊楼洞茶自南向北至湖北汉口），然后自汉口一路北上，纵贯河南、山西、河北、内蒙，入蒙古国境内，再穿越蒙古沙漠戈壁，经乌兰巴托到达中俄边境的通商口岸恰克图。全程约4760公里，其中水路1480公里，陆路3280公里。茶路在俄罗斯境内继续延伸，从恰克图向西北方向经伊尔库茨克、贝加尔湖、新西伯利亚、秋明、莫斯科到达圣彼得堡，至此，茶叶之路共1.3万公里，成为名符其实的“万里茶路”。俄罗斯商人又将茶叶转售于欧洲其他国家，继续

Что случиться если залить сухие листья (так в 17 веке называли русские китайский чай) кипятком? Вы увидите, как в кипятке эти листья позеленеют или покраснеют, как они впитают в себя воду и станут нежными. Аромат чая поднимается вместе с чайным паром. Один глоток, и вы почувствуйте свежесть этих листьев. У чая нет густого аромата кофе, нет резкого запаха алкоголя. У чая есть только свежесть. Как к морям стремятся реки, чай тоже стремится к народу. В мировой и региональной торговле чай давно занял важное место. Чайная торговля принесла прибыль не только предпринимателям, но и вложила большой вклад в бюджет государства. Временам чай влиял на политику, а порой даже становился причиной войны.

Во время династии Мин и Цин, вольно невольно, Китай стал частью мирового рынка. Он предлагал миру свои ручные изделия и богатые ресурсы. Мы не можем назвать тогдашний Китай мировой фабрикой, потому что он был больше похож на мировую мастерскую.

Чай был уникальным продуктом Китая, который стал центром внимания мирового рынка. В то время международная торговля шла уже не только по Шелковому пути, а по торговой сети, которая была образована несколькими торговыми линиями и охватывала большую часть мира.

Великий Чайный путь стал одним из важнейших путей международной торговли, который начался в начале 18 -го века и использовался на протяжении 2,5 века. Начиная с Уишань в провинции Фуцзянь, чайный путь уходил на северо-запад через провинции Цзянси и Хубэй, затем путь шел на север через провинции Хэнань, Шаньси, Хэбэй, Внутренняя Монголия и проходил через Монголию. На границе Чайный путь доходил до города Кяхты и продолжался в пределах России через Иркутск, Байкал, Новосибирск, Тюмень, Санкт-Петербург. Общая длина Чайного пути 13 тыс км. Русские купцы продавали чай в европейские страны, таким образом продолжая Чайный путь.

延伸这条国际商路。这条“万里茶路”的独特魅力在于：

一、它是一条异常艰苦、熟练而繁忙的贸易线路

茶叶贸易的巨大市场和迫切需求，让这条商路上的人力、物力能有效结合，环环相扣，如一条永不停歇的链条，推动贸易轮子旋转。让我们把自己想象成那些从茶山采摘后又精心制作的茶叶。每到春茶采摘季节，雪片般飞来的“茶单”（茶叶采购单）就是我们的集合令。在“行东”（专门负责收购茶叶的茶行行东）的指挥下，我们先乘竹筏出下梅“当溪”，再顺梅溪至赤石，入崇阳溪后逆流北上至崇安城；在崇安城，我们又被小心翼翼地请上“鸡公车”（独轮车）或脚夫的挑担，沿200多里的闽赣古驿道，穿越武夷山的崇山峻岭，到达江西铅山县河口镇。在河口镇宽阔的水面上，大家集体乘上大帆船，逆信江北上，入鄱阳湖，出湖口入长江，逆长江至“九省通衢”、热闹非凡的汉口码头。1851年后，湖南安化黑茶、湖北羊楼洞青砖茶，加入到了茶叶贸易的大军中。安化茶沿资江入湘江，过洞庭，入长江至汉口。来自江南的茶叶在汉口汇合，再随船北上，溯汉水至襄樊；在襄樊我们又换乘小船，沿唐河入河南，直达水陆码头——赊旗镇；在赊旗镇，我们乘马车、牛车或者骡车，沿官马大道继续向北，渡黄河，翻越太行山脊，达茶路中转站——山西晋中地区，这里是经营茶路贸易的大茶商们的老家。在山西祁县鲁村，我们又改乘畜力大车，一路浩荡北上，至雁门关外黄花梁。在此伙伴们要兵分两路，出西口（杀虎口）至归化城（今呼和浩特市），再至库伦（今蒙古国首都乌兰巴托），或东口（张家口）至库伦，最后到达中国商人的桥头堡——买卖城。这段由草原、沙漠、戈壁构成的商路虽然艰辛，但我们却在驼背的摇篮里度过。买卖城对面，俄商所在的恰克图海关大院，是我们进入俄罗斯的第一站。验货、论价、过称、堆积如山，再开始俄罗斯境内的旅程。我们会乘坐四轮大马车穿过针叶林，又换乘平底船渡过贝加尔湖，要是冬天的话，还会坐雪橇或爬犁；就这样不断地乘船或坐车，大约半年的时间，走过相当于地球南北直径的距离，我们才能到达万里茶路的终点——彼得堡。事实上，我的很多伙伴可能在或长或短的途中结束自己的旅程，成为饮茶人的珍爱；也有很多伙伴还可能就此开始更遥远的欧洲之旅。

虽然路险、时长，但是负责运送我们的脚夫、纤夫、船夫、车夫、驼夫、商人们却没让我们受半点苦，反倒因为陆上长距离的颠簸，使我们在路途中进一步干燥、融合、发酵，冲泡后的口感，在饮茶人看来，比从海路运来的、浸染了海水咸腥、潮湿之气的茶叶强万倍。

二、它是给经济增长添加了“酵母”的“生命之路”。

茶路源头福建武夷山下梅村茶庄和船埠遗址

Бывший чайный поселок Мэй под горой Уишань в провинции Фуцзянь.

为了换到更多的茶叶，茶叶贸易成了俄罗斯手工工业的推动力：“茶叶贸易开发了许多全新的工业部门，并盘活了更多的资本”；为了生产更多的茶叶，茶产地人烟密集，商贾辐辏，通筏市集，饭店、渡口常有摩肩之势。靠茶度活者，有开山者，有摘茶者，有开庄及采装者，有做茶贩者、筛茶拣茶者；除了茶产业，与茶叶包装、运输相关的产业也得到了迅速的发展。仅茶叶的包装就为茶叶初级集市带来编织竹篓、制作麻袋、修补麻袋、制木箱、铅片包装等手工行业。而茶叶运输所引发的苦力荷担业、舟楫业、车马业、驼运业，甚至运输途中歇脚的客店业，兑换银钱的钱庄业、异地汇兑的票号业、抵押周转的典当业、押运保送的保镖业，也得到了空前的发展；与茶叶沿同样的路线汇集、运输、四散销售，或与之对流的布匹、丝绸、纸张、粮油、药材、铁器、陶瓷、日杂用品、皮毛、牲畜等，不仅壮大了这条“生命之路”，还催生了一批如大盛魁、常氏、邹氏等纵横商海的大商号、大商人；茶路沿线的商镇，如下梅、河口、安化、羊楼洞、聂家市、汉口、襄樊、赊店、祁县、太谷、平遥、介休、榆次、太原、忻州、代州、杀虎口、张家口、多伦、满洲里、海拉尔、丰镇、集宁、呼和浩特、包头、定远营、科布多、乌里雅苏台、库伦、恰克图等，也因之如雨后春笋般迅速成长。

三、它是信义相孚，和谐共赢的“财富之路”

茶叶贸易的利益可以吸引各地域、各民族、各国商人们短暂的

ТРУДНАЯ ДОРОГА К РЫНКУ

На мировом рынке существует большой спрос на чай. Чайная торговля осуществляется благодаря людям, которые работают на этом пути. Эти люди являются частью торговой цепочки. Давайте проделаем весь путь вместе с чайными листочками! Каждой весной заказы на чай прилетают как зимние снежинки, и чайные купцы в это время начинают закупать чай. Проходя через горные дороги провинции Фуцзянь и Цзянси, через гору Уишань, поселок Хэйкоу в Цяньшань провинции Цзяньси, вверх по течению реки Синьцзян, впадающей в озеро Боян, затем в реку Янцзы, и наконец чай прибывал в порт Ханькоу. В 1851 году черный чай "Аньхуа" провинции Хунань и кирпичный чай "Янлоудун" провиции Хубэй присоединились к мировому чайному рынку. Район Циньчжун в провинции Шаньси является колыбелью чайных предпринимателей, которые занимаются чайной торговлей. В деревне Лу поселка Ци провинции Шаньси чай перекладывается на тележки и отправляется на север через Сикоу (Шахукоу) до города Гуйхуа (нынешний Хух-Хото). В Ургу (ныне город Уланбатор) чай попадает или из Хух-Хото, или через Чжанцзякоу. Но вот, наконец, и Маймачен! Название этого городка можно перевести как Купи-Продай, и он находился напротив города Кяхты. Кяхта – первый город России, через который проходит Чайный путь. После пограничного досмотра, мы вместе с чаем продолжаем наш путь по территории России. Через хвойные леса, через глубокие озера, как Байкал, на судах, на санях, на поездах, мы проходим путь, длина которого равна диаметру Земли. Но вот, наконец, мы добираемся до Санкт-Петербурга. Дорога была длинна и опасна, но нашиу провожатые хорошо охраняли нас. Вкус нашего чая при заваривании стал гуще. Люди ценят наш чай, потому что у него нет соленого вкуса, который есть у чая, привезенного морским путем.

ПУТЬ, ОБЕСПЕЧИВШИЙ ЭКОНОМИЧЕСКИЙ РОСТ

Чайная торговля продвинула ремесленное производство России. Места культивирования чая всегда собирали множество людей. Они работают на плантациях, собирают чай, упаковывают и отправляют на рынок. Другие отрасли, как, например, логистика, тоже получили быстрое развитие. Телеги, корабли, судна, верблюды – все это развивало экономику. Развивается и "индустрия гостеприимства", а также пункты обмена валют по Чайному пути.

合作，却难以保证这种合作的持续和扩大。是什么让无数的商人们有效合作，把“茶路贸易”的“蛋糕”做得这么大、这么持久、这么有滋有味呢？茶路贸易有形的信息网、交通网、物流网、资金网、人力网背后，一张无形的、闪耀着“诚信义利”商道光辉的商业“信任大网”渐渐浮出水面：激发掌柜们“士为知己者死”的“东掌两权分离制度”，让员工视企业为己出的“人力股制度”，一言以诺绝不苟且，终身不移的商业伙伴间的“相与制度”，信义相孚，通力合作，维护正常商业秩序，保护商人共同利益的“行会制度”，守法爱国，勇于担当社会责任的大商人气魄，“宁叫赔折腰，不让客吃亏”的良商本色……。这些信任的关键环节，使大家联为一体，形成合力。商道之魂既能像温热的茶水一样，涤荡商人的灵魂，保健商业市场“肠胃”，还能让商业利益生根发芽，硕果累累。 采茶人说“茶是草，客是宝，茶客不来不得了”，饮茶人则在200年后，还对当年的“川字牌”砖茶念念不忘；恰克图、晋商故里、下梅村，茶路沿线处处有百万富豪，却处处又传颂美好商德；杀虎口有茶商赞美税官的石碑，中俄茶路贸易在平等合约下进行，是无毒品（鸦片）的绿色贸易。成百成千万的贸易在进行，商人们却内部鲜见纷争，外部少见干戈，如茶叶那样受人欢迎。

四、它是迎难而上，自强不息的“竞争之路”

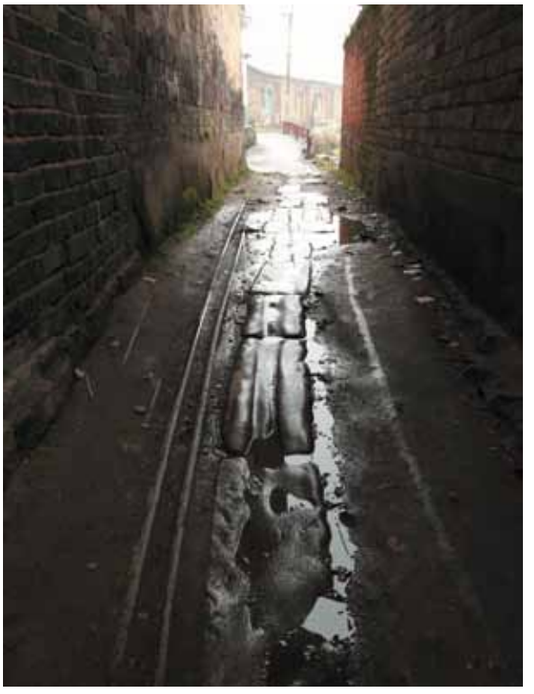
万里茶路执牛耳者，主要为居于茶路陆路交通枢纽的晋商。他们控制了茶叶的产、供、销，甚至资金融通的整个链条，所以获利颇丰。但是，第二次鸦片战争之后，随着《中俄天津条约》、《中俄北京条约》、《中俄陆路通商章程》等条约的陆续签订，俄国茶商在中国拥有了远较晋商优厚的政策条件：俄商享受水路运输和减免税的便利，晋商不仅只能通过艰苦的陆路运输，需要交付比俄商多10倍的税金；俄商直接深入茶产地，用效率更高的蒸汽机压制砖茶，从源头控制茶叶市场。晋商没有悲观示弱，他们一方面引进水压机、气压机，改进加工方法，还从英国进口烘干机，制成质量更好的砖茶，同时利用与茶农的诚信关系，保持茶叶收购市场的优势；另一方面，积极向政府申请降低不平等的茶税，争取到了天津港的水路运输权，并学习俄商深入茶路源头经营的办法，也深入俄国腹地区开辟市场。

很快，退守归化的华商纷纷返回已然冷清的恰克图，在归化通司商会的统一调动下，数以万计的驼队踏上了赴俄之旅。 在很短的时间里，中国商人开设的商号就出现在俄罗斯的东部以及西伯利亚各地，这样的速度，超过了对手的想象。据统计，在晋商踏出国门、将商路拓展到俄国的第一年里，向俄国输出茶叶11万担，到了第三年，每年向俄输出茶叶已经达到了20万担，数量达到了俄商的一倍。这是一场华商的信狗与俄商的电报之间的比赛，是牛车驼队与火车轮船之间的赛跑，也是东方商人的顽强拼搏与俄商的政策优势之间的较量。到1909年，俄国开始对在俄华商征收重税，华商在竞争中处于劣势，1917年俄国发生“十月革命”，1924年蒙古国独立，国际政治的重大变故使中俄贸易难以为继，两国商人苦心经营200多年的万里茶路就此中断。

五、它是穿越时空，反差强烈的“体验之路”

曾经因茶而生，处处是金，为俄罗斯提供近1/4税收的恰克图，如今静谧、祥和，如一个安静的小镇。但是，浓浓的历史依然裹不住恰克图人对经济增长的渴求；曾经是纵横南北的商业网络中心、汇通天下的金融中心、海纳百川的财富中心、群英荟萃的人才中心的山西，现在正为经济崛起的雄心而奋斗；曾经“茶去如流水，银来如堆山”、上交税收占湖北省的一半、最早开通电报业务，建有自己的发电站，全县的教育经费由茶商捐助，实行区域自治的湖北小镇羊楼洞，近几年差点被当地政府改了名字，抹去与过往辉煌的联系；曾经“苍岩铲为赤壤，清溪汛为黄流”、“每日竹筏300张，转运不绝”热闹非凡的武夷市下梅村，如今以自然与文化双遗产的身份，成为一个令人身心陶醉、安静、美丽的世外桃源。

重走茶路，我们处处能体会到这种历史与现实的强烈反差。一片柔嫩的茶叶、一丝掠过舌尖的清



湖北羊楼洞明清老街运茶的独轮车在石板路上碾压的车辙印。

Начало Чайного Пути. Следы одноколесных тележек для перевозки чая в Янлоудуне провинции Хубэй во время династии Мин и Цин.

武汉市长江与汉江交汇处的集家嘴码头。

Место слияния рек Янцзы и Ханьцзян — порт Цицзяцуй.

湖南安化的黑茶从资江通过船运进入长江后继续北上。

Аньхуаский чай провинции Хунань идет на север через Цицзян и реку Янцзы.

По Чайному пути, помимо чая, торговали также тканью, шелком, бумагой, медицинскими товарами, фарфором, шкурами, скотом и еще многим другим. Это уже больше, чем "Чайный путь", это путь Жизни. Здесь зародились знаменитые торговые дома – такие, как Дашэнкуй, Чжан, Зоу и т.д. Благодаря этому пути появились города Сямэй, Аньхуа, Янлоудун, Ханькоу, Шэдиан, Цисиань, Тайюань, Чжанцзякоу, Хухото, Урга, Ховд, Улясутай, Кяхта и т.д.

ЭТО ВЗАИМОВЫГОДНЫЙ ПУТЬ СОТРУДНИЧЕСТВА

Чайная торговля привлекает много людей разных стран. Что позволило Чайному пути стать таким масштабным? Сеть информации, логистики, финансов и кадров поддерживают чайную торговлю, но основой торговли является Доверие. При совместной работе стороны доверяют друг другу, добросовестно соблюдают правила торговли и защищают свои права. «Лучше меньше заработать, чем обидеть покупателя!"– вот принцип работы чайных предпринимателей. Все эти звенья соединяются в одну цепочку. До сих пор люди, например, в провинции Шаньси или в поселке Сямэй, вспоминают о чае марки «Чуань», о кяхтинских предпринимателях. Вспоминают и о договорах, на основе которых происходила чайная торговля. Чайный рынок огромен и сложен, но держится на доверии.

НО ЭТО ТАКЖЕ ПУТЬ КОНКУРЕНЦИИ

Предприниматели из провинции Шаньси – это лидеры на Чайном пути. После Второй Опиумной войны, после подписания ряда документов, русские чайные предприниматели получили преимущество в чайной торговле. Они могли не платить налоги на перевозку, а китайские предприниматели платили налог почти в 10 раз больше русских конкурентов. Русские предприниматели могли строить фабрики с машинной линией по производству кирпичного чая рядом с плантацией, тем самым контролируя чайный рынок. Китайские же предприниматели, не имея по закону таких возможностей, выживали на рынке чая за счет хороших взаимоотношений с местными чайными плантациями. Китайские купцы постоянно писали обращения в свое правительство, чтобы оно снизило для них налоговое бремя. После долгих попыток они получили право перевозки чая через порт Тяньцзинь и смогли пробиться на российский рынок.

香，就这样带着我们在历史的漩涡中沉浮。不知不觉，我们的身心会被历史融化，融入它多变而又神奇的世界。

六、它是景色优美、文化交融、新奇不断的旅游“瑰宝之路”

“万里茶路”赋予了自下梅村至彼得堡，所有沿线景点、城市，一个整体的生命。当我们换成这样的眼光，去欣赏茶路沿线不同的地域和气候造就的，一处处奇特的山水风光，茶路先辈留下的文物古迹、文化遗址，不同民族的民俗风情，特别是对茶文化的情结；去体会因茶路贸易而形成的语言、文学、艺术、宗教、建筑、习俗、礼仪等文化的相互融汇，共同发展；像翻阅一本书一样，品读这个生命的过去，推断它的未来，发现和补充书中没有记载的更多新奇、丰富内容。这时，每个人的心中便有了不同的“万里茶路”，一个还将继续成长、清晰、美丽的“万里茶路”。

张亚兰为山西财经大学财政金融学院 经济学博士 教授 晋商研究院副院长；孛·乌兰娜为中华茶人联谊会副秘书长 内蒙古草原茶路协会会长

Бывшая таможня Гутан в городе Цзюцзян провинции Цзянси.

江西九江市姑塘海关缴税大厅遗址。

Китайские предприниматели вернулись в Кяхту и открыли новое время процветания. Появились новые магазины на востоке России и в Сибири. По статистикам, за первый год образования магазинов, Китай поставлял в Россию 110 тыс дан (1 дан примерно 60 кг) чая. На третьем году цифры выросли в 2 раза, и вдвое превысили объемы чая, поставлявшегося русскими предпринимателями, которые работали в Китае. В 1909 году Россия повысила налоги для китайских компаний, и это стало причиной ухудшения состоянии предпринимателей. После октябрьской революции в 1917 году и установления независимости Монголии в 1924 году, торговля чаем с Россией начала угасать. 200-летний Чайный путь прервался.

ПУТЕШЕСТВИЕ ВО ВРЕМЕНИ

Чай дал начало пути, благодаря которому многие разбогатели. Налоги Кяхты составляли 25% бюджета государства. Нынешняя Кяхта – это провинциальный городок, в котором почти не осталось признаков былого величия ведущего центра чайной торговли. БТакому же городку, но на китайском конце Великого Чайного пути, Янлоудуну, вообще хотели дать другое имя, и администрации городка с трудом удалось сохранить его историческое громкое имя. Деревня Сямэй, что недалеко от города Уи, в последние годы стала популярным местом отдыха.

Еще раз пройдя по чайному пути, мы ощутили разницу между историей и реальностью. Наши сердца незаметно окунулись в эту волшебную историю.

ПУТЬ ПОЗНАНИЯ

Великий Чайный путь дал жизнь городам и достопримечательностям, который встречаются по этому пути. Мы приезжаем в эти исторические города, видим пейзажи, узнаем о культуре и традициях разных народов, ощущаем любовь людей к чаю. Чайный путь повлиял на многие языки, литературу, искусство, религии, традиции. Путешествуя по Чайному пути, мы будто читаем книгу его истории, и задумываемся над его будущем. Здесь, в пути, мы узнаем больше, чем из учебников. Это волшебный путь.

И каждый по-своему понимает Чайный Путь.

Великий Чайный путь жив, и он сегодня возрождается для нас.

ЧЖАН Ялань – кандидат экономических наук, профессор Шаньсийского финансового университета, заместитель директора исследовательского центра купечества провинции Шаньси.

УЛАННА - Генеральный секретарь Ассоциации Великого Чайного пути Внутренней Монголии.

位于俄罗斯恰克图市的交易市场遗址。

Бывший рынок в городе Кяхта, Россия.

Танганцзы 汤岗子还您健康

Санаторий Танганцзы расположился в двадцати километрах от трехмиллионного города Аньшань, что в провинции Ляонин. Аньшань – третий (после столицы Шэньяна и Даляня) по численности город этой северо-восточной китайской провинции. Город возник как спутник Аньшаньского металлургического комбината, крупнейшего в стране. На комбинате работает половина населения Аньшаня. Но для тысяч россиян Аньшань ассоциируется именно с санаторием Танганцзы, имеющим государственный статус и славу одного из лучших в стране по эффективности лечения.

汤岗子疗养院坐落在辽宁省鞍山市郊20公里处。鞍山是中国东北部地区继省会沈阳市、大连市之后的第三大城市。鞍山市伴随着国内最大的钢铁厂兴起。在鞍钢工作的大部分都是鞍山人。但对于大多数俄罗斯人来说提起鞍山大家就会联想到在全国久负盛名的汤岗子疗养院。

网上的好评特别是去过汤岗子的朋友介绍促使我这个从来也没去过疗养院的人想去感受一下中医的博大精深。加之已不再年轻的身体提醒我应该去好好调养身体了。

我乘汽车用了一小时40分钟的时间从沈阳到达了鞍山 ，再转到疗养院还要坐20分钟的出租车，大概30元。我的翻译赵丽（俄语名丽达）在院门口接待了我。

首先是入住房间（房间里设施齐全），紧接着去看医生，填表格，在翻译的帮助下回答医生的问

Положительные отклики в интернете, и особенно рекомендации знакомых, побывавших в Танганцзы, убедили меня (никогда раньше в санаториях и на курортах не бывавшего) на себе испытать мастерство китайских медиков, тем более что немолодой организм настойчиво напоминал о необходимости подлечиться болями то в спине, то в плече, а то вообще в каком-нибудь совершенно неожиданном месте.

Из Шэньяна до Аньшаня я доехал на автобусе за час сорок минут. Еще двадцать минут и тридцать юаней (чуть больше 150 рублей) понадобилось для того, чтобы из города металлургов добраться до санатория на такси. На этот случай у меня было заранее распечатано его название. Таксист скользнул взглядом по бумажке, и согласно кивнул головой. Встречала меня у ворот санатория переводчица Чжао Яньли, выбравшая себе, для простоты общения, русское имя Лида. Кстати, на всякий случай вот ее телефон: 13478035450.

Заселившись в номер (в котором было все необходимое для длительного проживания, вплоть до тазика для стирки), вскоре я уже сидел перед врачом-терапевтом, заполняя подробную форму, отвечая, с помощью Лиды, на её вопросы. В итоге я получил направления на процедуры и анализы, и подробный прейскурант цен на них. Затем внес залог в 3 тысячи юаней, из которого впоследствии вычиталась стоимость каждой конкретной процедуры и анализа.

День закончился вполне достойным ужином (он включал блюда, которые вполне можно отнести к «русским») и прогулкой по обширной территории санатория.

Утром началась моя санаторная жизнь. Ранний завтрак, сдача обязательных анализов, УЗИ, кардиограмма, первые процедуры... Ранний обед, после него – прогулка или легкий дневной сон, и снова на процедуры. И так – на протяжении двух недель, не считая воскресных экскурсий.

Главные лечебные ресурсы санатория Танганцзы – это термальный и холодный источники (куда еще 1300 лет назад, еще при династии Тан возили солдат лечить раны) и месторождение уникальной, знаменитой во всем мире лечебной грязи, которая используется для лечения вместе с термальной водой. Комплексное лечебное воздействие термальной воды и лечебной грязи обеспечивает очень высокую эффективность лечения разнообразных неврологических заболеваний и заболевания опорно-двигательного аппарата.

Вода гидротермы, содержащая радон, оказывает выраженный терапевтический эффект при лечении более чем 60 хронических заболеваний. Так, доказан лечебный эффект в лечении ревматического артрита, спондилита, остеоартрита, последствий травм, кожных заболеваний, и др. И холодный источник содержит радон, при этом в два раза больше, чем горячий. Поэтому во время лечения обычно используется смесь вод горячего и холодного источников, так как это увеличивает

题。最终我拿到了诊断结果和理疗方案.还有相关的价目表。然后交了三千元治疗押金。

一天就这样告一段落，晚餐非常丰盛，有的菜完全可以称为俄式大餐了。晚饭后可以在宽阔的疗养院内散步。

第二天早上我的疗养生活开始了。早饭后做一些必要的检查，彩超，心电图，第一次理疗。午饭过后小憩一会儿或者是去散步。然后又是去治疗，就这样过了两个星期，不包括周六和周日。

温泉是疗养院最主要的理疗资源。和温泉一起配合理疗的热矿泥同样举世闻名。这里利用温泉和矿泥的疗法对多种神经性疾病和支撑运动器官疾病有显著的疗效。

温泉水含有成分氡，这对于治疗60多种慢性病有理疗功效。其中包括治疗风湿性关节炎，脊椎炎，关节炎，外伤后遗症，皮肤病等。冷泉里氡的成分比热泉多两倍。冷热泉水搭配既可提高氡的含量，调节水温，又增加了疗效。房间里提供24小时冷热温泉水。

汤岗子拥有100多种中西医结合的理疗方法。不能不提到的是这里治疗小儿脑瘫疗效显著。主要包括运动疗法，物理疗法，温泉，矿泥还有针灸。治疗脑瘫的医生经验丰富，他们致力于精细运动技能、语言的研究。中医和理疗相结合达到明显的疗效。我还遇到了一些来这做康复治疗的做轮椅的患者。他们恢复的非常好，开始练习移动和行走了。很多人都不只一次来到这里了，他们自己都说确实有疗效。

与其他疗养院不同的是汤岗子拥有自己的特色，占地面积很大。这里的建筑风格很像中国古典园林—荷花湖，湖中可以看到鱼，乌龟。湖边的小亭子也是一道风景。这里是疗养休闲的好去处。

俄语网站上关于这里的介绍再详细不过了，在中国的任意一家专业旅行社中也都能了解到关于汤岗子的介绍。

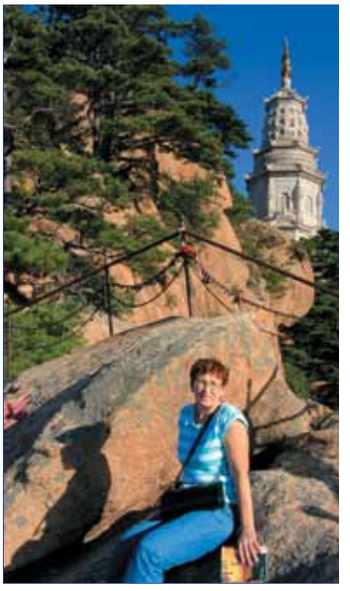
我还要建议你到汤岗子来一定还要到亚洲第一水洞—本溪水洞看看。网上也有相关介绍，真是堪称自然奇观！关于这里的回忆久久难以忘怀！还可以在休息日去省会沈阳游览故宫，著名的五爱市场，当然还有鞍山附近的东北明珠—千山值得一看！千山是中国十大名山之一，山上有茂密的丛林，每当春天到来这里满山遍野梨花香，秋天枫叶满地，冬天积雪覆盖着小山岗。山中还坐落将近40多座道教和佛教寺庙。

这就是我在疗养院的所见所闻。至于我会不会再来这家疗养院的问题，我的回答是肯定的：只要有机会我一定还会再来的！

содержание радона в финальном продукте, регулирует температуру воды и повышает ее лечебное воздействие. При этом и холодная, и горячая вода источников льются прямо из кранов в гостиничных номерах, образуя под душем, или в ванне лечебную смесь.

«Танганцзы» предлагает более 100 видов физиопроцедур и других процедур. В основном здесь используются методы традиционной китайской медицины в сочетании с методами современной европейской лечебной науки.

Нельзя не упомянуть и то, что «Танганцзы» принимает, и достаточно эффективно лечит детей с диагнозом ДЦП. Для лечения в основном используются ЛФК, физиопроцедуры, термальная вода, грязи, иглоукалывание. Врачи санатория имеют большой опыт в лечении ДЦП, они занимаются развитием мелкой моторики, речи. Результаты лечения очень хорошие. Сочетание методов китайской традиционной медицины и физиопроцедур дает прекрасный эффект. Встречал я там на реабилитации и нескольких «колясочников» после ДТП, некоторые из них даже начинали, к завершению моего лечебного процесса, передвигаться своим ходом. Многие приезжают в санаторий «Танганцзы» не первый раз, а уже это само говорит о том, что лечебный эффект – налицо...



В отличие от многих других китайских санаториев «Тангацзы» обладает своей собственной, довольно обширной территорией. Частично она оформлена в традициях классического китайского сада – озеро с лотосами, рыбами и черепахами, беседки... Здесь не только лечишься, но и отдыхаешь душой.

Нет смысла в журнальной заметке писать подробно о Танганцзы, ведь информации о нем достаточно много в русскоязычном интернете. Да и в любой туристской фирме, специализирующейся на Китае, вам расскажут об этом санатории.

Я бы еще только посоветовал обязательно воспользоваться пребыванием в Танганцзы для того, чтобы посетить одну из самых известных пещер Азии, а именно пещеру Бэнси! О ней вы тоже прочитаете в интернете, и, поверьте, это настоящее чудо природы, воспоминания о котором сохранятся надолго! Также можно в один из выходных дней съездить в соседний Шэньян, и посетить императорский дворец Гугун, или знаменитый рынок У Ай, а также в соседние с Аньшанем горы Цяньшань. Их называют «яркой жемчужиной Северо-востока Китая». Эти горы (вошедшие в десятку самых известных в Китае) здесь покрыты густым лесом и очень красивы: весной аромат цветущей груши наполняет горные долины, осенью листва становятся алой, зимой на холмах лежит снег. Среди гор укрылось около 40 монастырей – как даосских, так и буддийских.

Вот, собственно, и все, что я хотел бы сказать о своих впечатлениях в санатории «Танганцзы». На традиционный вопрос – а поеду ли я снова в Танганцзы? – я неизменно отвечаю: - Обязательно! При первой же возможности!

ГОРОД-МИРАЖ – ОРДОС

幻境之城鄂尔多斯

Ордос. Этот город в западной части Автономного района Внутренней Монголии (напомню, АРВМ - это административная единица на севере Китайской Народной Республики) в интернете называют городом-призраком, городом-ошибкой. Мне же кажется, что для него более подходящим эпитетом будет такой: «Город-мираж»!

鄂尔多斯市位于内蒙古自治区西部（内蒙古自治区系中华人民共和国北部的一个行政单位），网上称其为鬼城和泡沫之城。我认为对其而言最合适的称号莫过于“幻境之城”。

的确，这座城市与其说令我吃惊，不如说令我感受到发自内心的震撼。设想一下，在现实中一个满是沙丘，杂草丛生，遍地是金雀花、蒿草、猪毛菜、针茅草的地方突然显现出一个完美的（我倒宁愿称之为光鲜的）城市，博物馆、林荫道、公园、游乐场分罗棋布。这里甚至还有一个可乘坐游艇畅游其中的人工湖，但却无人来游。街道上行人寥寥是这个城市有别于中国其它所有城市之处。其街道掩映在鲜花和绿荫中，舒适宜人的居民区遍布城内各处，内部建有豪华写字楼、考究的酒店、停车场、博物馆和其它必备设施以保障市民生活得永远幸福。但徜徉于如此洁净整齐街道上的多为来自荒漠之风。这里的主要干道和所有街道即使在早高峰时段也实际上是空无几人。

幻境的确是对鄂尔多斯最恰当不过的定义了！这座城市看起来仿若庞大的摄制场，正筹拍某部关于世界惨剧的影片，片中城里很多人被害，仅剩下完好无损的奢华的摩天大厦、体育场、公园和道路。

И действительно, этот город не просто удивил меня, а скорее – потряс до глубины души. Только представьте себе: в реальной пустыне – с песчаными барханами, местами заросшими караганой, полынью, солянками и ковылем, вам вдруг открывается образцовый (я бы даже сказала – «глянцевый»...) город, с музеями, бульварами и парками, аттракционами и даже искусственным озером, по которому можно кататься на прогулочных теплоходах! Только вот кататься особо некому – людей, в отличие от всех других китайских городов, на улицах крайне мало. Улицы города утопают в зелени и цветах, в разных его частях раскинулись уютные жилые районы, в нем построены роскошные офисные здания, фешенебельные гостиницы, парковки, музеи и все необходимое для долгой счастливой жизни горожан. Но по идеально чистым и ровным улицам гуляет, в основном, ветер из пустыни. Главные магистрали и все дороги здесь остаются практически пустыми даже рано утром и в часы пик.

Да, именно «мираж» - самое подходящее слово для определения Ордоса! Город выглядят как гигантская съёмочная площадка, подготовленная для съёмок какого-нибудь фильма про Апокалипсис, в котором Нечто уничтожило большую часть людей, оставив шикарные небоскрёбы, спортивные стадионы, парки и дороги совершенно нетронутыми. В городе, рассчитанном на проживание миллиона человек, сегодня насчитывается всего около ста тысяч населения.

Что же случилось, почему Ордос превратился в безлюдный город-мираж?! Самый распространенный миф о нем такой:

- Когда-то в этом районе обнаружили огромные залежи угля и других полезных ископаемых, что привлекло сюда огромные капиталы, а вместе с ними – и тех, кто должен был их осваивать. Деньги сделали свое дело – возник город, возникли фабрики и заводы, сориентированные на переработку угля, но произошло вполне предсказуемое, но о чем никто не хотел думать – мировые цены на уголь резко упали, а вместе с ними рухнули и надежды на фантастическую прибыль тех, кто, нахватав кредиты, лихорадочно строили в Ордосе огромные жилищные комплексы и спальные районы с красивыми уютными особняками для людей среднего класса, общественные здания и другие сооружения. По Ордосу прокатилась волна банкротств и самоубийств, связанных с невозможностью возврата этих самых кредитов.... Это сопровождалось закрытием предприятий, и массовыми увольнениями. Люди, потеряв работу, были вынуждены уезжать из Ордоса. Так что нынешний полупустой Ордос – это, с одной стороны, результат огромных возможностей экономики Китая, а с другой – жертва ошибочного территориально-производственного планирования....

Но это, повторюсь, только миф.

Реальность, как всегда, можно сказать, банальна – все дело в том, что Ордос – самый богатый город (точнее – городской округ Ордос, его нынешним административным центром является относительно старый город Дуншэн) Китая, с ВВП на душу населения в два раза больше, чем в Пекине. Он действительно расположен на гигантских месторождениях угля и природного газа. За

这座建设规模为百万人口的城市，迄今仅有约10万居民。

到底发生了什么，为什么鄂尔多斯变成了一座无人的幻境之城？！最流行的传闻如下:

这一地区曾发现大量的煤和其它矿藏，随之吸引来大规模投资及开采者。在金钱作用下一座城市拔地而起，各种煤炭加工厂也纷纷上马。后来发生了虽完全可预见，但当时却无人考虑的事——世界煤炭价格骤跌，使得一些试图获取暴利的人希望破灭。这些人一时头脑发热，靠借贷在鄂尔多斯大建居民区、环境优雅适合中产阶层的别墅区、公共设施等。因还贷无门，鄂尔多斯破产和自杀浪潮席卷而来，与此同时企业倒闭，人员大量失业，失业者被迫离开鄂尔多斯。目前鄂尔多斯半城无人的原因之一是中国经济创造了大量就业机会，另一方面则是由于土地的错误规划开发。

但我再次重申，以上也仅为传闻。

实际情况可以说是一如既往地平淡无奇。真正的原因是鄂尔多斯这个中国最富有的城市（准确而言是鄂尔多斯市区，其现在的行政中心是较老的城区东胜），人均GDP比北京高一倍，地下确实蕴藏着大量的煤炭和天然气，依靠其销售收入地方政府就拥有了巨额财政经费，并竭力将其留归当地，投入新城的建设，而参与新城规划的有许多西方知名设计师和公司。

市内均为精英阶层的住房，往往动工前就被买下，但却遭空置。因为其业主居住和工作于鄂尔多斯老城（确切地说是东胜）或是中国其它城市，而来康巴什（亦即此文介绍的新城）小住也只在节假日。此外这里商业及其它基础设施发展滞后于高速的建房步伐，因此高档新房的业主们并不急于从人口稠密，距离康巴什仅为20公里的东胜迁居于此。在这个城区居住生活成本相当高，所以周边农村的贫困人口不会来此居住。这里也不鼓励小型贸易（而倾向于大型连锁贸易），而且在这个马路和林荫道宽阔的城市里也根本没有其生存的条件。

如今的鄂尔多斯闻名全中国（再次明确，所指为其新行政中心康巴什城区），且以获得现代城建模范城市和社会型发展规划模范城市称号为荣，然而无人会急于迁居于此，更不用说那些其它城市、尤其是南部地区城市的人们。每当我问中国人“会到鄂尔多斯来居住吗？”，他们均摇头否认。

我忘了告诉大家，我能来到鄂尔多斯（康巴什）还要归功于中华人民共和国旅游局5月末所组织的记者行。应邀了解中国不同省区情况的同时就有160位俄罗斯记者！我们被分成几个小组，于是最终我和西伯利亚媒体同行到了山东，然后我们组（似乎是因表现好作为奖励）又从那里被派往内蒙古的首府呼和浩特，之后是康巴什。不过，我们起初被放在了库布其沙漠沙丘遍地的荒漠……，但这又完全是另一段插曲了。

就请来想象一下我们的感受吧。我们当时在穿越一望无际的中国第六大沙漠，那里有高达60米的沙丘。疲惫的我们在燥热的大巴车内纷纷打起盹来，却发现自己置身于一个空旷的城市，身旁矗立着一组雕塑，表现的是两匹高头大马在高耸的立柱上角力！

我们乘坐电动汽车浏览市容，在牡丹争艳的街心公园漫步、拍照、赞

счет налогов на их реализацию местное правительство располагает огромными финансовыми средствами и, стремясь оставить эти деньги в регионе, вкладывает их в новый город, в проектировании которого участвуют многие знаменитые западные архитекторы и фирмы.

Все жилье в городе – элитного класса, оно скупается еще до начала строительства, а пустуют дома потому, что владельцы живут и работают в «старом» Ордосе (точнее – Дуншэне), или других городах Китая, а в Канбаши (о котором, собственно, и идет речь) наведываются на выходные, или приезжают в отпуск. Да и торговая, и иная инфраструктура не поспевает за высокими темпами строительства, и поэтому не спешат владельцы нового элитного жилья переселяться сюда из старого, но обжитого Дуншэна, находящегося всего в 20 км от Канбаши. Стоимость жизни в таком городе-районе достаточно высока, поэтому он не заселяется нищетой из окрестных деревень, не особо здесь поощряется и мелкая торговля (приоритет отдается крупным ритейловым сетям), для которой здесь – среди просторных улиц и бульваров – просто нет условий.

Сегодня весь Китай знает про Ордос (опять оговорюсь – про его новый административный центр район-город Канбаши), и гордится им, поскольку он признан образцом современного градостроительства и социально-ориентированной планировки, но переселяться сюда, тем более из других, особенно – из более южных провинций никто не торопится. Все китайцы, кого бы я не спрашивала: «Ты бы переехал жить в Ордос?», – отрицательно качали головой.

Забыла сказать, что сюда, в Ордос/Канбаши, я попала благодаря пресс-туру, организованному Главным управлением туризма КНР в конце мая. Оно пригласило познакомиться с различными провинциями Китая сразу 160 российских журналистов! Нас поделили на несколько групп, и в итоге я, а также мои коллеги из других сибирских СМИ, попала в провинцию Шаньдун, а оттуда еще (видимо, бонусом за примерное поведение) нашу группу отправили в столицу Внутренней Монголии Хух-Хото, а оттуда – в Канбаши. Впрочем, сначала нас забросили в поющие барханы пустыни Кузупчи Шамо……, но это уже, как говорится, совсем другая история…

И вот, представьте себе наши впечатления, когда, уже устав от бесконечных, высотой до 60 метров, барханов шестой по размерам пустыни Китая, мы, задремавшие в автобусе от жары и усталости, обнаружили себя в невероятном полупустом городе рядом с огромной скульптурной группой, изображавшей двух стоящих на дыбах, дерущихся огромных лошадей!

Нас возили по городу на электромобилях, мы гуляли в сквере среди цветущих пионов, фотографировали, восхищались… Но главный сюрприз ждал нас вечером – самый большой в Центральной Азии музыкальный фонтан! Высота главной струи достигает 29 метров, а общая длина сооружения превышает 300 метров. Представители местного Управления туризма нам сказали, что один только запуск фонтана стоит 60 тыс. юаней, и тем ни менее его включили только ради нас, небольшой группы журналистов из России. Мы стояли как завороженные, и любовались взлетающими к небу струями… Потом была сказочная прогулка по озеру, во время которой окончательно стемнело, и город проявлял себя неоновыми вывесками и подсвеченными зданиями. В большинстве из них в окнах свет не горел…

Утром, после завтрака, в ожидании автобуса (который должен был отвезти нас к мемориалу Чингисхана, и этот величественный комплекс – еще одна мотивация для поездки в Ордос!) я немного прошлась по пустынным, даже по нашим,

叹……但让我们最惊喜的事出现在傍晚，那就是中亚最大的音乐喷泉！其最高水柱可达29米，喷泉总长300多米。当地旅游局人员告诉我们，放一次喷泉就得花费6万元，而且这次是专为我们这个人数不多的俄罗斯记者团开放的。我们着魔般地站立在那里，欣赏着飞入天际的水柱……之后我们又去了童话似的湖边游玩，这时天色完全昏暗了，市内霓虹广告林立，建筑均为灯光所映衬，但多数窗户却漆黑一团。

上午早餐后，在等待大巴车（此车应送我们去成吉思汗陵，参观这座壮观的建筑是我们鄂尔多斯之行的又一动机！）之际，我按照俄罗斯的方式与康巴什空寂的街道稍作了告别，随即感到淡淡的忧伤，因为时间实在太短暂，无法深入了解这座城市，感受它的博物馆和建筑风格令人惊叹的剧院，再次在它的人工湖边漫步。

这座城市的奥秘让我不禁想探其究竟，于是我一回到伊尔库斯克立刻上网为自己的疑问搜寻答案。我找到了关于“鬼城”鄂尔多斯的传闻，也了解到原来鄂尔多斯不是中国唯一的“鬼城”。网上写道，这些城市分布于中国偏远地区，完全被人所废弃，有的建成仅几年后就遭此运。某篇文章的作者推测，这些鬼城建于所谓的“塌陷带”以北。换言之，他们是“未来之城”，即位于塌陷带附近，若某部分陆地因极地移动、气候骤变、冰川融化、冰块滑入海洋或其它剧变他就将陷入水中。您同意这个有趣的观点吗！？

我还了解到，鄂尔多斯总体而言是位于亚洲大陆中部的一个荒漠高原上，黄河曲道环绕四周，众多游牧民族甚至帝王祖居于此，因此鄂尔多斯被认为是突厥人的发祥地。然而1世纪初匈奴在此居住，之后蒙古人将其逐出并居住至今。鄂尔多斯成为众多考古人士梦想之地也就不足为奇了。

早在成吉思汗时期这里曾经有草原甚至森林，但由于人畜对植被的破坏于是出现了现今的库布其沙漠，给当地居民带来潜在威胁。

不过应当提到的是，我们亲眼见到了自呼和浩特至鄂尔多斯几百万株人工栽种的松树、杨树及其它各类树种和灌木，可以确信今天造成北京沙尘暴的沙漠终将退缩回其缘发地。

这座城市尽管人口稀少，但却得到了精心维护（该市的政府部门深知自己的职责！）。城市富有活力，这里的建设也始终如火如荼。仅康巴什一地的建筑用起重机数量就超过了整个伊尔库斯克州的……。因此鄂尔多斯之行后我由衷认为，鄂尔多斯/康巴什既非鬼城，亦非幻境之城，而是圆梦之城。我们的父辈们建设了多年却未建成的社会主义“完美无缺的城市”（无讥笑之意）应该正是这样的城市。相信未来是美好的。

后记：

俄罗斯游客认为中国已经被充分开发，但其实他们对这个古老而辽阔的国度还知之甚少，他们了解的也只有渐趋衰落、与黑河十分相似的贸易城满洲里（布拉戈维申斯克及其周边地区的居民感到高兴）、北戴河、大连、山东、海南，自然还有中国的首都北京，因为中国充满着神奇和奥秘。我们这个由俄罗斯记者组成的机动小团队有幸揭开了其中一个奥秘，这就是之前我们鲜有所闻的鄂尔多斯之谜！

российским меркам, улицам Канбаши, и почувствовала легкую печаль от того, что было слишком мало времени для того, чтобы поближе познакомиться с этим городом, побывать в его музее и удивительных архитектурных форм театре, еще раз пройтись по набережной рукотворного озера.

Тайна этого города не отпускала меня. По возвращению в Иркутск я сразу принялась искать ответы на свои вопросы в интернете. Вот там-то и нашла мифы о городе-призраке Ордосе. Узнала, что, оказывается, в Китае город Ордос – не единственный «призрак». В интернете пишут и о том, что такие же города разбросаны и в других в отдаленных частях Китая, и оставлены совершенно покинутыми, иногда спустя лишь несколько лет после их сооружения. Согласно предположениям автора одной из статей эти призрачные города были построены к северу от так называемого «пояса провалов». Другими словами - это «города-будущего», на тот случай, если какая-то часть суши уйдет под воду в результате сдвига полюсов, резкой смены климата, таянию ледников, сползанию в океаны ледовых щитов или прочих катаклизмов. Согласитесь, любопытная теория?!..

Узнала я и о том, что вообще-то Ордос, пустынное плато в Центральной Азии, окаймленное изгибом реки Хуанхэ — это историческая родина многих кочевых племен, и даже империй. Так, Ордос считается прародиной тюрков, а в начале I-го тысячелетия регион был заселен хунну. Потом хуннов потеснили монголы, сохранившиеся здесь до сих пор. Не удивительно, что Ордос – это мечта многих археологов!

Еще во времена Чингисхана здесь была степь, и даже леса!, но в результате уничтожения растительности людьми и скотом появились те самые пески Кузупчи Шамо…. И это – грозное предостережение ныне здесь живущим.

Впрочем, надо обязательно упомянуть о том, что мы своими глазами видели то, что начиная от Хух-Хото и вплоть до самого Ордоса человеческими руками высажены многие миллионы саженцев сосны, тополей и других деревьев и кустов, и верится, что пустыня, ныне насылающая песчаные бури даже на Пекин, когда-нибудь вернется в свои исторические границы.

Несмотря на свою малолюдность город очень ухожен (городские власти знают свое дело!), город живет, здесь продолжается строительный бум. Так, в одном только Канбаши строительных кранов однозначно больше, чем во всей Иркутской области…. Поэтому после нашей поездки сюда, в Ордос, я могу с чистой совестью сказать – Ордос/Канбаши – это не город-призрак, это не мираж, это – город реализованной мечты. Наверное, именно такими представлялись социалистические «голубые города» (не надо ухмыляться…), которое строили-строили, но не достроили наши деды и отцы. Но, хочется верить, что все еще впереди…

Послесловие.

Российские туристы считают, что вполне освоили Китай. На самом деле им знакома только мизерная часть этой древней и огромной страны. Это – постепенно приходящая в упадок торговая Маньчжурия, во многом похожий на нее Хэйхэ (отрада жителей Благовещенска и его окрестностей), «матрасные» Бэйдайхэ, Далянь, Шаньдун и Хайнань, ну и, естественно, столица Поднебесной – Пекин. А ведь Китай таит в себе огромное количество тайн и открытий, и одно из них посчастливилось сделать нашей маленькой, но мобильной группе российских журналистов. Этим открытием для нас стал до того неизвестный нам Ордос!..

Там, где еще тридцать лет назад не было дорог, и по пескам любые грузы перевозили только караваны верблюдов, сегодня возникли современные города, и даже искусственные озера, по которым ходят прогулочные катера.
А на верблюдах сегодня катаются туристы…
Все это — результат планомерной деятельности партии и правительства по поддержке западных и северных регионов Китая.

那里三十年之前还没有道路，在沙漠中任何货物的运输只能通过骆驼商队进行，现在这里出现了现代化的城市，甚至出现了可以泛舟的人工湖。
而今天只有游客才骑着骆驼游玩…
所有这些都是在对西北地区的政策支持下，党和政府有计划地运作的成果。

礼乐中国——湖北省博物馆馆藏商周青铜器特展

3月3日“礼乐中国——湖北省博物馆馆藏商周青铜器特展”在俄罗斯国家普希金造型艺术博物馆隆重开幕。这是该博物馆首次承办中国古代艺术展。展厅中展出了一百多件可追溯到公元前十七世纪至公元前三世纪的展品。展品主要以湖北地区出土的青铜器为主。为了将展品从中国运到俄罗斯普希金造型艺术博物馆，动用了重达三吨的运输设备。这些无价之宝均来自湖北省博物馆，同时既反映了中国古代文明，又体现了中国以“礼乐制度”为核心的社会状态。

«Древний Китай, ритуал и музыка»

“礼 – 是一种制度。乐 – 代表和谐。每个社会都是建立在此基础之上的。礼 – 是构建社会的方法，而乐 – 则是维系社会和谐的方法。尽管我们只是展示了中国湖北省的展品，但它们能够代表古代中国的文化。” – 湖北省博物馆工作人员王志超（音译）如是说道。展览向观众们展示了古代中国人对祖先以礼相待和以礼制处理战事的态度。在博物馆内展出了钟、鼓、编磬等礼器和乐器。中国的编磬由三角形或半圆形的磬组成。展品中有一件是独一无二的 – 唯一一个保存完整的编磬--曾侯乙编磬。该磬主要质料成份是石炭石，由石磬编悬于上下双层架上，磬架为神态与鹤、龙相似的青铜神兽。这样的编磬通常在皇室和庙宇演奏中使用。除编磬之外还展出了其他青铜礼器和纹路精美的容器。部分容器用来盛水，部分用来盛装食物。

俄罗斯文化部部长弗拉基米尔·梅津斯基高度评价了本次特展，他认为这是中国与俄罗斯人民之间相互尊重、相互信任的新体现。“本次中俄合作将成为友好睦邻和相互理解的新榜样，这份信任和尊重是中国与俄罗斯的人民具备的最大特点。这也是两国人民智慧的象征。”梅金斯基表示道。文化部部长还强调了近年来中俄两国在文化合作上积极合作的重要意义。在特展开幕式发言中，弗拉基米尔·梅津斯基表示“即使现在，俄罗斯也认为中国是一个谜一样的国家。了解未知的总是很有意义。有很多俄罗斯人对中国文化有着浓厚的兴趣。我相信，一定会有很多俄罗斯人会慕名前来的。”

В марте в Музее изобразительных искусств имени Пушкина состоялось открытие выставки «Древний Китай, ритуал и музыка». Это первый проект музея, посвященный искусству Древнего Китая.

В выставочном зале представлено более ста экспонатов, датированных XVII-III веком до н.э., большая часть которых происходит из погребения провинции Хубэй. Для того чтобы перевезти уникальные экспонаты из Китая потребовалось оборудование весом 3 тонны. Все эти бесценные реликвии, представленные из собрания Художественного и археологического музея провинции Хубэй, являются отражением древнейшей цивилизации и неотъемлемой частью древнекитайской социальной системы «ритуал и общество».

«Ритуал – это правило. Музыка – гармония. Любое общество всегда структурировано. Ритуал – способ структурировать общество, а музыка – его гармонизировать. Пусть мы представляем предметы только из одной провинции Китая – Хубэй, они демонстрируют китайскую культуру в целом» – поясняет куратор выставки, сотрудник Музея провинции Хубэй Ванг Джи Чао.

Зрителям представлены характерные черты культуры Древнего Китая, связанные с ритуалом поклонения предкам и военными действиями, показаны ритуальные сосуды и такие музыкальные инструменты, как колокола, барабаны, литофоны. Среди уникальных экспонатов - единственный сохранившийся полностью литофон. В китайской традиции они представлены плитами треугольной или полукруглой формы цин. В экспозиции показан литофон-бяньцин, изготовленный из известняка и подвешенный на двухъярусной фигурной стойке в виде двух мифических животных - в бронзовых скульптурах угадываются очертания журавля и дракона. Такие литофоны использовали в придворных и храмовых оркестрах. В экспозиции также представлены ритуальные сосуды и чаши с орнаментами и объемными фигурными деталями. Одни предназначены для воды, другие — для еды.

Министр культуры Владимир Мединский высоко оценил уровень уважения и доверия наших народов друг к другу: "Это является образцом добрососедства и стремлением понять друг друга, что всегда отличало российский и китайский народы, - сказал Мединский. - Это и должно оставаться примером мудрости".

Министр также подчеркнул, что в последние годы культурное сотрудничество двух стран очень активно развивается. "Китай - это страна, которую в России по сей день считают загадкой, - сказал на открытии выставки министр культуры Владимир Мединский. - Всегда интересно познавать что-то новое. В России интерес к китайской культуре всегда существовал. Убежден, что выставку посетит большое количество человек".

Podium ETHNO

亲爱的朋友们和尊敬的同事们！

《Podium ETHNO》国际服装节已成为伊尔库茨克州的“名片”。2010年本活动被列入联合国教科文组织IOV名单中。

参加服装节的有职业服装设计师、设计爱好者、服装设计工作室、艺术团体、民间文化组织、时尚中心、专家、艺术家、民族服饰领域的科研工作者等。

2014年6月26-30日将在贝加尔湖湖畔举办第五届《Podium ETHNO》国际服装节。贝加尔湖被联合国教科文组织纳入非物质文化遗产名单中。服装节将在安卡河源头 -- 约合约尔德山脚下举办。

这是一次大型活动。活动中可以感受来自俄罗斯和其他国家的设计师们创作上的美感与和谐。还可以了解民族服装与饰品的传统和现代知识。活动分为露天选拔和室内比赛：选拔赛、知识讲堂、展览、优胜者服装系列的T台展示、Eco Fashion show（环保材质的服装系列，以及自然-人-宇宙的设计理念）。这一切都在贝加尔湖湖畔，在大自然的绿色氛围中进行。主办方还提供游览贝加尔湖的活动。

我们也很希望看到来自中国的参赛者！对于我们而言，看到中国的设计师意义重大。中国拥有好几个世纪的传统和丰富的文化。中国传统和现代服装品类繁多、色彩鲜艳。现代设计师的作品具有很高的艺术性，令人尊敬。

民族风在中国服装设计师的创作实践中得到了广泛的应用。通过使用木质、皮质、贝壳、晶石等自然装饰材料，把人和大自然这个生命之源紧密联系起来。我们越来越清晰地认识到，古老的东方文化已经不只是民族遗产的一部分了，更是世界文化遗产的精髓。东方文化对服装设计有重要的意义。我们的服装节旨在向大家展示世界各地的设计师是如何在自己的服装系列里使用俄罗斯、蒙古、中国以及其他国家的民族元素来进行创作的。

只有原创服装系列可以参赛，未发布的新品可优先参赛。

提名奖项：

- 传统服饰；
- 现代服装中的民族风；
- 历史服饰；
- 民族元素的艺术设计；
- 新品发布；
- 最佳款式。

请于2014年6月15日前递交参赛申请。

e-mail: podiumetnobaikal@mail.ru (收件人 罗莎．哈尔图耶娃)

Дорогие друзья и коллеги!

Фестиваль «Подиум ЭТНО» стал «визитной карточкой» Иркутской области. В 2010 году он вошел в календарь мероприятий международной организации IOV ЮНЕСКО.

В фестивале-конкурсе принимают участие профессиональные модельеры-дизайнеры одежды, любители, творческие мастерские по изготовлению костюмов, творческие коллективы, национально-культурные объединения, центры и театры мод, а также специалисты, искусствоведы, научные сотрудники, работающие в области национального костюма.

26 — 30 июня 2014 года состоится V юбилейный международный фестиваль-конкурс «Подиум ЭТНО. Содружество» на берегу священного озера Байкал — всемирного природного наследия ЮНЕСКО, в живописной местности устья реки Анга, у священной для народов Прибайкалья горы Ехэ Ёрд .

Это будет масштабное событие, позволяющее восхититься красотой и гармонией творчества народов России и Зарубежья, познакомиться с традициями и современностью национального костюма и украшений. Во время проведения фестиваля предусмотрены мероприятия на открытых и закрытых площадках: отборочные туры, мастер-классы, выставки, гала-показ лучших коллекций одежды финалистов, Eko Fashion show (коллекции из экологически-чистых природных материалов через гармоническую взаимосвязь: природа - человек — вселенная...) на берегах Байкала на фоне природных ландшафтов; экскурсии по Байкалу, по историческим и сакральным местам.

Будем рады видеть на нашем фестивале и китайских друзей! Для нас очень важно участие дизайнеров из вашей страны. Многовековые традиции страны, богатая культура, красочность и многообразие традиционного и современного костюма, высокохудожественные изделия современных дизайнеров одежды вызывают чувство глубокого уважения. Этностиль прочно закрепился в творческой практике модельеров-дизайнеров Китая. Использование натуральных материалов, украшений из дерева, кожи, ракушек, полудрагоценных камней позволяет современному человеку не терять связи с природой, со своими национальными истоками. Сегодня становится все более очевидным, что древняя восточная культура одежды является не только национальным наследием, но и становится модой международной. Наш фестиваль-конкурс как раз и ставит перед собой задачу показать то, как элементы национальной одежды России, Монголии, Китая и других стран сегодня используются дизайнерами и модельерами для создания ярких выразительных коллекций.

К участию в фестивале-конкурсе допускаются только авторские коллекции, предпочтение отдается тем, которые показываются впервые.

Номинации:

- традиционный костюм;
- этностиль в современном костюме;
- исторический костюм;
- арт-дизайн с элементами этники;
- дебют;
- лучшая модель.

Чтобы стать участником проекта, необходимо подать до 15 июня 2014 года заявку на e-mail: podiumetnobaikal@mail.ru (для Розы Халтуевой)

海南航空
Hainan Airlines

Авиакомпания «Хайнаньские авиалинии» была создана в мае 1993 года в провинции Хайнань. За эти годы она превратилась в одну из ведущих авиакомпаний Китая с широкой маршрутной сетью, включающей в себя около 500 внутренних и международных линий, полеты по которым осуществляются самолетами Boeing 737/767 и Airbus A330 и 340.

Она связывает Китай более чем с 90 городов мира, включая такие как Берлин, Будапешт, Брюссель, Сиэтл, Санкт-Петербург, Тайбэй и другие.

Авиакомпания «Хайнаньские авиалинии», объединив в своей корпоративной культуре духовные ценности Китая с новейшими западными научными разработками, стала современной, динамично развивающейся авиакомпанией. Безопасное и квалифицированное обслуживание подтверждено многими престижными наградами, такими как гражданская награда авиационной безопасности «Золотой орел» (2007 г.). Она имеет две престижные награды от Администрации гражданской авиации Китая. В 2008 году авиакомпания «Хайнаньские авиалинии» удостоена звания "Лучшая авиакомпания материкового Китая".

Сегодня авиакомпания «Хайнаньские авиалинии» связывает такие крупнейшие сибирские города как Новосибирск, Красноярск и Иркутск, обеспечивая сибирякам возможность попадать в Пекин, а оттуда — в главные туристские центры Китая и Юго-Восточной Азии.

Безопасность и комфорт — вот главные составляющие успеха авиакомпании «Хайнаньские авиалинии»!

Одним из ведущих партнеров авиакомпании «Хайнаньские авиалинии» в Иркутске является туристская компания «Вояж», предлагающая широкий выбор поездок в Китай!

Лучшее соотношение цены и качества при покупке путевок на остров Хайнань (Санья), в Шанхай, Гонконг, Пекин! Все страны Юго-Восточной Азии! Лучшие курорты и пляжи Тихого океана!

Иркутск, ул.Карла Маркса, 21
(вход с ул. Сухэ-Батора или Горького).
Тел./факс (3952)288017, 330-927

На правах рекламы